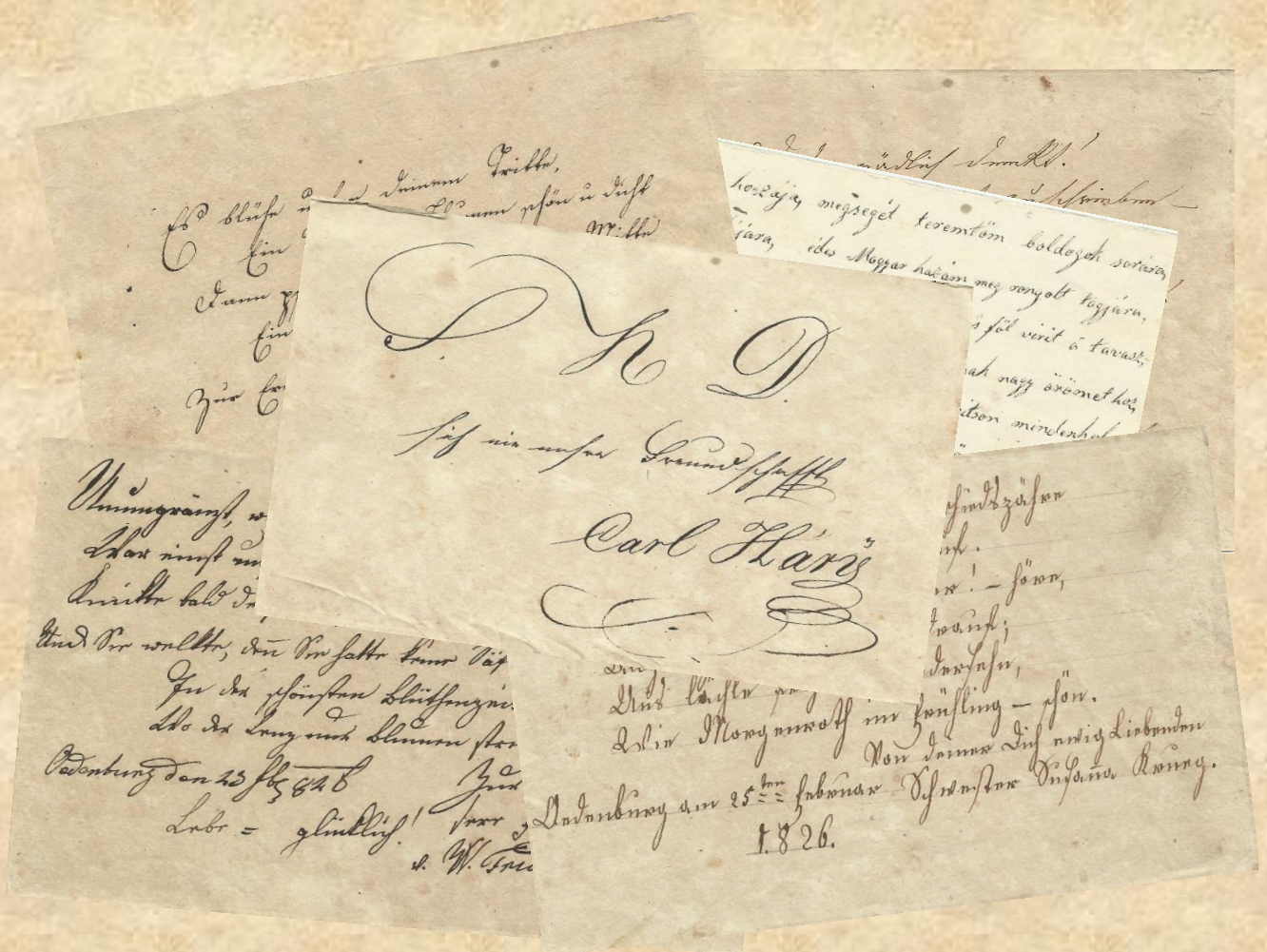


Hegedűs Mihály – Hegedűs Gyula

Soproni emléklapok, 1824–1828



Családtörténeti emlékek 1.

Conditors Bt.

Hegedűs Mihály – Hegedűs Gyula

Soproni emléklapok, 1824–1828

Családtörténeti emlékek 1.

Conditors Bt., 2018.

© Hegedűs Mihály, Hegedűs Gyula

© Conditors Bt.

Előszó a sorozathoz

A *Családtörténeti emlékek* sorozatban a családunk birtokában lévő dokumentumokat, leveleket, fényképeket és különböző tárgyak fotóit tesszük közzé nyomtatott és elektronikus formában. Nem főúri családból származunk, így nem kastélyokat, nemesfém tárgyakat és értékes ékszereket mutatunk be, hanem egyszerűbb, hétköznapi tárgyakat, melyek túléltek az elmúlt másfél-két évszázad viszontagságait. Őseink között voltak református magyar kismemesek, soproni és brassói evangélikus vallású németajkú polgárok, dunántúli magyar és sváb származású katolikus földművesek, ennek megfelelően hagyatékuk is igen változatos. A legtöbb dokumentum és tárgyi emlék természetesen a polgárosult nemesi és polgári felmenőinktől maradt ránk.

A publikált dokumentumok vélhetően segítséget jelenthetnek a családtörténettel, társadalomtörténettel, kultúrtörténettel, helytörténettel foglalkozó kutatóknak. Egyúttal arra ösztönözhetnek más családokat is, hogy közkinccsé tegyék a birtokukban lévő családi emlékeket.

Vác – Budapest, 2018. december

Hegedűs Mihály – Hegedűs Gyula

A soproni Krug-család

Családunk története akkor kapcsolódott össze a soproni Krug családdal, amikor Hegedüs János (1819–1871) körmendi ügyvéd 1851-ben vette feleségül Schricker Karolinát, Schricker Frigyes és Krug Zsuzsanna Jozefa leányát. A németajkú Susanna Josepha Krug régi soproni családból származott, ükapja a 17. század végén költözött a városba. A Krug-család leszármazása a következő:

Diebald Krug (?-1687 előtt), borostyánkői jobbágy

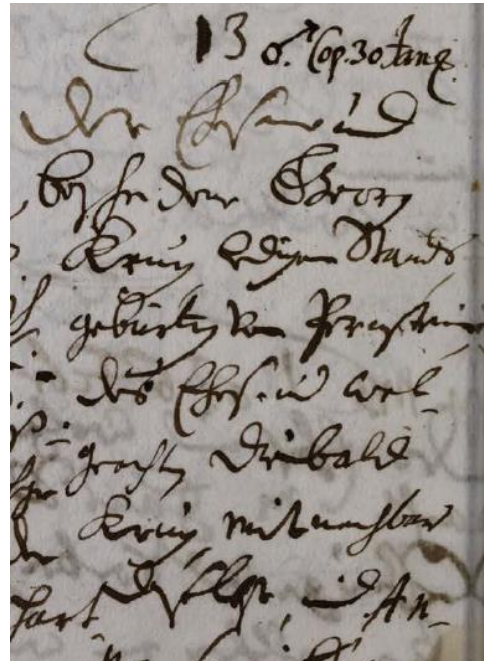
Georg Krug (?-1694), soproni polgár

Michael Krug (1686-1752), soproni kalmár

Ferdinand Krug (1716-1787), soproni
mészárosmester

Andreas Ludwig Krug (1771-1847), soproni
kereskedő

Susanna Josepha Krug (1803-1875), férje:
Friedrich Schricker



A Krug családnév első előfordulása a soproni evangélikus anyakönyvben: Georg Krug és Elisabeth Schiller házassági bejegyzésének részlete 1685-ből. (oskereso.hu)

A soproni Krug-család története 1687. november 29-ig vezethető vissza, amikor Georg Krug letette a polgáresküt.¹ Georg a Sopron vármegyei Borostyánkőn született Diebald Krug jobbágy fiaként. Nem tudni, mikor költözött Sopronba, de 1685. január 30-án már a soproni evangélikus templomban kötött házasságot Elisabeth Schillerrel, Stefan Schiller soproni mészáros és Eva Sabel leányával. Két gyermekük született, Michael és Maria. Georg Krug 1694. augusztus 29-én halt meg.

Michael Krugot 1686. január 5-én keresztelték Sopronban. 1709. augusztus 30-án lett soproni polgár, majd tíz nappal később feleségül vette Judith Deimelt, Stefan Deimel asztalosmester és Katherina Fürst leányát. 1710 és 1729 között kilenc gyermekük született, nyolc fiú és egy leány. Michael Krug kereskedőként dolgozott. Neve (Krueg formában) szerepel az 1715. évi országos összeírásban a külvárosi lakosok névsorában.² A Balfi utca 15. számú ház a birtokában volt 1734 és 1748 között.³ 1752. szeptember 13-án halt meg.



Michael Krug az 1715. évi országos összeírásban (adatbazisokonline.hu)

Michael Krug negyedik gyermeke, Ferdinand Krug keresztelését 1716. április 9-én vezették be a soproni evangélikus egyház anyakönyvébe. Huszonnégy évesen, 1740. május 16-án lett városi

¹ Házi Jenő: Soproni polgárcsaládok (1535-1848), Budapest, Akadémiai Kiadó, 1982. 290.

² Magyar Nemzeti Levéltár online adatbázisa: http://adatbazisokonline.hu/adatbazis/az-1715_-evi-orszagos-osszeiras/adatlap/7142

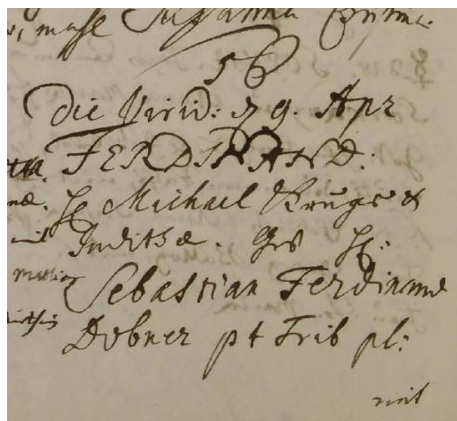
³ Thirring Gusztáv: Sopron házai és háztulajdonosai 1734-től 1939-ig. Sopron Szab. Kir Város kiadása, 1941. 200.

polgár. 1741. szeptember 4-én kötött házasságot Eva Maria Trogmayerrel, Adam Georg Trogmayer mészáros és Maria Elisabeth Czayka leányával. Az 1740-es években egy Ferdinand Oswald nevű pozsonyi festő portrékat festett a házaspárról és két leányukról, Susanna Rosaliáról és Eva Mariáról.⁴ A képek a soproni Liszt Ferenc Múzeum állandó kiállításán láthatók. Érdekes, hogy a németajkú kalmárt és feleségét is magyaros ruhában ábrázolta a festő.



Ferdinand Oswald (?): Krug Ferdinánd kalmár és felesége arcképe 1740-es évekből.
Liszt Ferenc Múzeum, Sopron (Művészettörténeti Értesítő, adtplus.arcanum.hu)

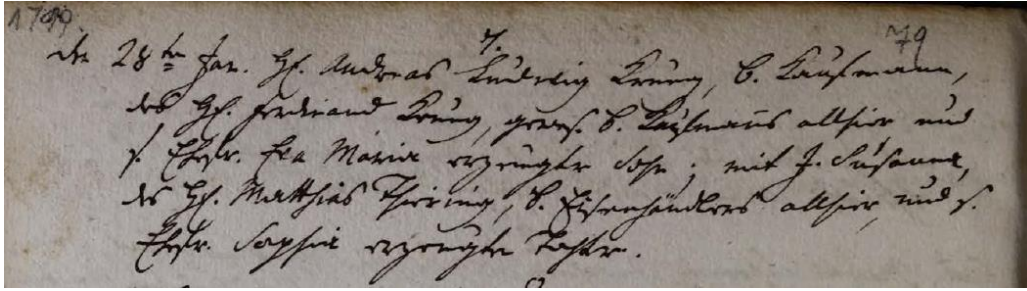
A Krug-házaspárnak 1742 és 1771 között tizenkét gyermeke született, és továbbra is a Balfi út 15. számú házban éltek, legalábbis a feljegyzések szerint 1766-ban és 1784-ben Ferdinand Krug tulajdonában volt az épület. 1784-ben egy belvárosi ház is a család birtokában volt, a Templom utca 18. szám alatt.⁵ Nem tudni, Ferdinand Krug mivel kereskedett, de biztos, hogy könyvterjesztéssel is foglalkozott, mert az egyik első magyarországi francia nyelvkönyv címlapján a következő sorok olvashatók: „Sopronyb. nyomtat: Sziesz Josef bötüivel 1763. Taláztatik a' Ferdinand Krueg Kalmárnál.”



Ferdinand Krug születési bejegyzése a soproni anyakönyvben 1716-ból (oskereso.hu)

⁴ Csátkai Endre: Pozsonyi képzőművészek és iparművészek 1750 és 1850 között. *Művészettörténeti Értesítő*. (12) 1963/1. 18-22.

⁵ Dávid Ferenc - Goda Károly - Thirring Gusztáv: *Sopron belvárosának házai és háztulajdonosai 1488-1939*. Sopron, 2008. 124. Ezt a házat 1777-ben vásárolta meg, majd Samuel Christian nevű fia örökölte. (<http://index.sopron.hu/belv/templom.html>)



Andreas Ludwig Krug és Susanna Thirring házassági bejegyzése, 1799. január 28. (oskereso.hu)

22. Januarius.	27. d. 30. d.	Krug Andreas, polgár és volt kereskedő.	19 éves.	Tudósk. P. Passnek hűdős.	Moner. Keresk. P. Passnek
----------------	---------------	---	----------	---------------------------	---------------------------

Andreas Ludwig Krug halotti bejegyzése, 1847. január 27. (oskereso.hu)

A Krug-Thirring házaspárnak hét gyermeke született, hat leány és egyetlen fiú, aki nem kötött házasságot, így a család neve ezen az ágon nem öröklődött tovább. Andreas Ludwig Krug 1847. január 27-én hunyt el, felesége jóval korábban, 1815. szeptember 18-án, hetedik gyermekük születése után egy hónappal.

Andreas Ludwig Krug gyermekei és azok házastársai a következők voltak:

1. Sophie Katharina *1800.04.09., férje: Ferdinand Eckl
2. Theresia Charlotte *1802.01.10., első férje Kárner, második férje Rickt.
3. Susanna Josepha *1803.03.25., férje: Friedrich Schricker
4. Andreas Ludwig *1804.05.22., nőtlen
5. Eleonora *1805.09.23., férje: Michael Schodisch
6. Amalia *1807.04.18., férje: Joseph Petrik
7. Ludovica *1815.08.14., férje: Samu Hacktock



A Balfi út 15. alatti ház az 1970-es években (fortepan.hu) és napjainkban (Google)



Az emléklapokat rejtő dobozka fedele a tulajdonos nevével

Emléklapok

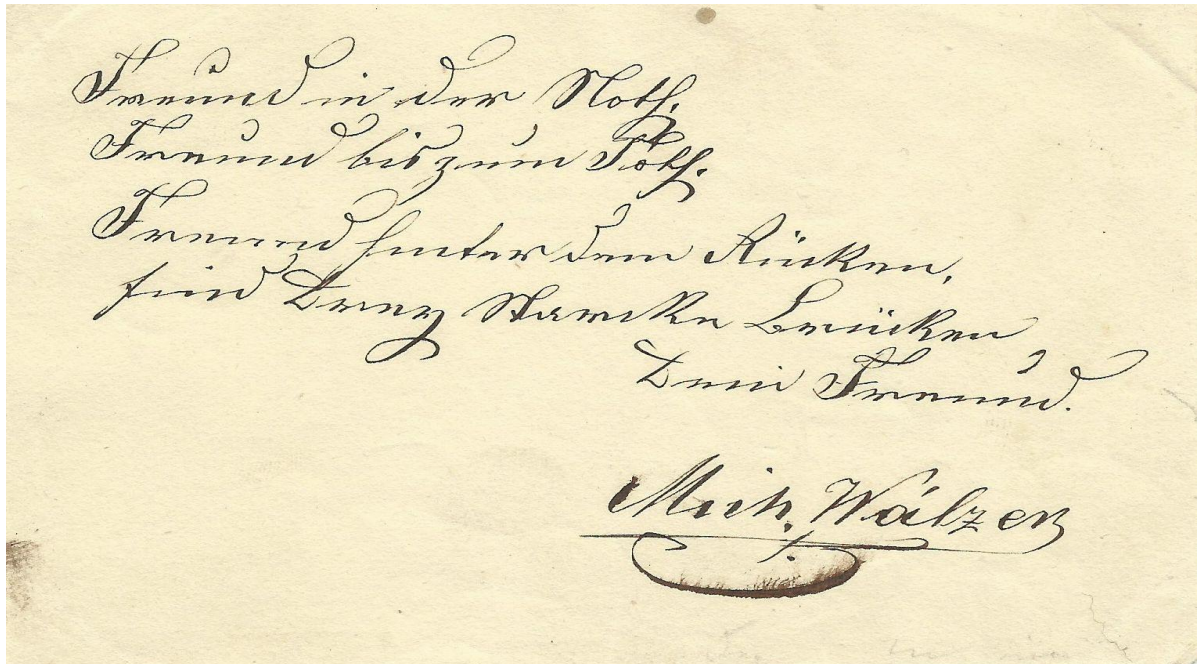
A családi iratok között nemrég érdekes gyűjteményre bukkantunk. Egy „Andreas Ludwig Krueg” feliratú doboz hetvennyolc darab vékony papírlapot rejtett zömében német nyelvű üdvözlő versikével. A lapok egy részén évszám is szerepel, a legkorábbi 1824. október 16-án íródott, a legutolsó pedig 1828. március 10-én. A legtöbb üdvözlőlap keltezése 1828. február 10. és 28. közötti. Nem lehet véletlen, hogy ez az időszak éppen a farsangi szezonra esett. Minden bizonnyal a bálokon vagy azok után adták át egymásnak a soproni polgárok az üdvözlőlapokat. Tíz lapot azonban nem Sopronból, hanem Pozsonyból kelteztek, ami a két város polgársága közötti kapcsolat bizonyítéka.

A lapok írói közül több személyt be tudtunk azonosítani, tizenegyen szerepelnek Házi Jenő *Soproni polgárcsaládok* című munkájában. A családtagok aláírásaiból a címzett személye is nyilvánvaló: Amalia, Theresia és Susanna nővérként („deine Schwester”) írták alá lapjaikat, így tehát bizonyos, hogy az ifjabb Andreas Ludwig Krug gyűjteményéről van szó. Annál is inkább, mert apjától, az idősebb Andreas Ludwigtól is kapott egy versikét. Néhány hónappal az utolsó üdvözlőlap dátuma után, 1828. október 29-én a mindössze 24 éves ifjabb Krug, szüleinek egyetlen fiúgyermeké, meghalt. Talán korai halála volt az oka annak, hogy a család megőrizte az emléklapokat. És minden bizonnyal így került a lapok közé egy olyan, melyet az ifjabb Andreas Ludwig írt valakinek, akit a versben bátyjának szólított. Mivel valójában csak leánytestvérei voltak, nem tudjuk, ki lehetett az üdvözlőlap címzettje.

Az üdvözlő szövegek nagyrészt németül íródtak, hiszen Sopron polgárainak túlnyomó része németajkú volt. Néhányan csak pár sort vetettek papírra, de a legtöbben kis versikével kívántak minden jót az ifjú Andreasnak. A gyűjteményben található egy magyar nyelvű, viszonylag hosszabb köszöntő vers is, melynek szerzőjéről, Horváth Ferencről nem tudunk semmit, azon kívül, hogy nagy hazafi lehetett, mert a versikében kétszer is említi „édes Hazájá”-t. A német nyelvű versekben általában a korszakban népszerű motívumok jelennek meg: természeti képek (hegyek, völgyek, patakok, virágok), vallásos képek (Isten, angyalok), a legkülönbözőbb módon megfogalmazott jótanácsok, tréfás intelmek („Ne végy feleségül gonosz nőszemélyt”) és az elmúlásra emlékeztető gondolatok. Az évszázad második felében divatba jött – és a közelmúltig igen népszerű – emlékkönyvek előképe ez a gyűjtemény, amelynek segítségével bepillantást nyerhetünk egy soproni polgárfjú társadalmi kapcsolataiba.

Az üdvözlőlapokat időrendben közöljük, a dátum nélküli lapokkal kezdve a sort.

Itt szeretnénk köszönetet mondani Babcsányi Juditnak ([Historia Fordítás, historiaforditas.hu](http://HistoriaForditas.com)) az esetenként igen nehezen kiolvasható üdvözlőlapok átírásáért, valamint Cseresznyák Mónikának a kétszáz éves német szövegek fordításáért.



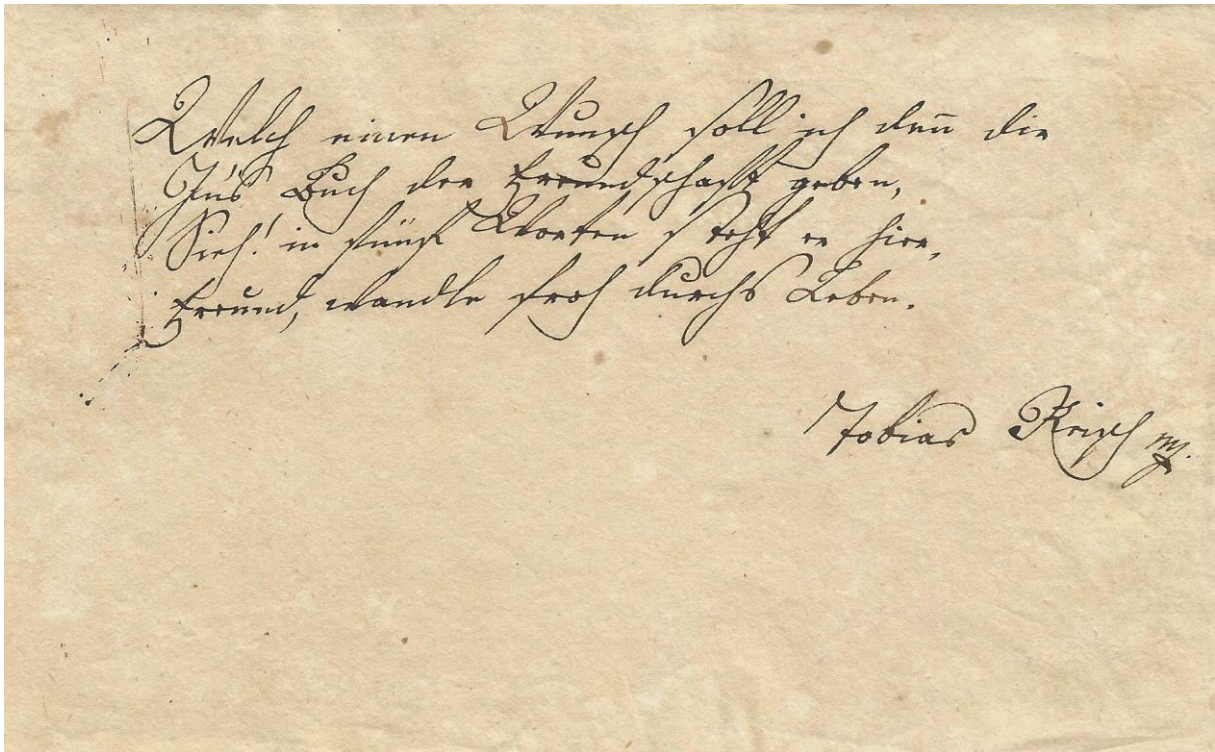
Freund in der Noth.
Freund bis zum Toth.
Freund hinter dem Rücken,
sind dreystarcke Crücken

Dein Freund
Mich. Wälzer.



Barát a szükségben.
Barát a halálig.
Barát, aki támaszt nyújt,
e három erős támasz mindenkinek.

Barátod
Mich[ael] Wälzer.



Welch einen Wunsch soll ich denn dir
Ins Buch der Freundschaft geben,
Sieh! in fünf Worten steht er hier,
Freund, wandle froh durchs Leben.

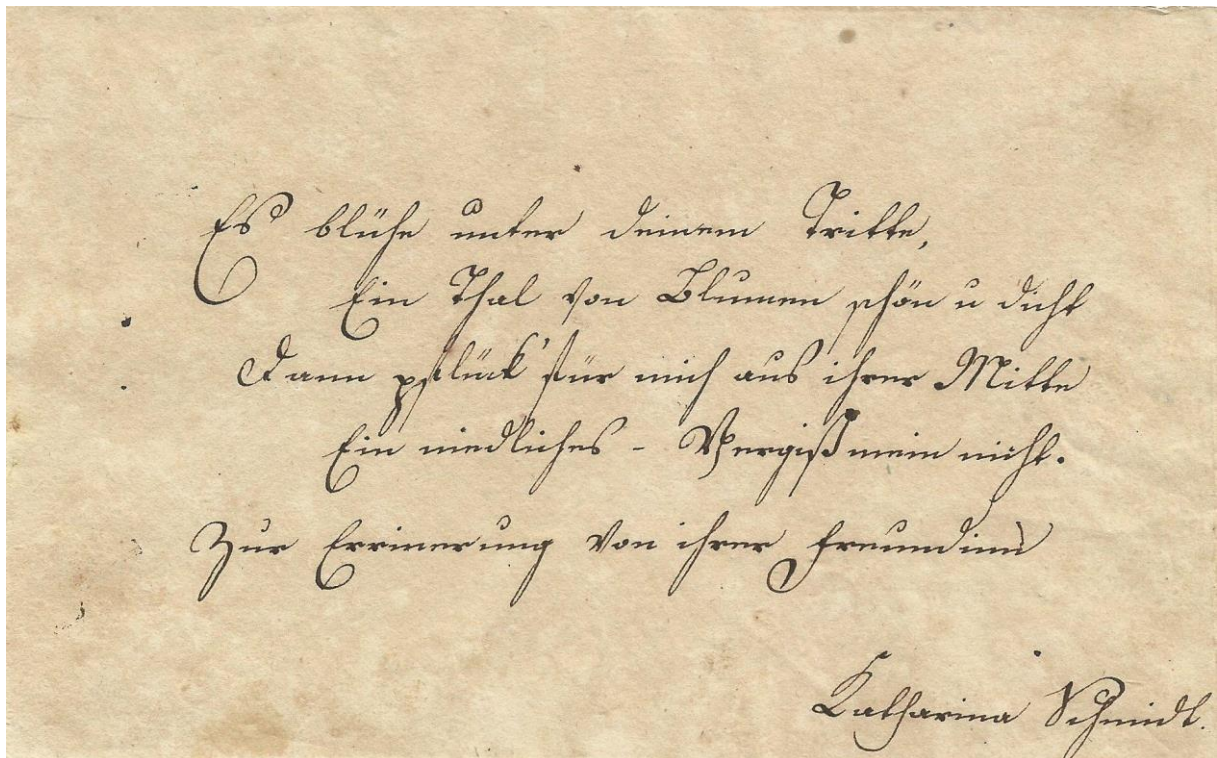
Tobias Reisch mp.⁹



Milyen kívánságot írok néked
a barátság könyvébe,
Figyelj! öt szóban itt áll, íme:
Barátom, boldogan járd életed útját.

Tobias Reisch mp.

⁹manupropria = saját kezűleg



Es blühe unter deinem Tritte,
Ein Thal von Blumen schön und dicht
Dann pflück für mich aus ihrer Mitte
Ein niedliches – Vergißmeinnicht.
Zur Erinnerung von ihrer Freundinn

Katharina Schmidt.



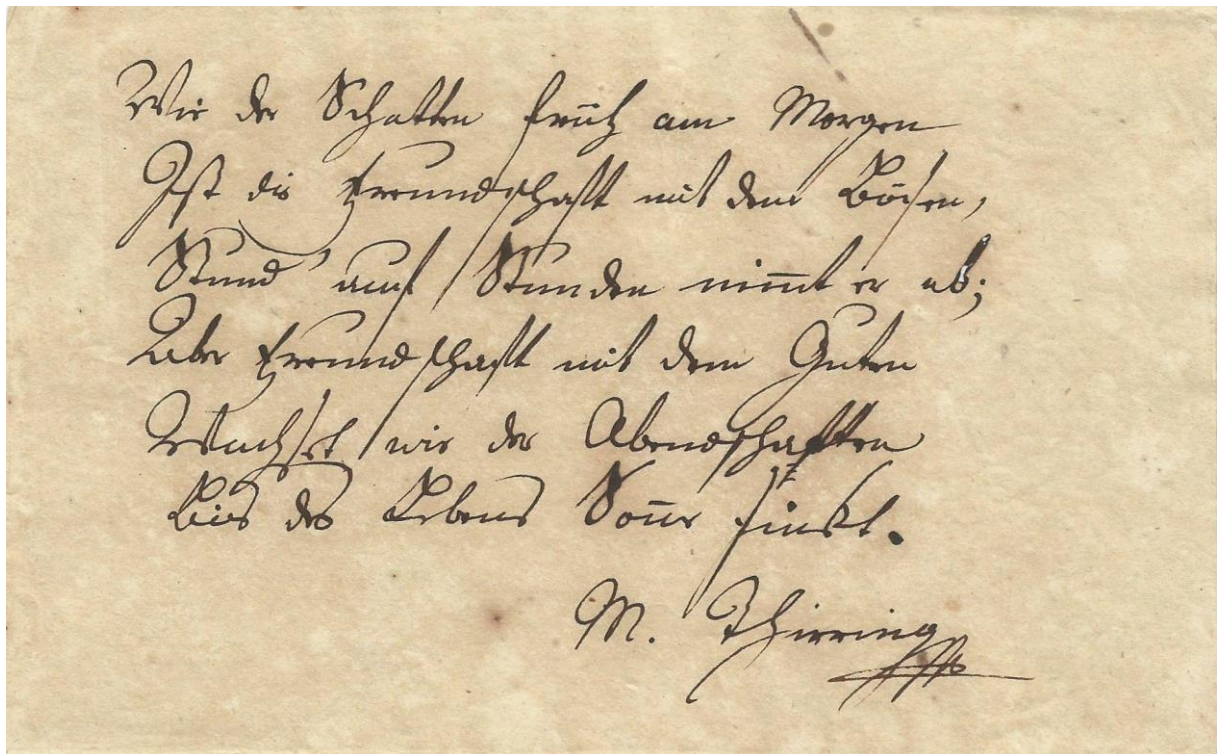
Virágozzék sűrűn és csodaszépen
Lépteid alatt egy völgy,
Aztán szakíts a közepéből
Egy bájos – nefelejcsét.
Emlékül barátnőjétől

Katharina Schmidt.

E néhány szavam intézem hozzája, megsegét teremtem boldogok sorára,
melly vándorlásinak czéloz pálájára, édes Magyar hazám meg rongolt tagjára,
öröm légyen napja el kezdet utjának, föl kel ismét a Nap s föl virit a tavasz,
de még nagyobb légyen vége lefolytának, édes Magyar hazámnak nagy örömet hoz,
öröm virággival légyen hintve utja, az élet rózsája viritson mindenhol,
légyen bár milly hoszu azt bu ne takarja, utai mellyékin gyöpös pázsitokon,
valahányszor nézi az egek teremtojét, szakatjson le egyet és dogja mellyére,
mind annyi vigalom fogja körü szivét, valahányszor reánez juttasson eszébe,
fogja és gyullasza s magához szoritsa, mint barát barátját tartson emlékiben,
öröm könnyek közt e' szókat mondhasza, e' néhány szavam tartsanak kedvében,
mint hiv' s jó szivü barátját Horváth Ferencz.

E néhány szavam intézem hozzája, megsegét teremtem boldogok sorára,
melly vándorlásinak czéloz pálájára, édes Magyar hazám meg rongolt tagjára,
öröm légyen napja el kezdet utjának, föl kel ismét a' Nap s föl virit a' tavasz,
de még nagyobb légyen vége lefolytának, édes Magyar hazámnak nagy örömet hoz,
öröm virággival légyen hintve utja, az élet rózsája viritson mindenhol,
légyen bár milly hoszu azt bu ne takarja, utai mellyékin gyöpös pázsitokon,
valahányszor nézi az egek teremtojét, szakatjson le egyet és dogja mellyére,
mind annyi vigalom fogja körü szivét, valahányszor reánez juttasson eszébe,
fogja és gyullasza 's magához szoritsa, mint barát barátját tartson emlékiben,
öröm könnyek közt e' szókat mondhasza, e' néhány szavam tartsanak kedvében,
mint hiv' s jó szivü barátját

Horváth Ferencz



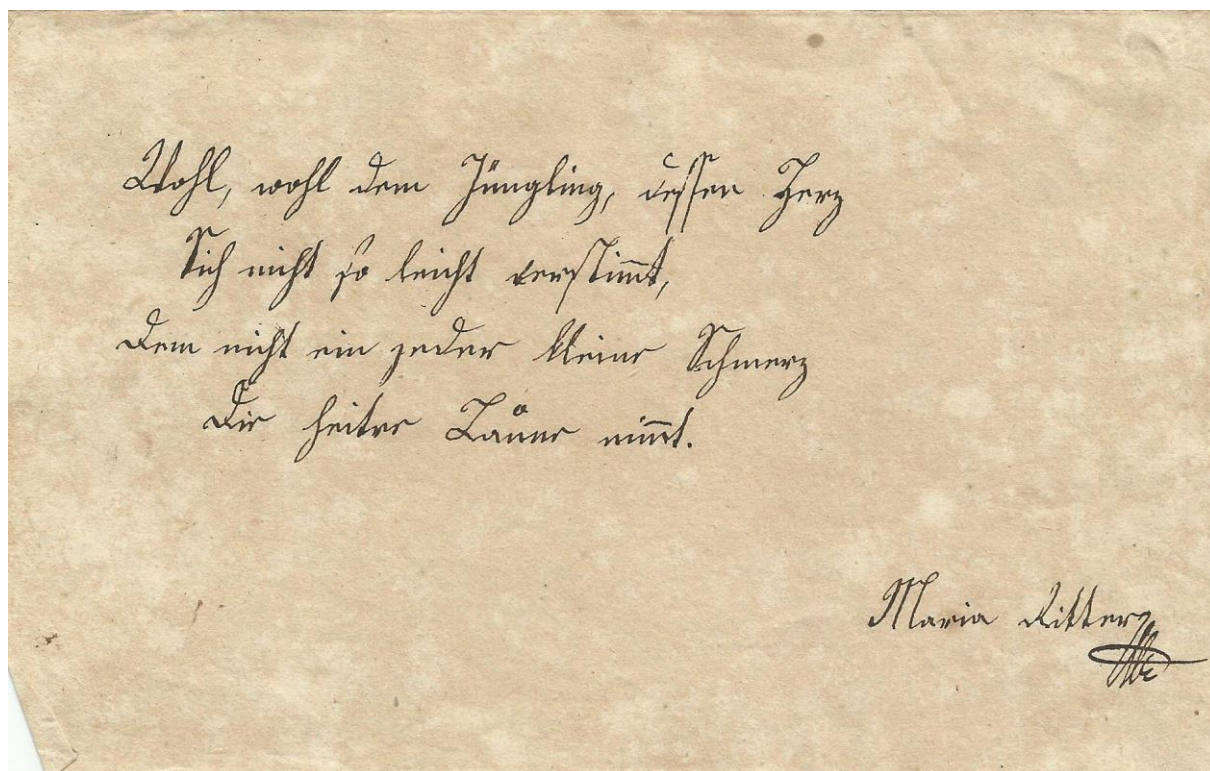
Wir der Schatten früh am Morgen
ist die Freundschaft mit den Bösen,
Stund auf Stunden nimmt er ab;
Aber Freundschaft mit dem Guten
Wachset wie der Abendschatten
Bis des Lebens Sonne sinkt.

M. Thirring mp



A barátság úgy van a gonosszal,
mint a reggel az árnyékkal,
óráról órára csökken;
De a jóval úgy nő a barátság,
mint az esti árnyék és mindaddig,
amíg az életünk napja le nem hanyatlik.

M. Thirring mp



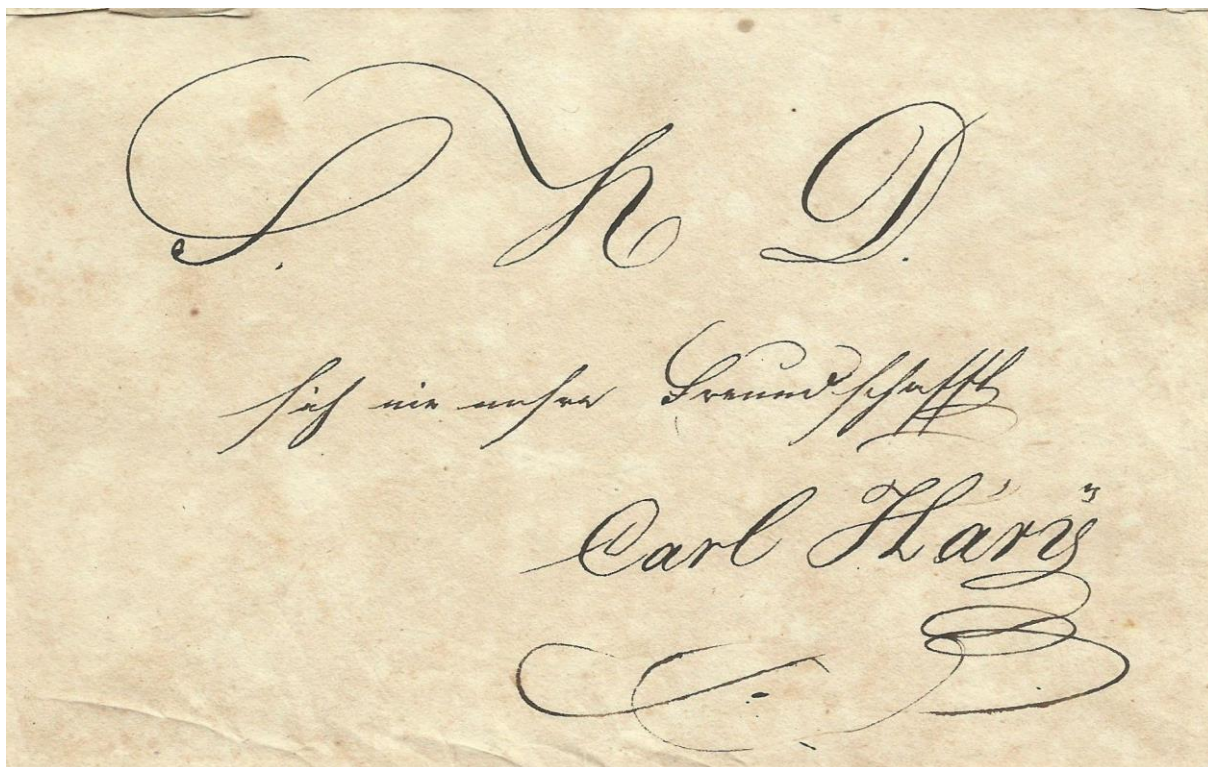
Wohl, wohl dem Jüngling, dessen Herz
Sich nicht so leicht verstimmt,
Dem nicht ein jeder kleine Schmerz
Die heitre Laune nimmt.

Maria Ritter mp.



Éljen az ifjú, akinek jó szívé
nem oly könnyű elcsábítani
és akinek jó kedvét nem rontja el
minden apró fájdalom.

Maria Ritter mp.



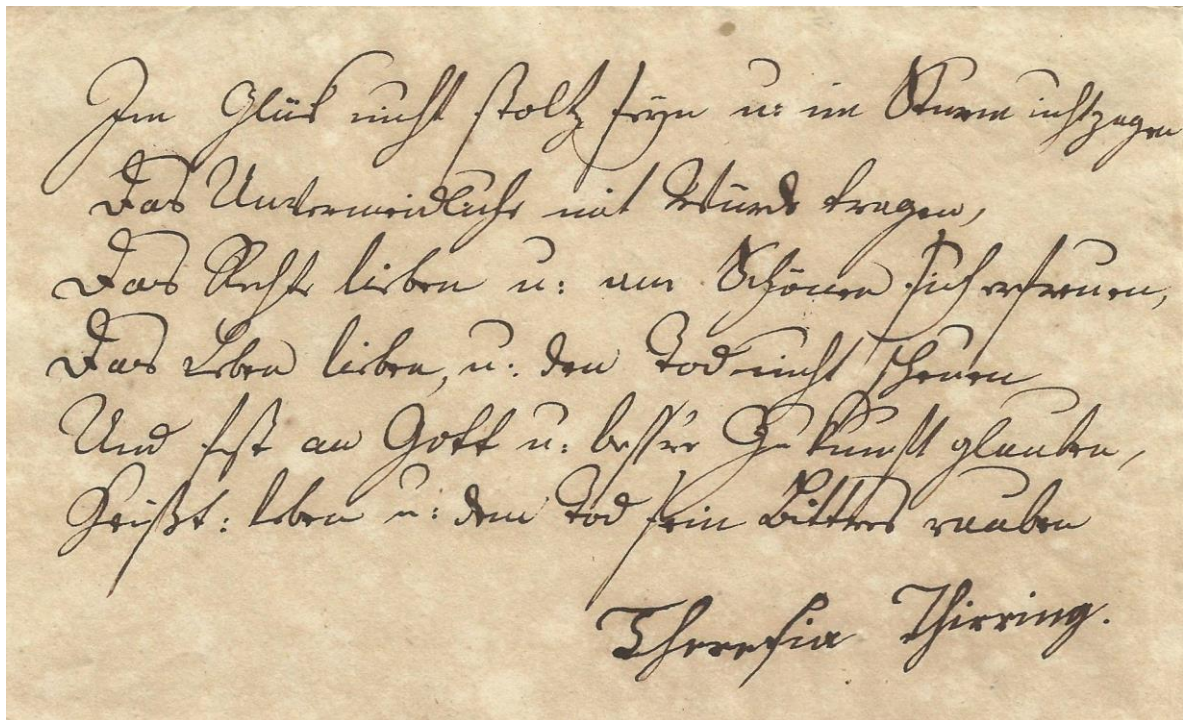
S. H. D.
sich nie unsre Freundschaft

Carl Hary



S. H. D.
Soha nefelejtse el a barátságunkat

Carl Hary

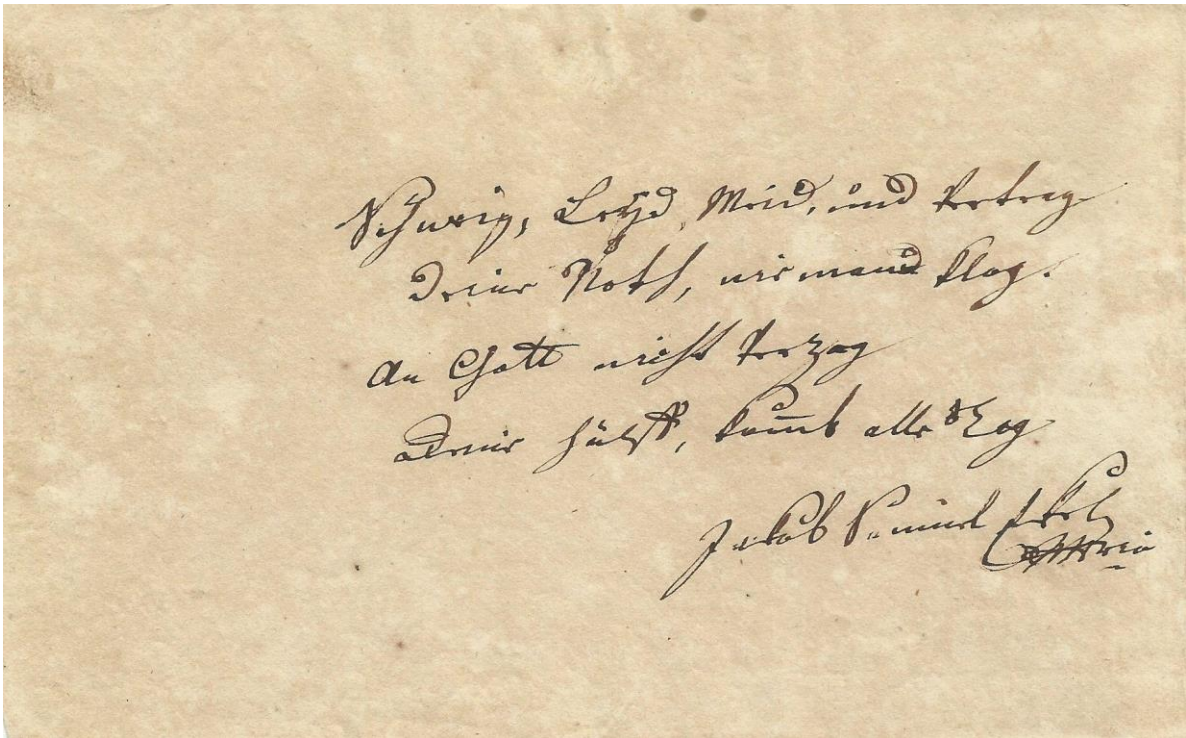


Im Glück nicht stolz seyn und im Sturm nicht zugen¹⁰
Das Unvermeidliche mit Würde tragen,
Das Rechte lieben und am Schönen sich erfreuen,
Das Leben lieben, und den Tod nicht scheuen
Und fest an Gott und bessre Zukunft glauben,
heißt: leben und dem Tod sein Bittres rauben
Theresia Thirring.



A boldogságban ne légy túl büszke, a viharban tűrj,
az elkerülhetetlent viseld méltósággal,
szeresd a jót, találd örömet a szépben,
szeresd az életet és ne félj a haláltól,
higgy szilárdan Istenben és a jobb jövőben.
Ha így teszel, megóvod magad az élet és halál keserűségétől.
Theresia Thirring.

¹⁰ Talán 'zucken'.



Schweig, leyd, meid, und ertrag
Deine Noth, niemand klag.
An Gott nicht verzag
Deine Hülff, kommt alle Tag.

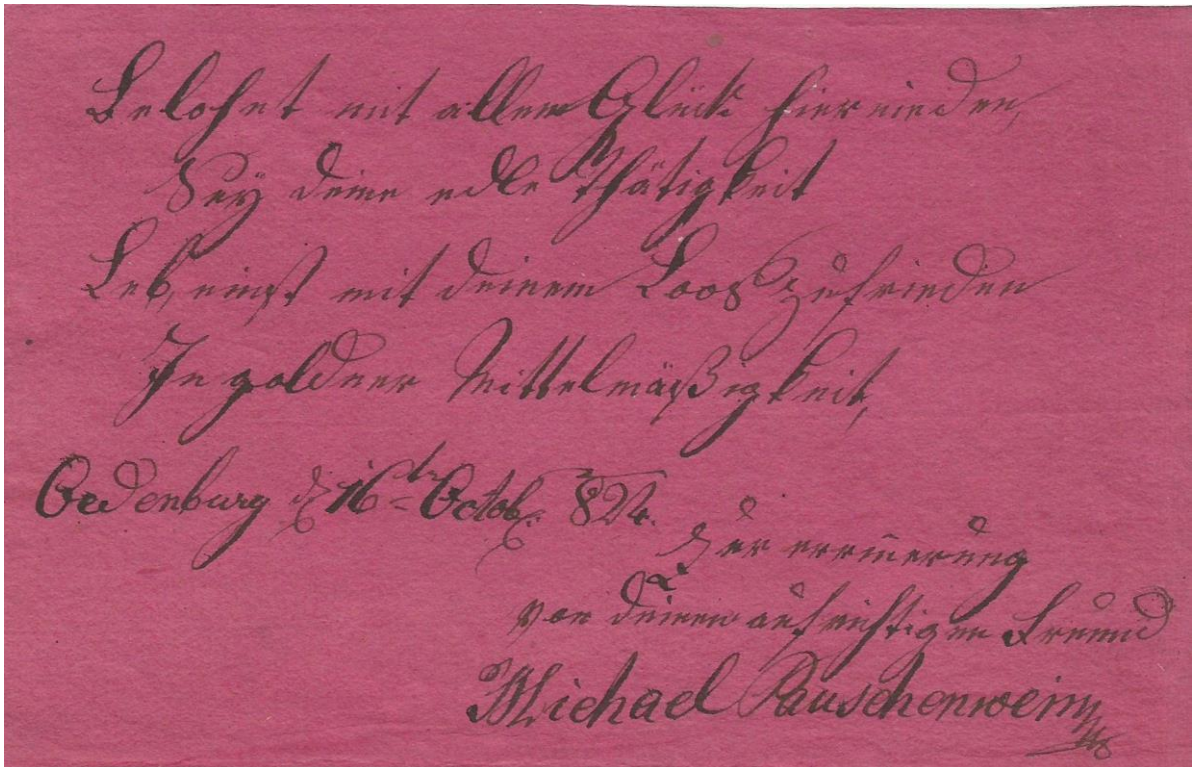
Jakob Samuel Eckel m.ria¹¹



Hallgass, kerüld el a szenvedést, és viseld el
a szükséget, ne panaszkodj senkinek.
Ne mondj le Istenről,
Minden nap eljön a segítség.

Jakob Samuel Eckel m.ria

¹¹ manu propria



Belohnt mit allem Glück hiernieder,
Sey deine edle Thätigkeit
Leb, einst mit deinem Loos zufrieden
In goldner Mittelmäßigkeit,

Oedenburg den 16ten October 824.

Zur Erinnerung
von deinen aufrichtigen Freund
Michael Pauschenwein mp.



Minden földi szerencsében
részesüljenek tetteid,
Élj sorsoddal elégedetten,
és találd meg mindig az arany középutat,

Sopron, 1824. október 16.

Emlékül igaz barátodtól
Michael Pauschenwein mp.

Heil und Segen decke dich
Lebe wohl und denk an mich

Oedenburg den 19. 9ber
1824

Dein Freund
M. Franz Schumitsch

Heil und Segen decke dich
Lebe wohl und denk an mich

Oedenburg den 19. 9ber
1824

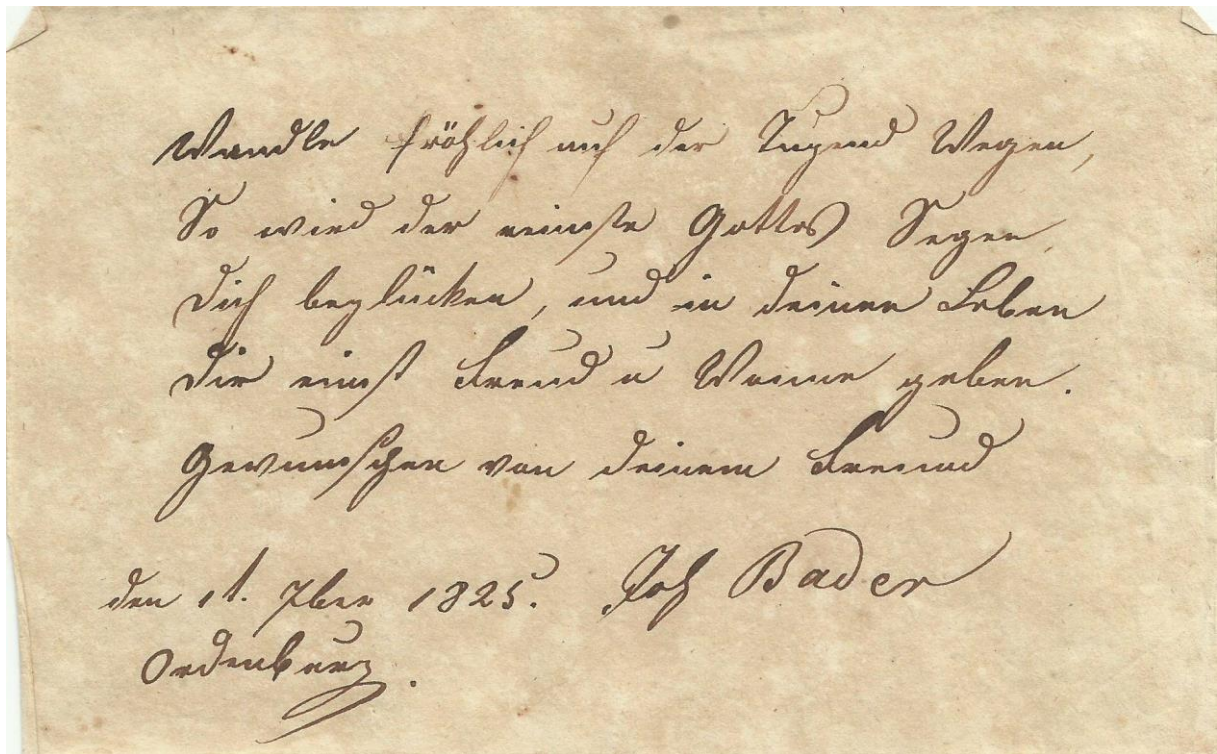
Dein Freund
M. Franz Schumitsch

☞

Szentség és áldás védjen téged,
Élj boldogan és gondolj rám

Sopron, 1824. október 19.

Barátod
M. Franz Schumitsch



Wandle fröhlich auf der Tugend Wegen,
So wird der reinste Gottes Segen,
Dich beglücken, und in deinen Leben
Dir einst Freud und Weinen geben.
Gewünschen von deinem Freund
den 11. 7ber 1825. Joh Bader
Oedenburg



Járj vidáman az erény útján,
Isten áldása tesz majd így boldoggá
örömben és bánatban is így lesz majd részed.
Ezt kívánja barátod
Joh[ann] Bader
Sopron, 1825. szeptember 17.

Es verfließ Ihr Leben
 Mit dem Kummer unbekant,
 Und den Parzen, die es weben,
 Führe hohe Gunst die Hand,
 Daß mir sparsam in die frischen
 Jugendlichen Farben sie
 zum Bestand der Harmonie
 einen dunkeln Faden mischen.

Oedenburg den 20^{ten} Februar
 1826.

Susanna Posch.

Es verfließ Ihr Leben
 Mit dem Kummer unbekant,
 Und den Parzen, die es weben,
 Führe hohe Gunst die Hand,
 Daß mir sparsam in die frischen
 Jugendlichen Farben sie
 zum Bestand der Harmonie
 einen dunkeln Faden mischen.

Oedenburg den zoten Februar
 1826

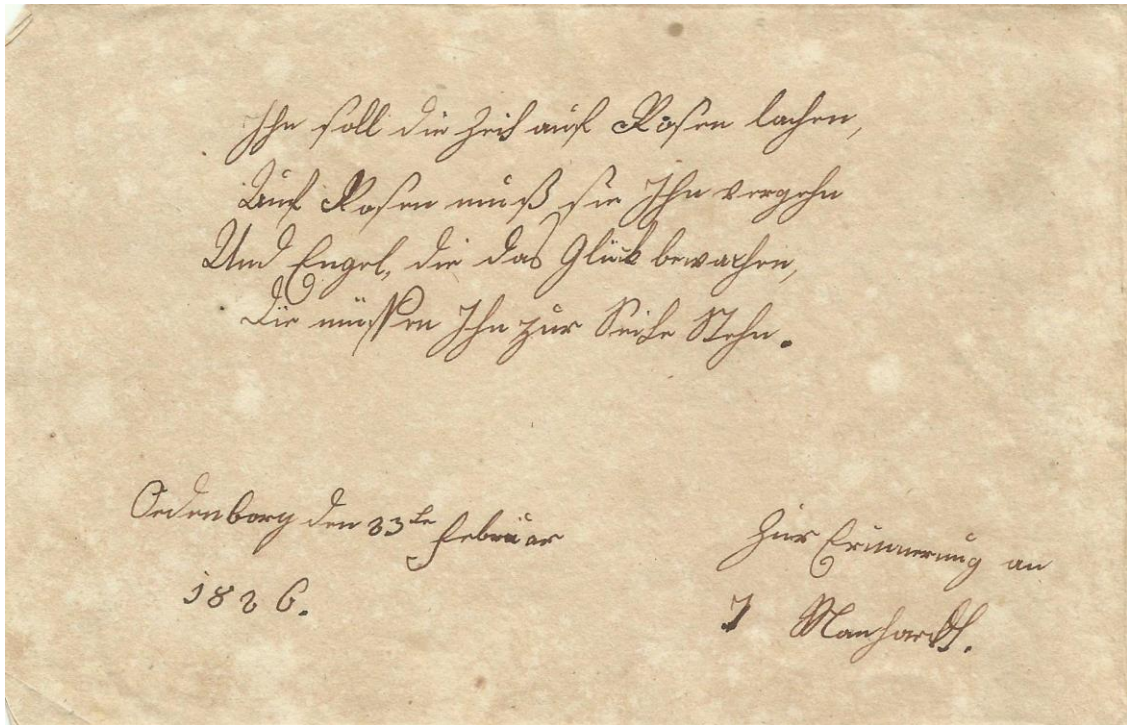
Susanna Posch.



Az Ön élete úgy múlt el,
 hogy a bánatot nem ismerte,
 Magas kegy vezesse a párkák kezét,
 kik az élet fonalát fonják,
 hogy csak mértékkel és a harmónia miatt
 fonjanak nekem egy sötét fonalat a fiatal, friss színek közé.

Sopron, 1826. február 20.

Susanna Posch



Ihn soll die Zeit auf Rosen lachen,
Auf Rosen muß sie Ihn vergehn
Und Engel, die das Glück bewachen,
die müssen Ihn zur Seite stehn.

Oedenburg den 23ten Februar
1826

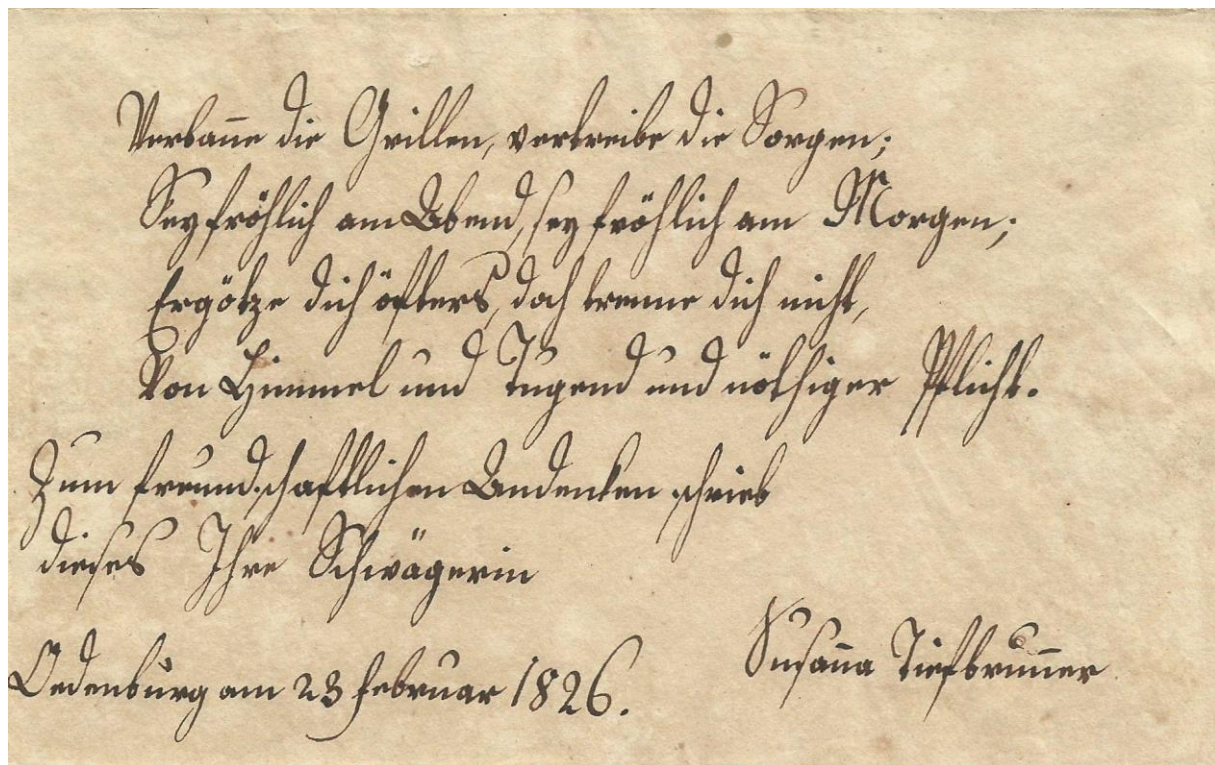
Zur Erinnerung an Manhardt



Az idő rózsaszirmokon nevesen felé,
és rózsaszirmokon múltjon is majd el,
És angyalok, akik a boldogságot őrzik,
álljanak mellette mindig.

Sopron, 1826. február 23.

Manhardtra emlékezve



Verbanne die Grillen, vertreibe die Sorgen;
Sey fröhlich am Abend, sey fröhlich am Morgen;
Ergötze dich öfters, doch trenne dich nicht,
Von Himmel und Tugend und nöthiger Pflicht.
Zum freundschaftlichen Andenken schrieb
dieses Ihre Schwägerin

Susanne Tiefbrunner

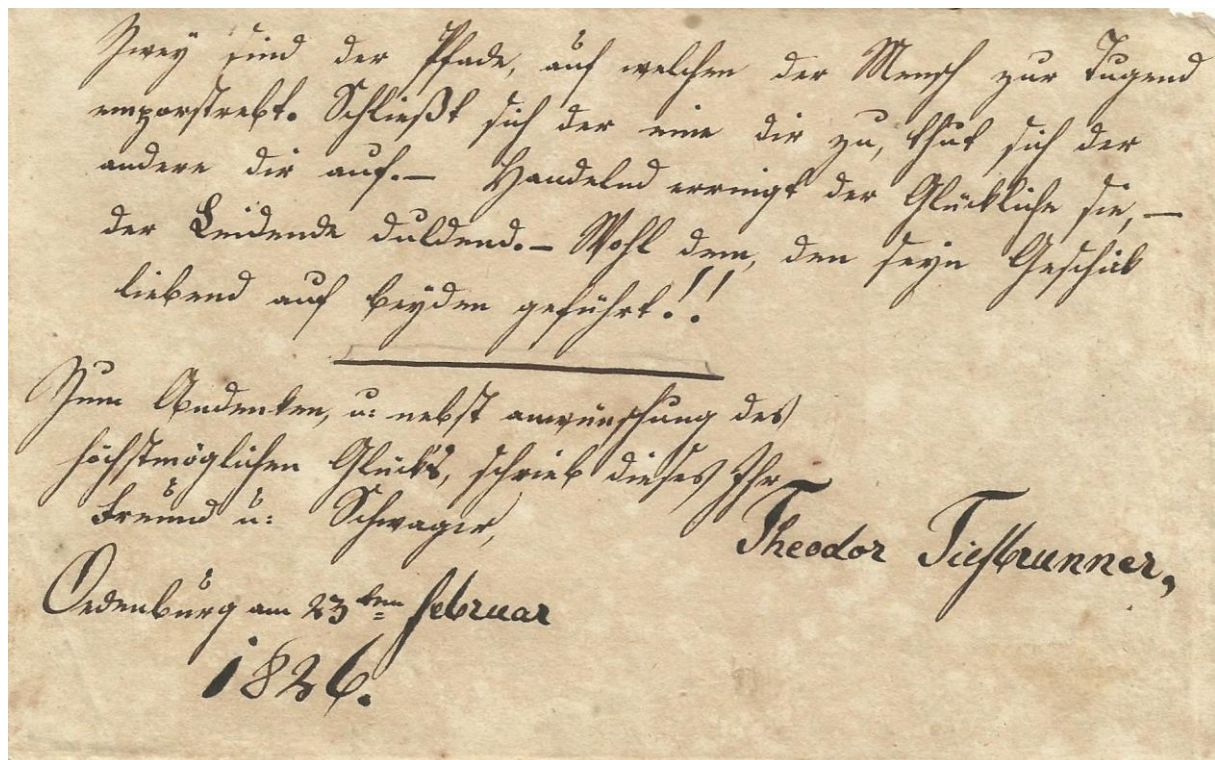
Oedenburg am 23 Februar 1826.



Úzd el a bolond gondolatokat és a gondokat;
Légy vidám este és reggel;
Érezd jól magad gyakran, de ne válj meg
a mennytől, az erénytől és a szükséges kötelességektől.
Emlékül írta ezt Önnek az Ön sógornője

Susanne Tiefbrunner

Sopron, 1826. február 23.



Zwey sind der Pfade, auf welchen der Mensch zur Tugend
emporstrebt. Schließt sich der eine dir zu, thut sich der
andere dir auf. – Handelnd erringt der Glückliche sie, –
der Leidende duldend. – Wohl dem, der seyn Geschick
liebend auf beyden geführt!!

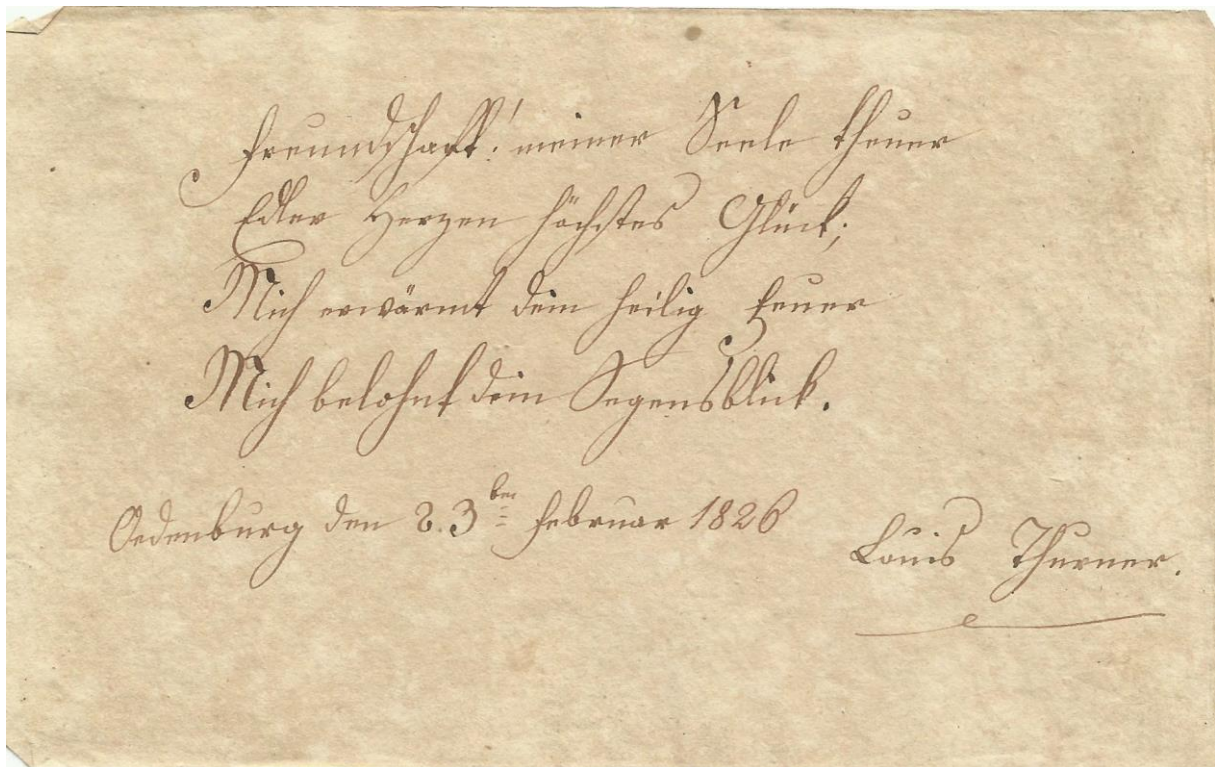
Zum Andenken, und nebst Erwünschung des
höchstmöglichen Glücks, schrieb dieses Ihr
Freund und Schwager, Theodor Tiefbrunner,
Oedenburg am 23ten Februar
1826.



Két út vezet az erényhez.
Ha bezárul az egyik számodra, megnyílik a másik. – Cselekedetekkel éri el
a szerencsés ember, túrvé a szenvedő. – Boldog lehet az, aki a sorsát,
mindkettőn szeretettel övezve vezette! !

Emlékül és a lehető legnagyobb boldogságot kívánva
írta ezt az Ön barátja és sógora,

Sopron, 1826. február 23. Theodor Tiefbrunner



Freundschaft! meiner Seele theuer
Edler Herzen höchster Glück;
Mich erwärmt dein heilig Feuer
Mich belohnt dein Segensblick.

Oedenburg den 23ten Februar 1826
Louis Thurner.



Barátság! lelkeim és hű, nemes szívem
legnagyobb boldogsága;
Szent tüzed felmelegít,
Áldott tekinteted megjutalmaz
Sopron, 1826. február 23.

Louis Thurner.

Unumgränzt, wie Floras liebliche Gefilde
 War einst unsre Freundschaft: doch ein falscher Wahn
 Reichte bald derselben starke Fiber-Kräfte
 Und sie wellte, denn sie hatte keine Säfte
 In der schönsten Blüthenzeit
 Wo der Lenz uns Blumen streut.

Oedenburg den 23 Febr 826
 Lebe = glücklich!

Zur Erinnerung an un-
 sere Freundschaft
 v. W. Frid. Anger

Unumgränzt, wie Floras liebliche Gefilde
 War einst unsre Freundschaft: doch ein falscher Wahn
 Reichte bald derselben starke Fiber-Kräfte
 Und sie wellte, denn sie hatte keine Säfte
 In der schönsten Blüthenzeit
 Wo der Lenz uns Blumen streut.

Oedenburg den 23 Fb. 826

Lebe glücklich!

Zur Erinnerung an un-
 sere Freundschaft
 v. W. Frid. Anger

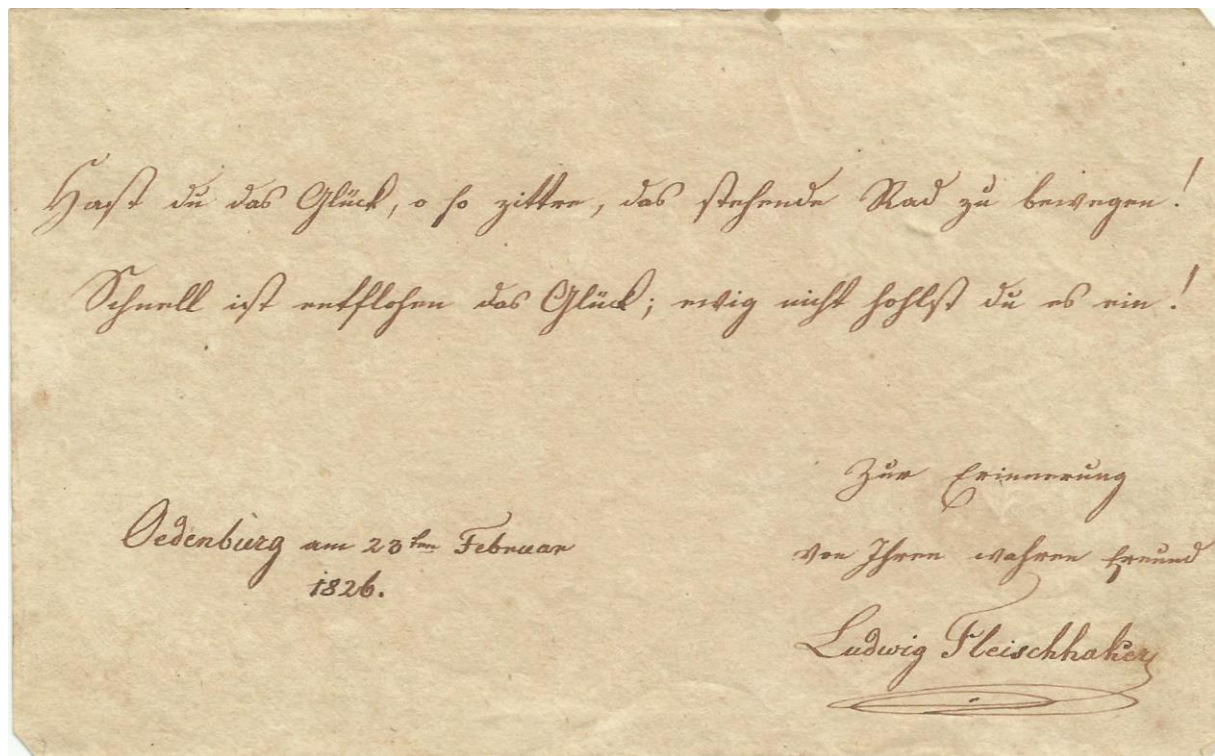


Határtalan volt barátságunk egykoron,
 mint Flóra bájos birodalma: de egy hamis örület
 hamarosan lázas erővel ruházta azt fel,
 és csak lihegett, mert nem jutott vízhez
 a legszebb virágkorában,
 mikor a tavasz számunkra a virágait ontja.

Sopron, 1826. február 23.

Élj boldogan!

Emlékül barátságunkra
 W. Frid[rich]. Anger



Hast du das Glück, o so zitter, das stehende Rad zu bewegen!
Schnell ist entflohen das Glück; ewig nicht hohlst du es ein!

Oedenburg am 23ten Februar 1826

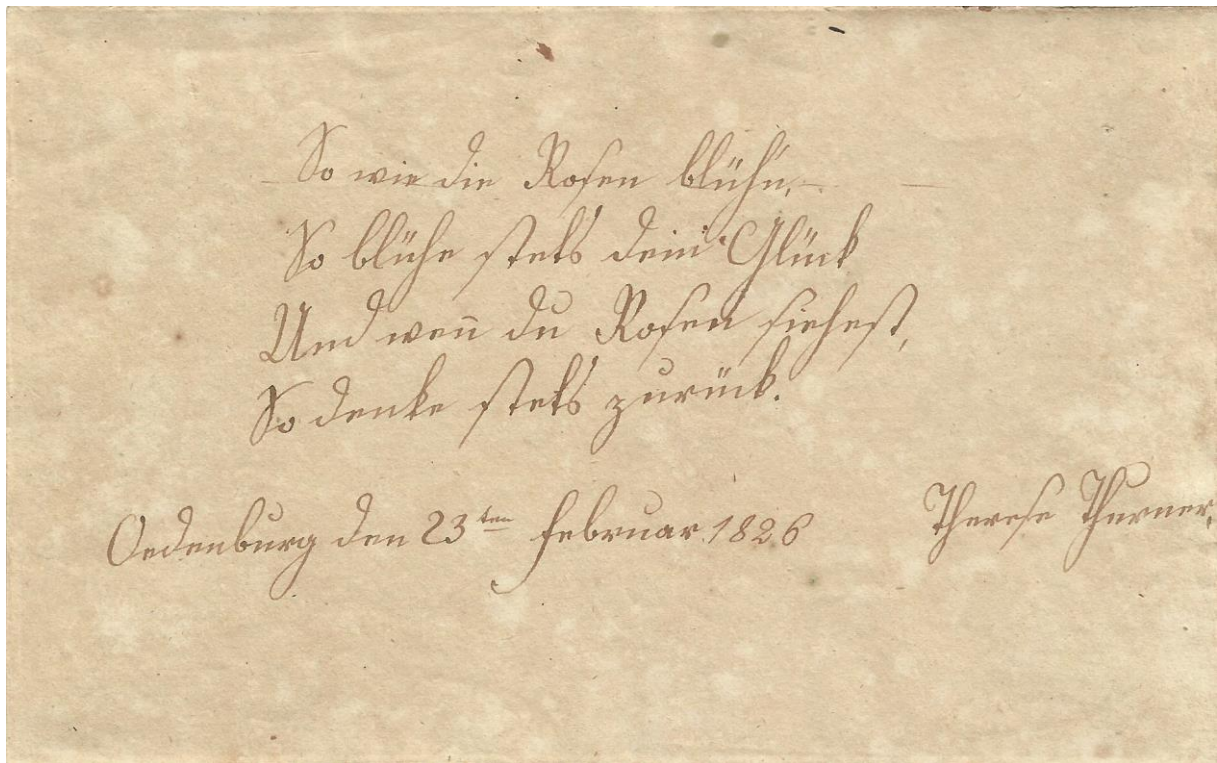
Zur Erinnerung von Ihren (sic!) wahren Freund
Ludwig Fleischhaker

☞

Ha boldog és szerencsés vagy, oly erő ez, hogy az álló kereket is mozgásba hozod!
De hamar elillan a szerencse; soha nem éred utol!

Sopron, 1826. február 23.

Emlékül igaz barátjától
Ludwig Fleischhaker



So wie die Rosen blühen,
So blühe stets dein Glück
Und wenn du Rosen siehst,
So denke stets zurück.

Oedenburg den 23ten Februar 1826

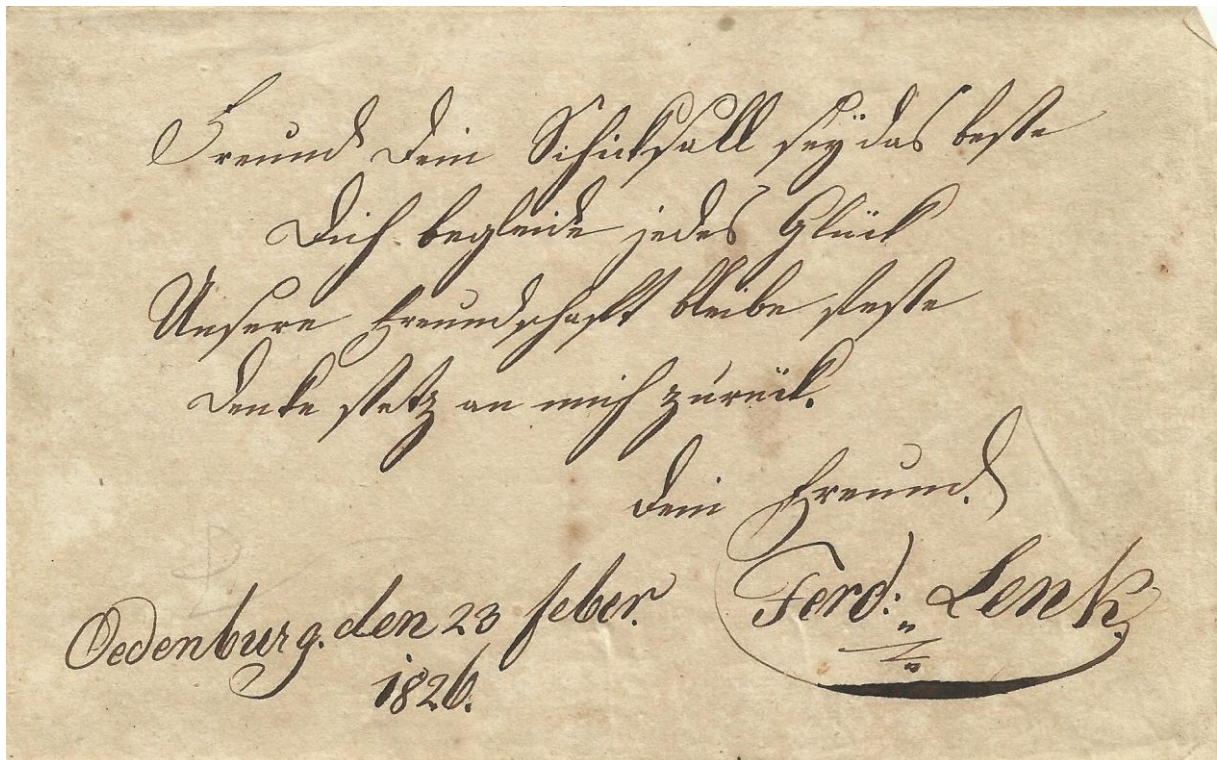
Therese Thurner.



Ahogy a rózsák nyílnak,
úgy virágozzon mindig a boldogságod is,
És ha rózsákat látsz,
gondolj mindig vissza rám.

Sopron, 1826. február 26.

Therese Thurner.



Freund dein Schicksall sey das beste
Dich begleide jedes Glück
Unsere Freundschaft bleibe feste
Denke stetz an mich zurück.

dein Freund
Ferd. Lenk

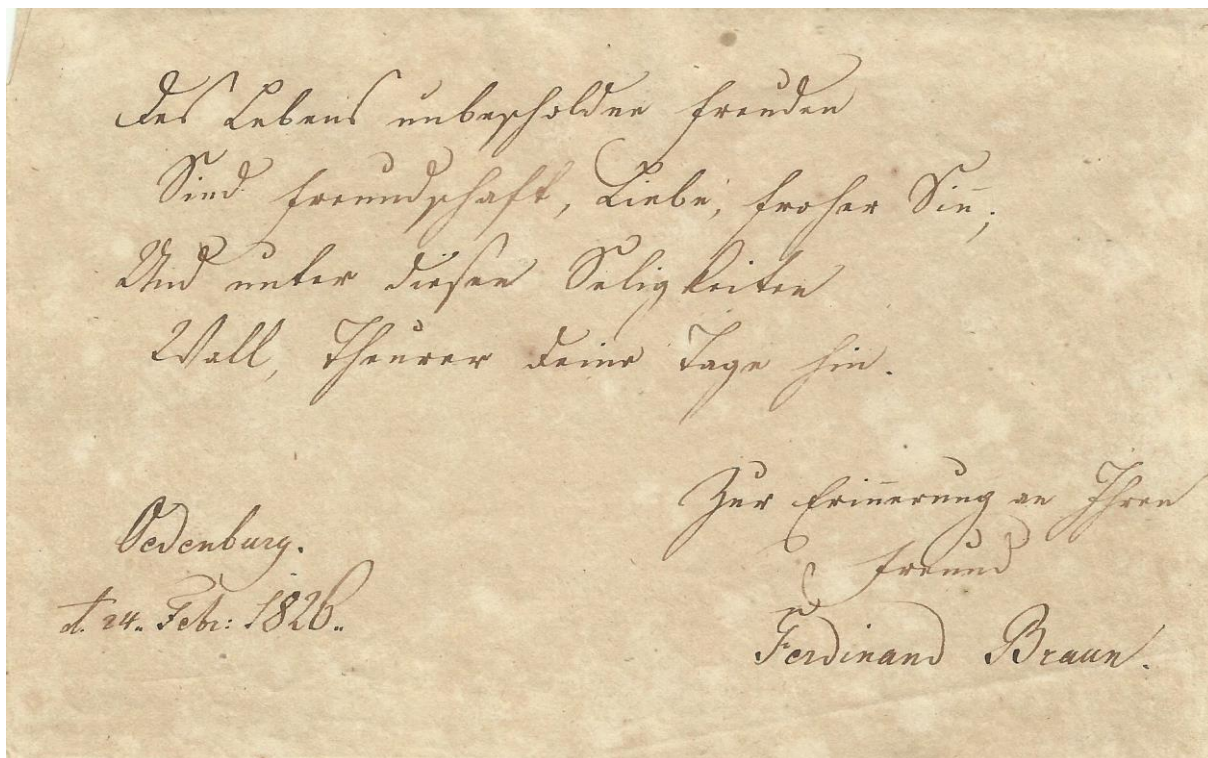
Oedenburg. den 23 Feber.
1826.



Barátom, a te sorsod legyen a legjobb,
Kísérjen minden lehető legjobb szerencse,
Barátságunk maradjon szilárd,
És gondolj mindig vissza rám.

Barátod
Fred[inand] Lenk

Sopron, 1826. február 23.



Des Lebens unbescholden Freuden
Sind Freundschaft, Liebe, froher Sin;
Und unter diesen Seligkeiten
Wall, Theurer deine Tage hin.

Oedenburg
den 24. Februar 1826.

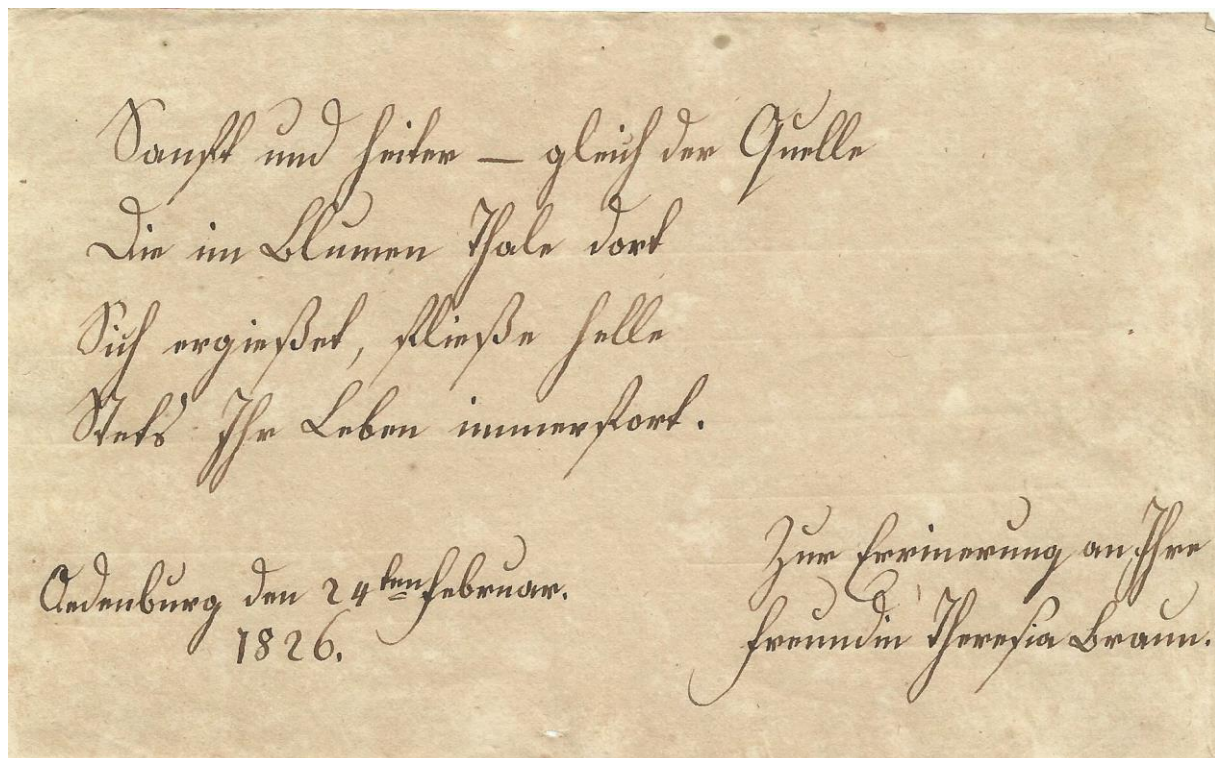
Zur Erinnerung an Ihren
Freund
Ferdinand Braun.



Az élet tiszta örömei
a barátság, a szerelem és a jókedv,
És ezek kísérik, igaz barátom, napjaid.

Sopron, 1826. február 24.

Emlékül barátjától
Ferdinand Braun



Sanft und heiter – gleich der Quelle
Die im Blumen Thale dort
Sich ergießet, fließe helle
Stets Ihr Leben immerfort.

Oedenburg den 24ten Februar
1826.

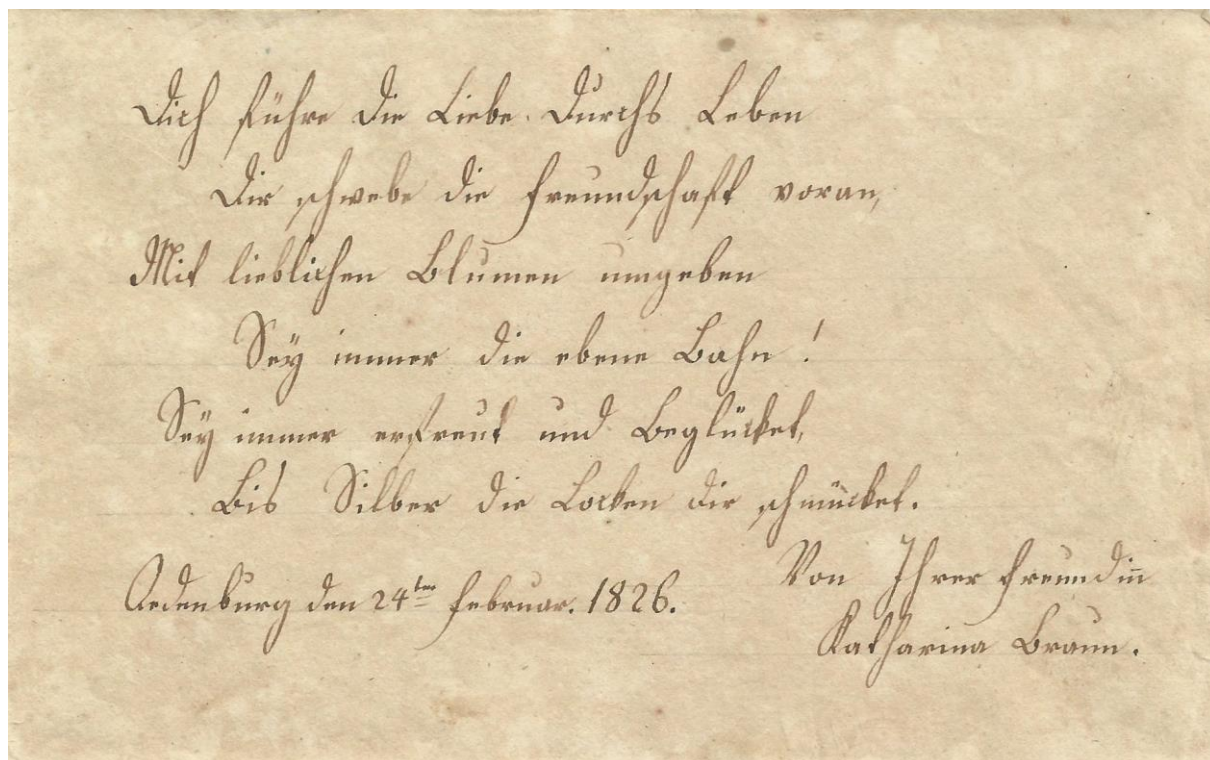
Zur Erinnerung an Ihre
Freundin Theresia Braun.



Lágyan és vidáman – a forráshoz hasonlóan,
mely ott a virágos völgyben
árad, folyék szakadatlan
és vidáman az Ön élete.

Sopron, 1826. február 24.

Emlékül
barátnőjétől Theresia Braun



Dich führe die Liebe durchs Leben
Dir schwebe die Freundschaft voran,
Mit lieblichen Blumen umgeben
Sey immer die ebene Bahn!
Sey immer erfreut und Beglücktet,
Bis Silber die Locken dir schmücket.

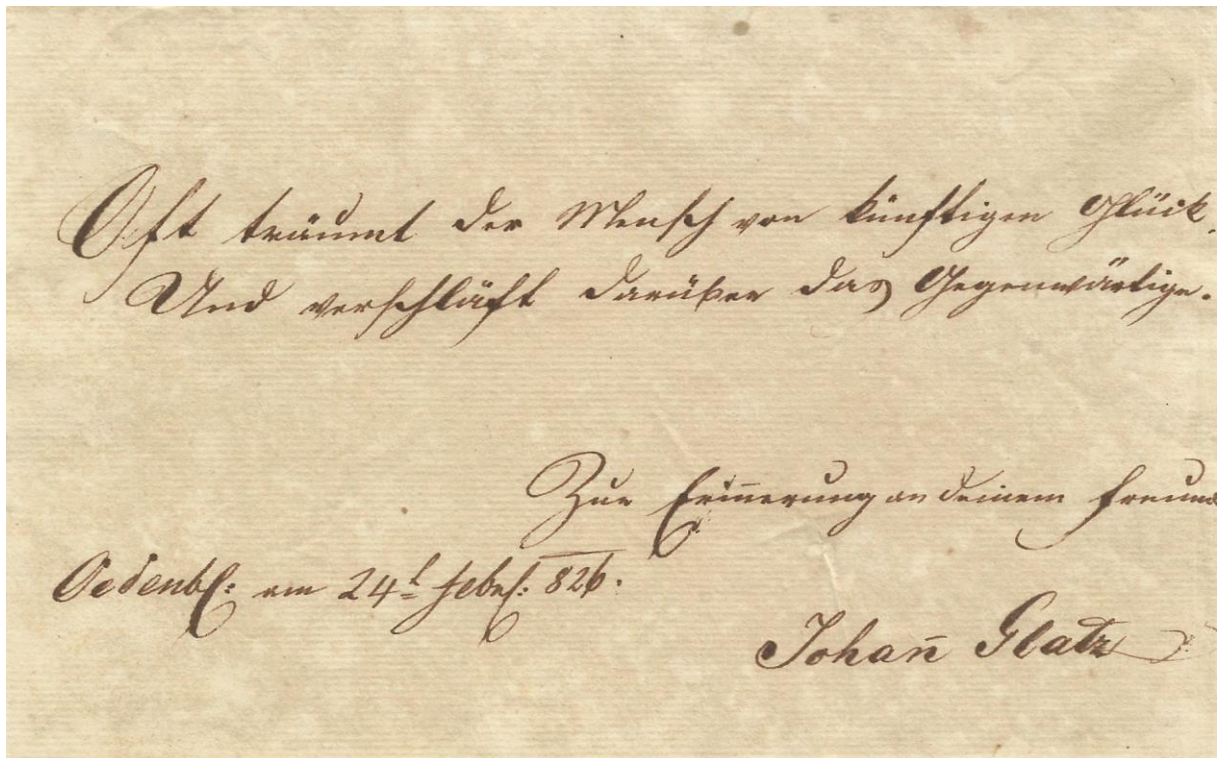
Oedenburg den 24ten Februar 1826

von Ihrer Freundin

Katharina Braun



A szeretet vezessen az életen át,
A barátság lebegjen mindig szemed előtt,
kedves virágoktól övezve,
Maradj mindig az egyenes úton!
Légy mindig vidám és boldog,
Akkor is, amikor tincseid már ezüst díszíti.
Sopron, 1826. február 24. Barátnőjétől
Katharina Braun



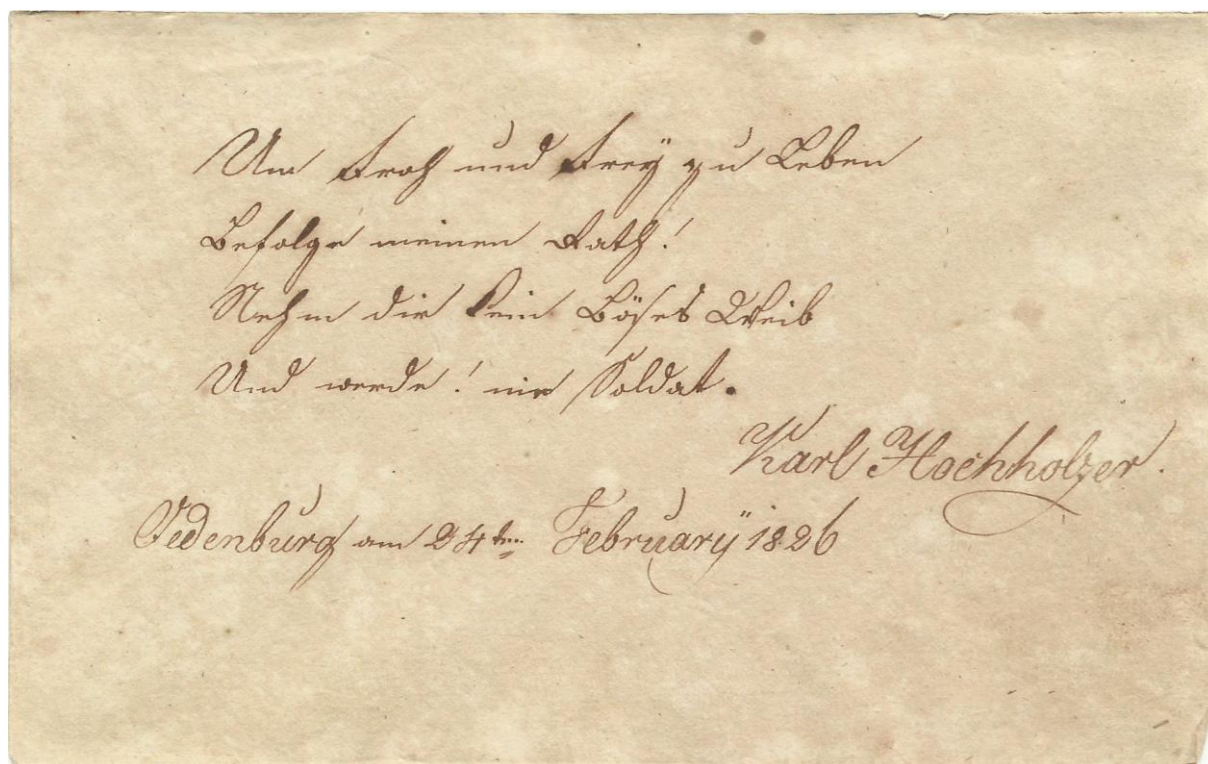
Oft träumt der Mensch von künftigen Glück.
Und verschläft darüber das Gegenwärtige.

Zur Erinnerung an deinen Freund
Oedenburg am 24^{ten} Februar 826
Johann Glatz



Az ember gyakran álmodozik a jövőbeni boldogságról.
És eközben elszalasztja a jelenbelit.

Emlékezz barátodra
Sopron, 1826. február 24.
Johann Glatz



Um froh und frey zu leben
Befolge meinen Rath!
Nehm dir kein Böses Weib
Und werde! ein Soldat.

Karl Hochholzer

Oedenburg am 24ten Februarii 1826



Fogadd meg tanácsomat,
hogy boldogan és szabadon élhess!
Ne végy nőül egy gonosz nőszemélyt,
Inkább legyél katona!

Karl Hochholzer

Sopron, 1826, február 24.

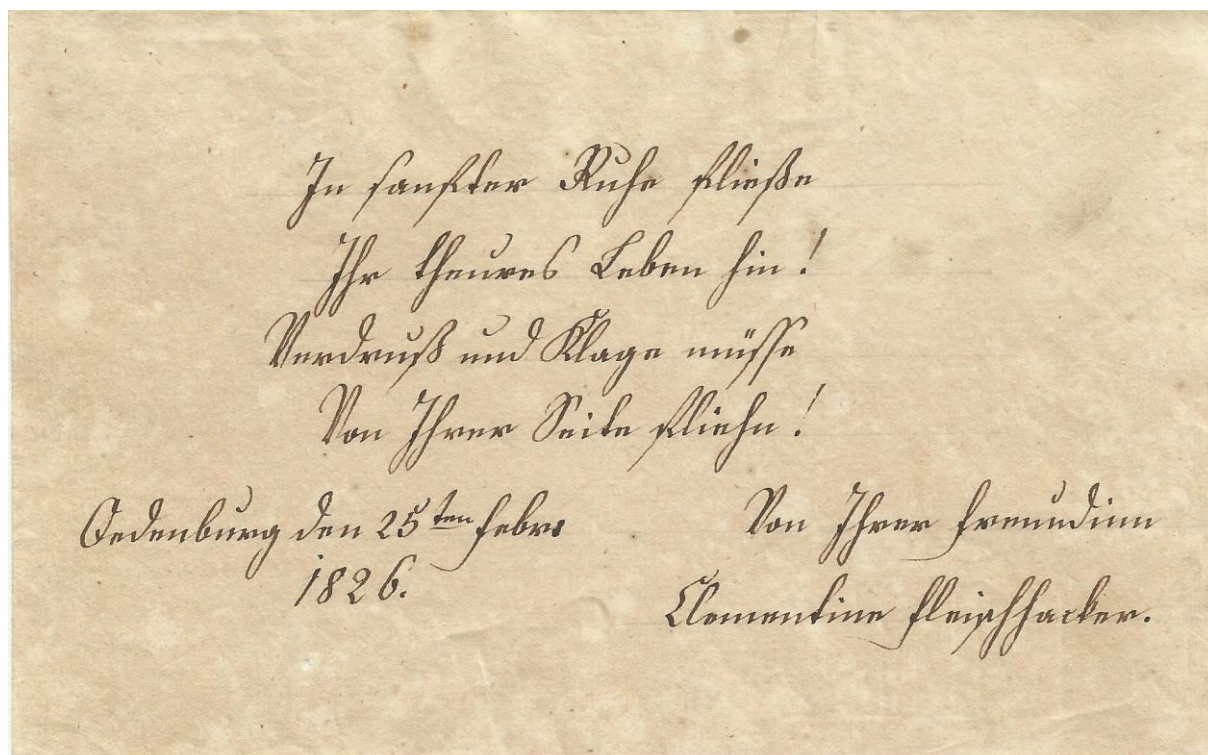
So lange Berg und Felsen stehen
Soll unsere Freundschaft nicht vergehen
Las diese erst zu Thäler werden
So bleiben wir doch Freund auf Erden
Und stimmst du also mit mir ein
So mus die Freundschaft Ewig seyn
Oedenburg den 25^{ten} febr. 826 von deinem Freund
Joseph Kenyeress

So lange Berg und Felsen stehen
Soll unsere Freundschaft nicht vergehen
Las diese erst zu Thälerverden
So bleibenvir doch Freund auf Erden
Und stimmst du also mit mir ein
So mus die Freundschaft ewigseyn
Oedenburg den 25ten Febr. 826 von deinen Freund
Joseph Kenyeress



Amíg állnak a hegyek és a sziklák,
Ne múljon el a barátságunk,
Hagyd ezt először csak völgygé válni,
Így maradunk barátok itt a földön,
És ha igazat adsz nekem,
Barátságunk örök marad.

Sopron, 1826. február 25. barátodtól
Joseph Kenyeress



In sanfter Ruhe fließe
Ihr theures Leben hin!
Verdruß und Klage müsse
Von Ihrer Seite fliehn!

Oedenburg den 25ten Febr.
1826

Von Ihrer Freundin
Clementine Fleischhacker.



Lágy nyugalomban folyjék
az Ön drága élete,
Bánat és panasz
kerülje messze el.

Sopron, 1826. február 25.

Barátnőjétől
Clementine Fleischhacker

Hold wie die Morgenröthe
 Im jungen Lenz erwaist,
 Und auf dem Blumenbette,
 Die sanfte Rose leiht.
 So wandle du im Segen,
 Und immer heiterem Sinn,
 Auf blumenreichen Wegen
 Dein langes Leben hin.

Oedenburg am 25^{ten} Februar
 1826

Von Ihrer Freundin
 Elisabeth Windich.

Hold wie die Morgenröthe
 Im jungen Lenz erwaist,
 Und auf dem Blumenbette,
 Die sanfte Rose leiht.
 So wandle du im Segen,
 Und immer heiterem Sinn,
 Auf blumenreichen Wegen
 Dein langes Leben hin.

Oedenburg am 25ten Februar
 1826

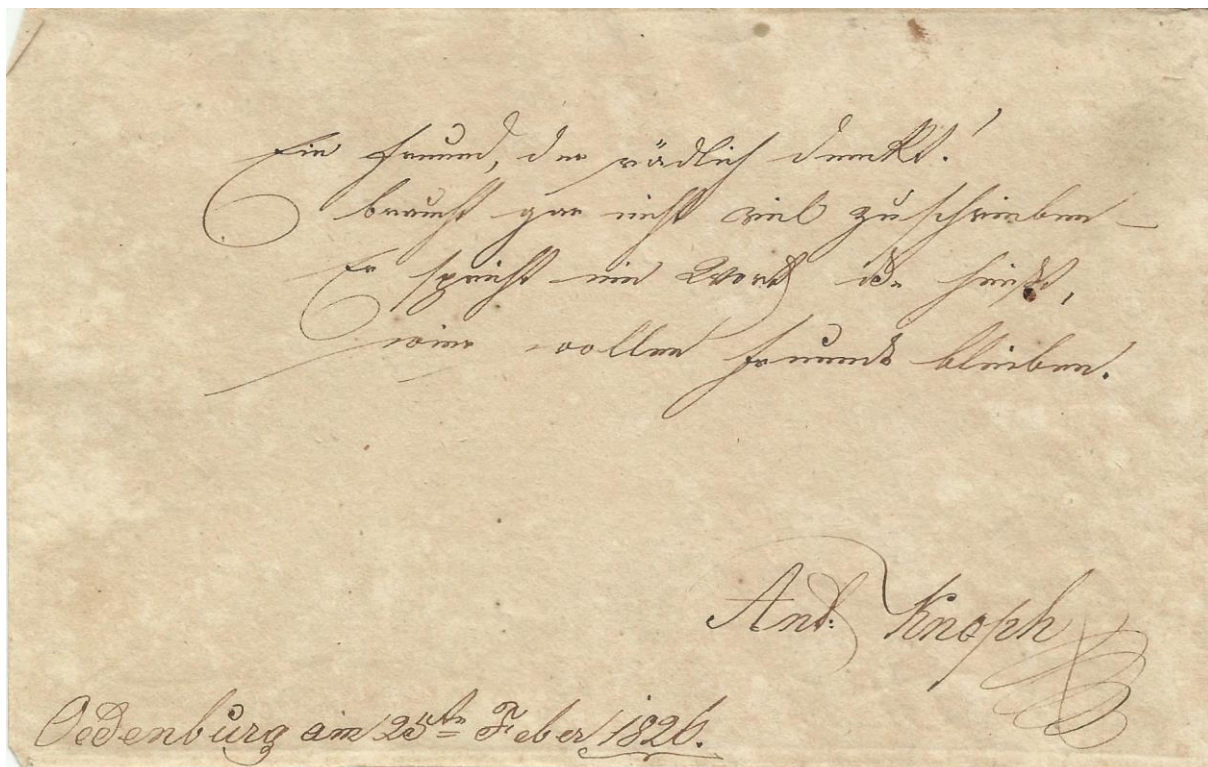
Von Ihrer Freundin
 Elisabeth Windich



Ártatlanul, mint a hajnali pír,
 ahogy az tavasszal megmutatkozik
 és virágágyon friss és új rózsát nyújt.
 Így járd te is hosszú életed virágos útját
 isteni áldás és vidám kedv kíséretében.

Sopron, 1826. február 25.

Barátnőjétől
 Elisabeth Windich



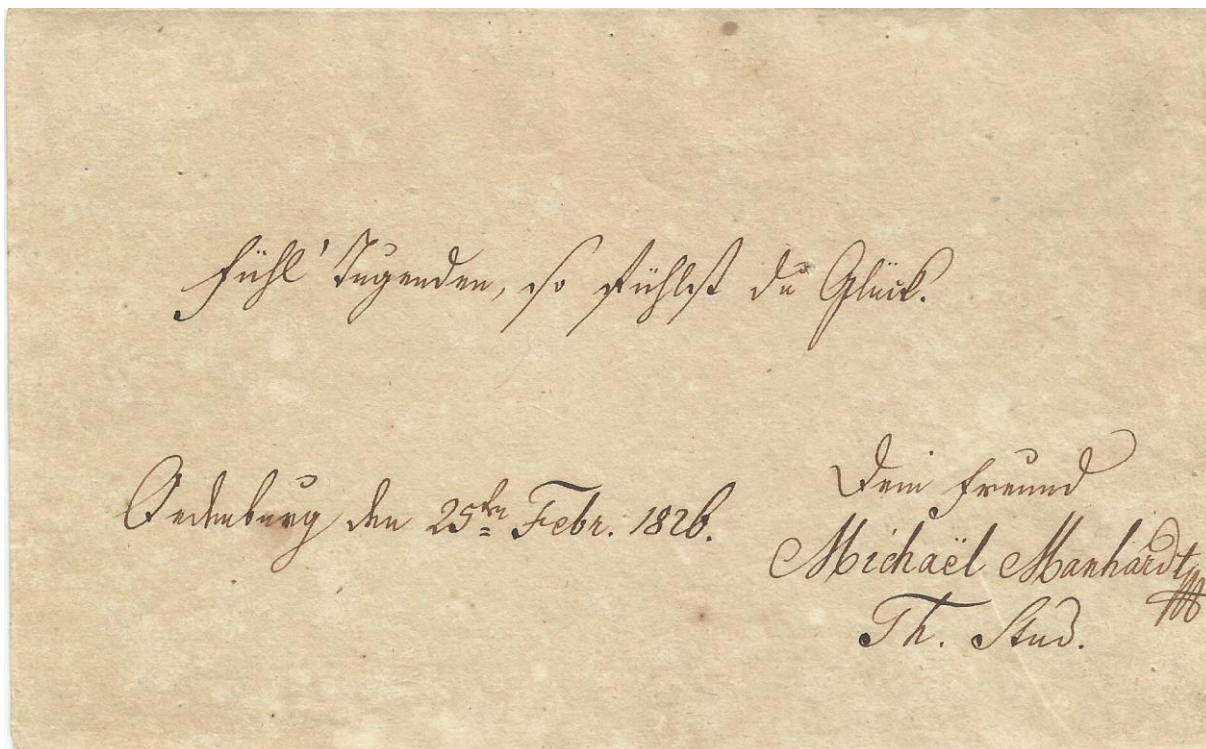
Ein Freund, der rädlich denkt!
braucht gar nicht viel zu schreiben -
Er spricht ein Worth derheist
wir wollen Freunde bleiben.

Ant. Knopp
Oedenburg am 25ten Feber 1826.

☞

Egy barátnak, aki nyíltan gondolkodik!
Nem kell sokat írnia -
Csak egy szót szól, ami így hangzik:
maradjunk mindig barátok!

Ant[on] Knopp
Sopron, 1826. február 25.



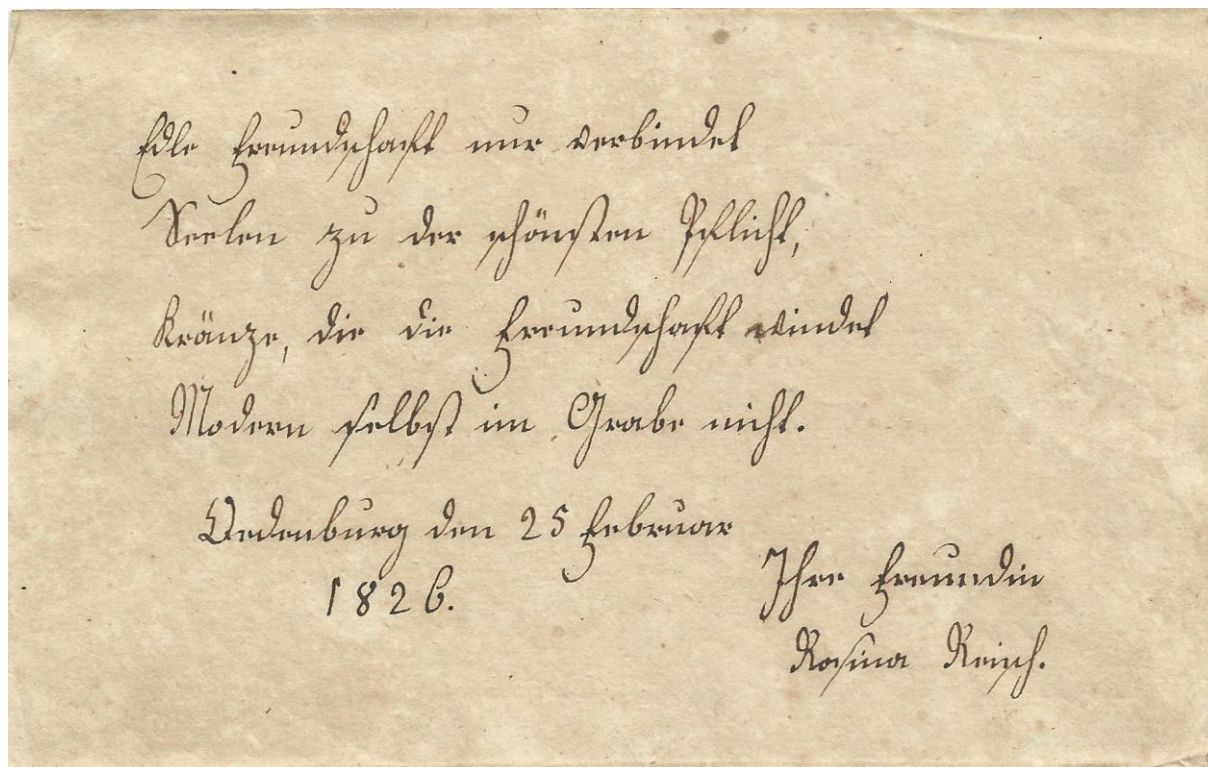
Fühl' Tugenden, so fühlst du Glück.

Oedenburg den 25ten Febr. 1826. dein Freund
Michael Manhardt mp.
Th. Stud.



Légy erényes, és így érezheted a boldogságot.

Sopron, 1826. február 2. barátod
Michael Manhardt
teológia hallgató



Edle Freundschaft nur verbindet
Seelen zu der schönsten Pflicht,
Kränze, die die Freundschaft windet
Modren selbst im Grabe nicht.

Oedenburg den 25 Februar
1826

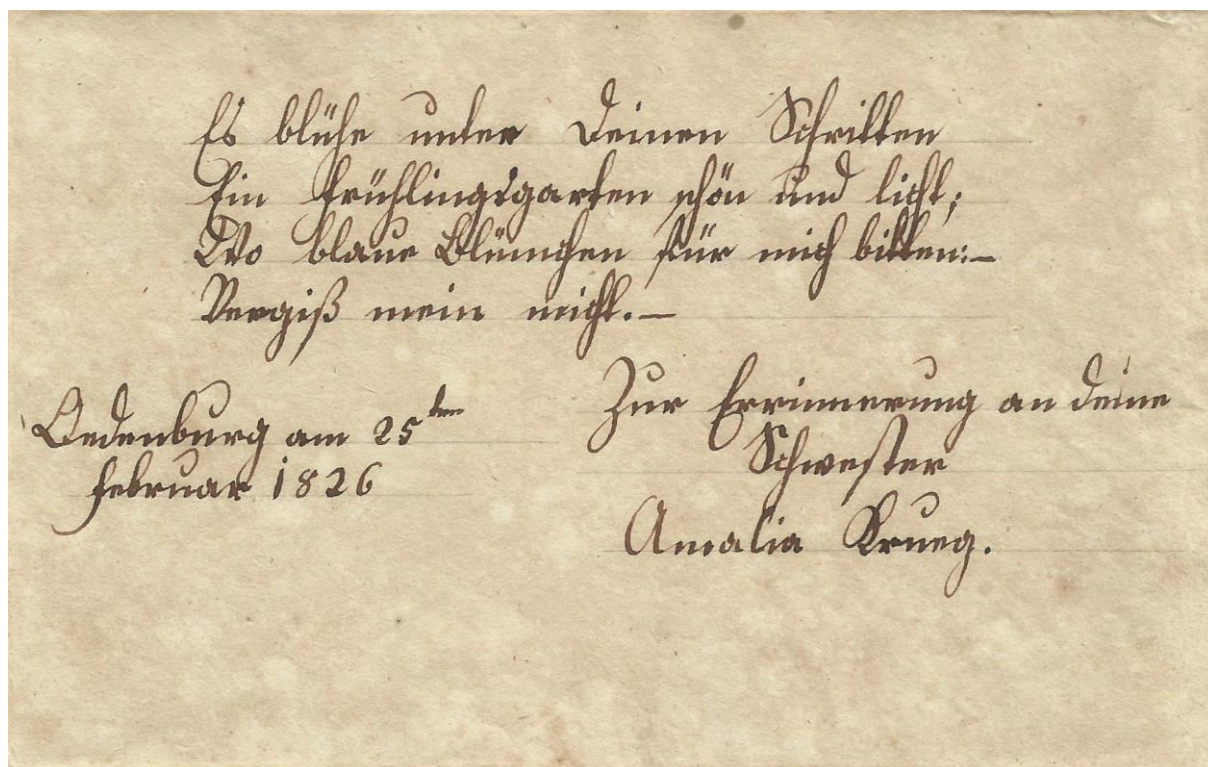
Ihre Freundin
Rosina Reisch.



A nemes barátság a lelkeket
a legszebb kötelességben egyesíti,
A koszorúk, melyeket a barátság fon
még a sírban sem enyésznek el.

Barátnője
Rosina Reisch

Sopron, 1826. február 25.



Es blühe unter deinen Schritten
Ein Frühlingsgarten schön und licht;
Wo blaue Blümchen für mich bitten: -
Vergiß mein nicht. -

Oedenburg am 25ten
Februar 1826

Zur Erinnerung an deine
Schwester
Amalia Krueg.



Szívem csordultig tele, a búcsú ideje
megbénítja szavaim folyását.
Légy boldog kedves testvérem! - halld
mindenható az égben és mosolyogj felénk
boldog viszontlátást, oly szépet, mint
a tavaszi hajnal.

Örökké szerető testvéred
Amalia Krueg

Sopron, 1826. február 25.

998
 Das Herz ist voll, die Abschiedszähre
 Hemmt meiner Worte Lauf.
 Sey glücklich lieber Bruder! – höre,
 Allgütiger im Himmel, drauf;
 Uns lächle frohes Wiedersehn,
 Wie Morgenroth im Frühling – schön.
 Von deiner dich ewig liebenden
 Schwester Susanna Krueg.
 Oedenburg am 25^{ten} Februar
 1826.

Das Herz ist voll, die Abschiedszähre
 Hemmt meiner Worte Lauf.
 Sey glücklich lieber Bruder! – höre,
 Allgütiger im Himmel, drauf;
 Uns lächle frohes Wiedersehn,
 Wie Morgenroth im Frühling – schön.

Oedenburg am 25ten Februar
 1826.

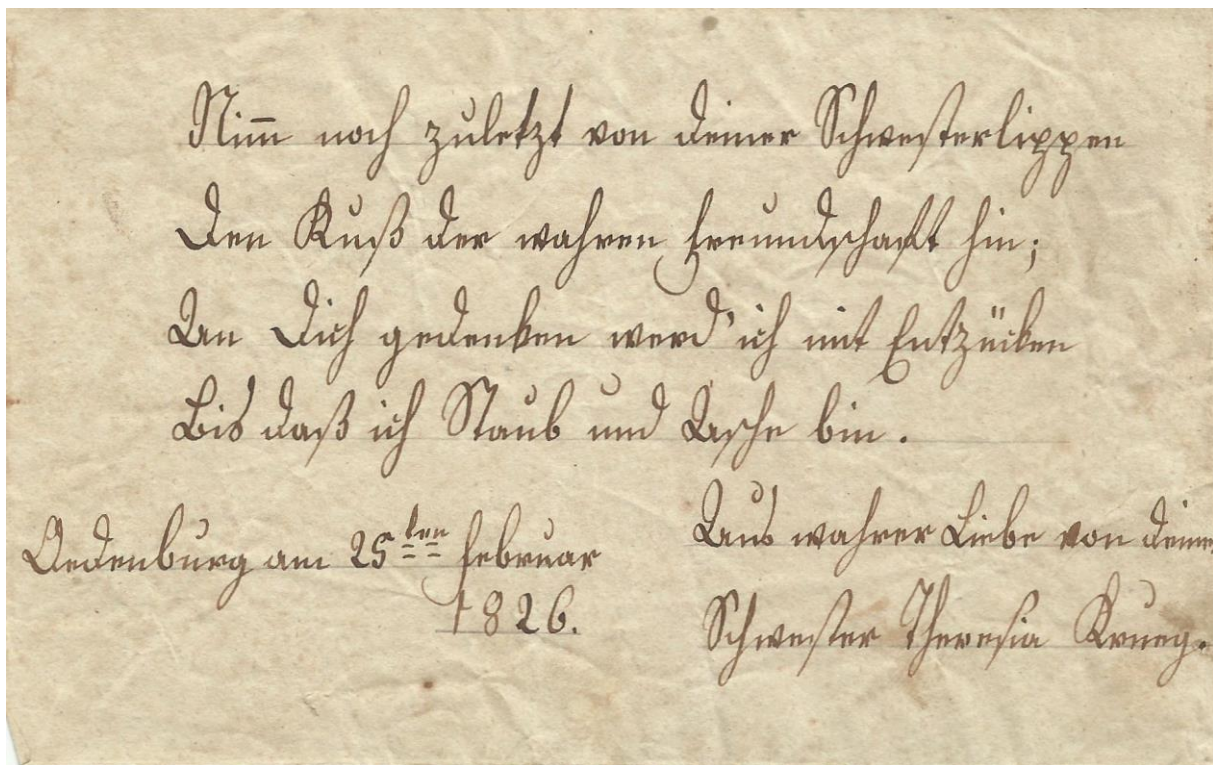
Von deiner dich ewig liebenden
 Schwester Susanna Krueg.



Szívem csordultig tele, a búcsú ideje
 megbénítja szavaim folyását.
 Légy boldog, kedves testvérem! – halld,
 Mindenható az égben, és mosolyogj felénk,
 boldog viszontlátást, oly szépet, mint
 a tavaszi hajnal.

Sopron, 1826. február 25.

Örökké szerető testvéred
 Susanna Krueg



Nimm noch zuletzt von deiner Schwesterlippen
Den Kuß der wahren Freundschaft hin;
An dich gedenken werd ich mit Entzücken
Bis daß ich Staub und Asche bin.

Oedenburg am 25ten Februar
1826

Aus wahrer Liebe von deiner
Schwester Theresia Krueg.



Fogadd testvéred ajkáról még utoljára
az igaz barátság csókját;
Mindig elragadtatással gondolok majd rád,
míg por és hamu nem leszek.

Igaz szeretettel testvéredtől
Theresia Krueg

Sopron, 1826. február 25.

Froh erwache jeden Morgen,
Wo du gehst, flieh Gram und Sorgen;
Und es blüh - Vergiß mein nicht.

Oedenburg am 25ten
Februar 1826

Zur Erinnerung an deine
Schwester
Ludowicka Krueg.

Froh erwache jeden Morgen,
Wo du gehst, flieh Gram und Sorgen;
Und es blüh - Vergiß mein nicht.

Oedenburg am 25ten
Februar 1826

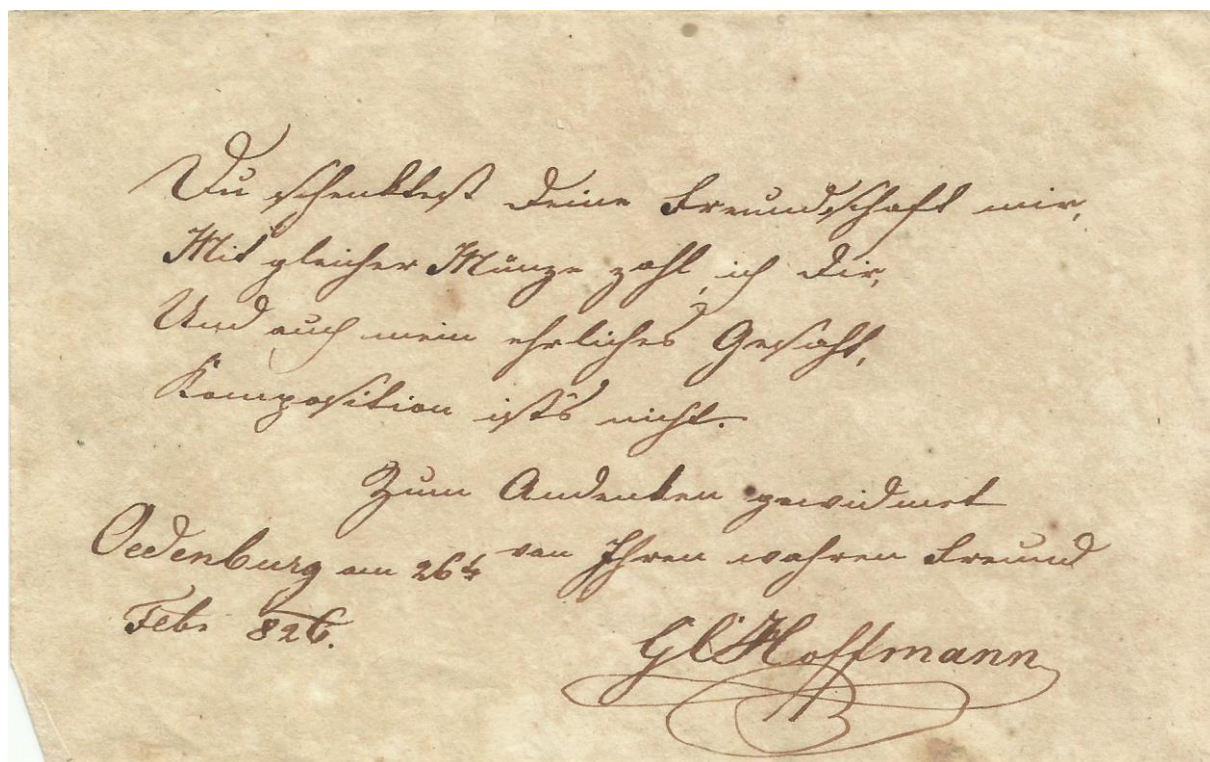
Zur Erinnerung an deine
Schwester
Ludowicka Krueg.



Ébredj vidáman minden reggel,
Ahol csak jársz, múljék el a baj és a gondok;
És virágozzanak nefelejcssek.

Sopron, 1826. február. 25.

Emlékezz testvéredre
Ludowicka Krueg



Du schenktest deine Freundschaft mir,
Mit gleicher Münze zahl ich dir,
Und auch mein ehrliches Gesicht,
Komposition ist's nicht.

Zum Andenken gewidmet
von Ihrem wahren Freund

Oedenburg am 26t
Febr 826

Gl. Hoffmann



Nekem ajándékoztad a barátságodat,
Én ugyanazt adom néked,
És még az őszinte orcámat is.
Még akkor is, ha mindez nem éppen
egy remek kompozíció.

Emlékül
az Ön igaz barátjától
Gl. Hoffmann

Sopron, 1826. február 26.

Zufriedenheit ist Lebenswürze
Der Freund das höchste Erdenglück
An seinem Arm vergeht in Kürze
Das noch so herbe Mißgeschick.

Oedenburg den 26 Februar 826.

Alexander Ritter
m.ia

Zufriedenheit ist Lebenswürze
Der Freund das höchste Erdenglück
An seinem Arm vergeht in Kürze
Das noch so herbe Mißgeschick.

Oedenburg den 26 Februar 826.

Alexander Ritter m.ia



Elégedettség az élet sója
A barát a legnagyobb földi szerencse,
Az ő karjára támaszkodva gyorsan elillan
az oly nagy balszerencse is.

Sopron, 1826. február 26.

Alexander Ritter

Wenn ich einst im dunklen Grabe,
Längst schon sanft geschlummert habe,
So ließ diese Zeilen hier!
Und weih' eine Thräne mir.

dein wahrer Freund.

F. A. Kosznacki

Oedenburg d. 26^{ten} Februar 826.

Wenn ich einst im dunklen Grabe,
Längst schon sanft geschlummert habe,
so ließ diese Zeilen hier!
Und weih' eine Thräne mir.

dein wahrer Freund.
F. A. Kosznacki

Oedenburg den 26ten Februar 826.



Ha majd én egyszer a puha sírban
Már régóta pihenek,
hagyd e sorokat itt!
És áldozz egy könnyet számomra.

Sopron, 1926. február 26

a te igaz barátod
F. A. Kosznacki

Ein Mädchen das galant und 18 Jahre zählt
 Ein Mädchen sage ich, dars nicht an Schönheit fehlt
 die 100,000 hat, dadurch versteh ich Gulden
 und das an baarem Geld, und nicht an bösen Schulden
 dazu ein schönes Gut, nebst Garten, Kutsch und Pferden
 dies sollen bester, zu Theile dir einst werden.

Oedenburg den 26ten Hornung 826.
 Carl Ritter m.ia

Ein Mädchen das galant und 18 Jahre zählt
 ein Mädchen sage ich, dars nicht an Schönheit fehlt
 die 100,000 hat, dadurch versteh ich Gulden
 und das an baarem Geld, und nicht an bösen Schulden
 dazu ein schönes Gut, nebst Garten, Kutsch und Pferden
 dies sollen bester, zu Theile dir einst werden.

Oedenburg, den 26ten Hornung 826

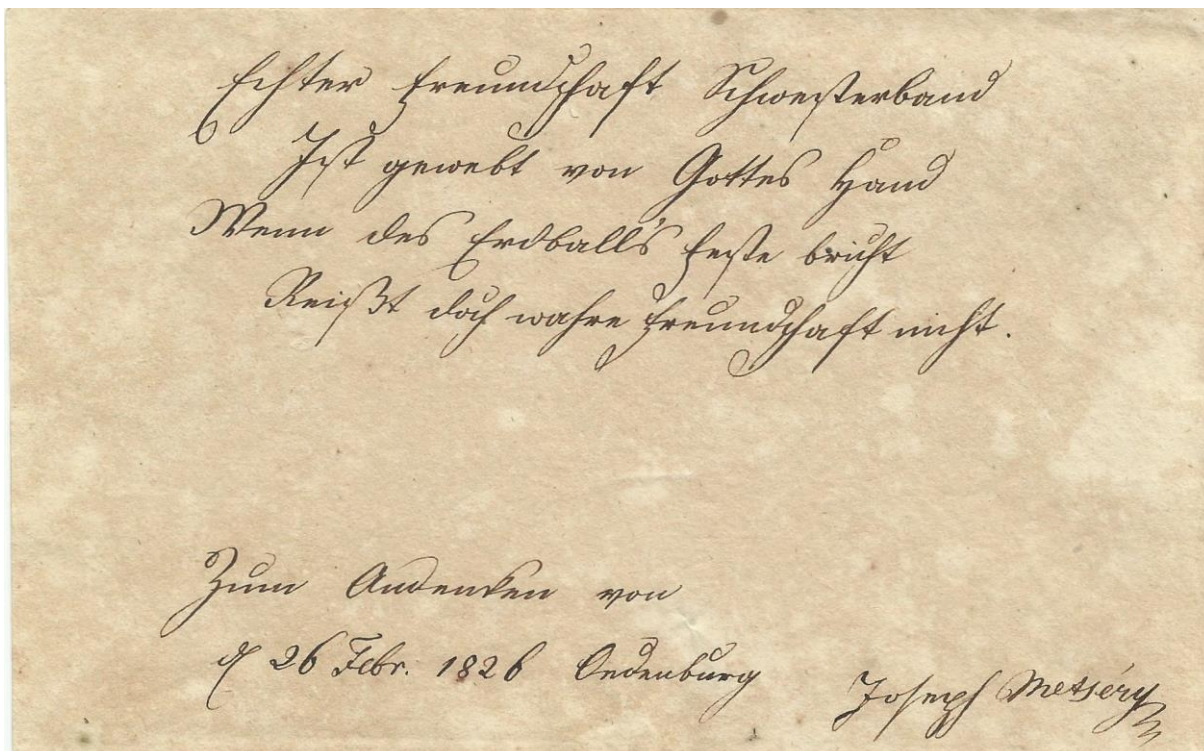
Carl Ritter m.ia



Egy leány, aki gáláns és 18 éves,
 egy leány, mondom, aki nincs híján a szépségnek,
 akinek százezre van, guldenben értem,
 és mindez készpénzben és nem rettenetes adósságban persze,
 hozzá még van birtoka kerttel, kocsival és lovakkal,
 ő legyen, legjobb barátom, egyszer a tiéd.

Sopron, 1826. február 26.

Carl Ritter



Echter Freundschaft Schwesterband
Ist gewebt von Gottes Hand
Wenn des Erdballs Feste bricht
Reißt doch wahre Freundschaft nicht.

Zum Andenken von
den 26 Febr. 1826 Oedenburg

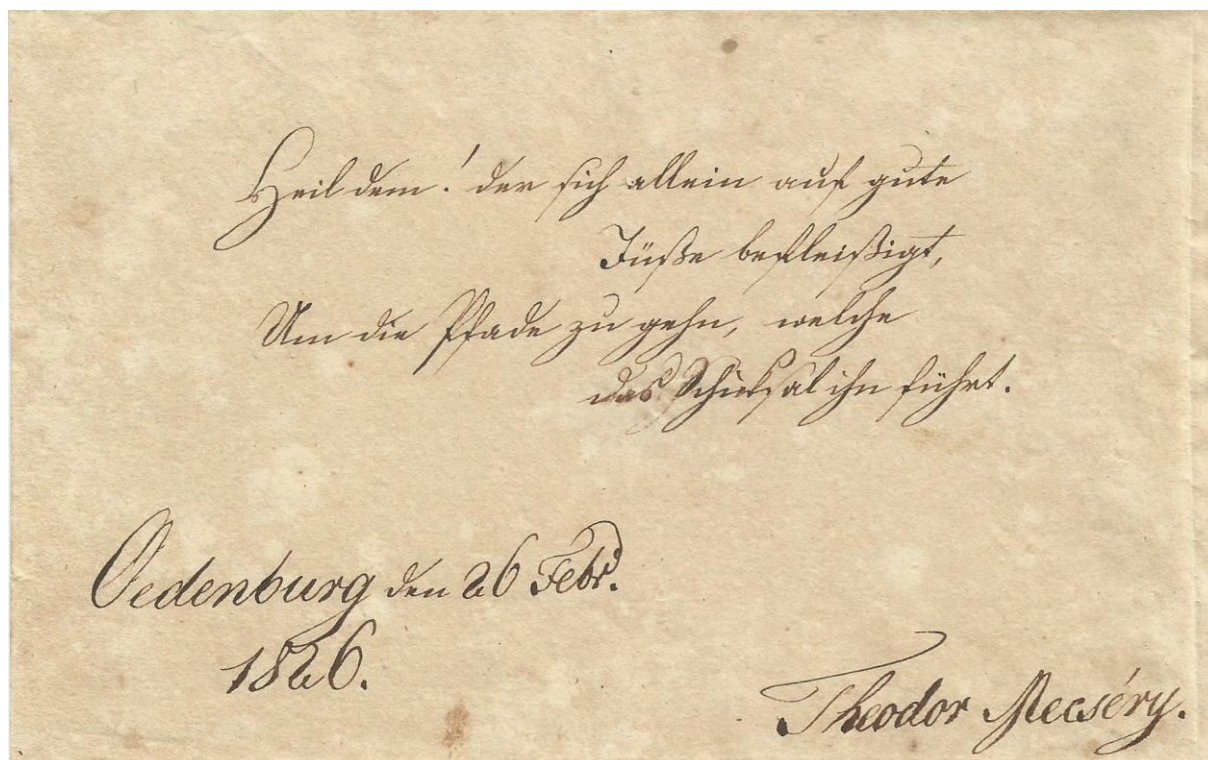
Joseph Metséry



Az igaz barátságot, mint a testvéri köteléket,
Isten keze szövöi.
A szilárd földgolyóbison lehetnek törések,
De az igaz barátság soha nem szakad meg.

Emlékül
Sopron, 1826. február 26.

Joseph Metsérytől



Heil dem! der sich allein auf gute
Füße befließigt,
Um die Pfade zu gehn, welche
das Schicksal ihn führt.

Oedenburg den 26 Febr.
1826.

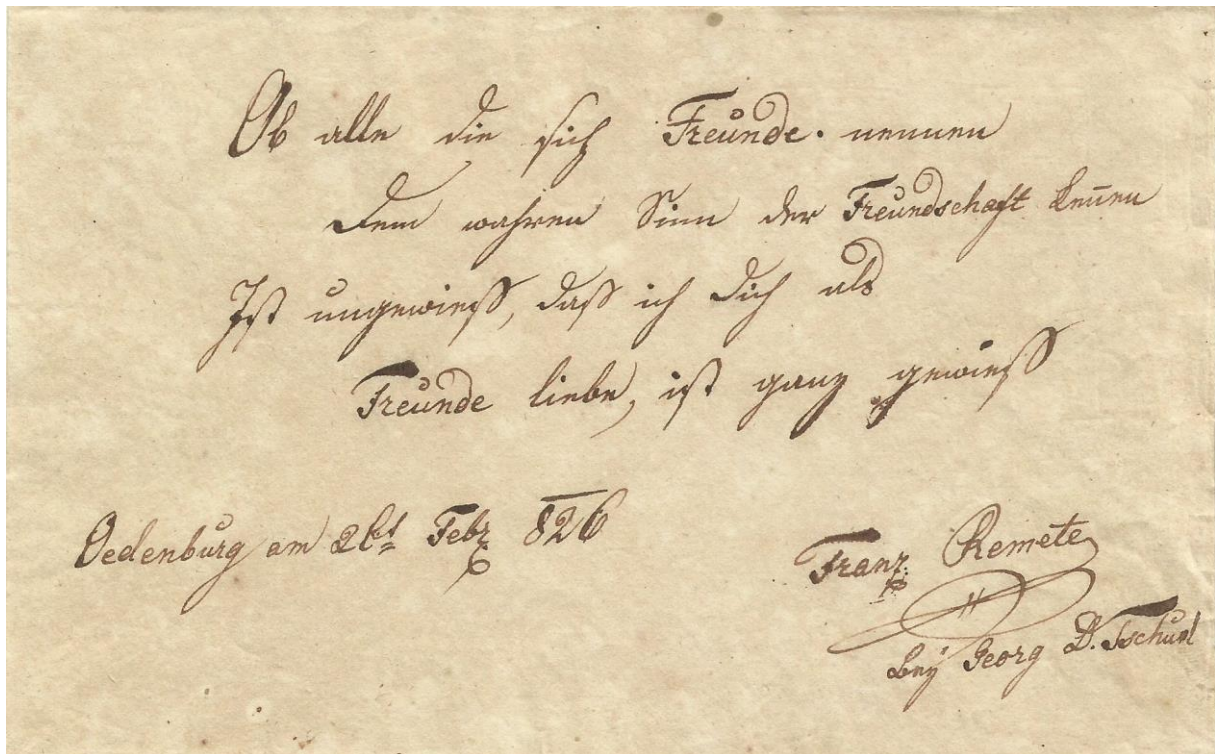
Theodor Mecséry.



Áldott legyen az, aki szakadatlanul
azokon az ösvényeken jár,
melyeket a sors kijelölt számára.

Sopron, 1826. február 26.

Theodor Mecséry



Ob alle die sich Freunde nennen
Den wahren Sinn der Freundschaft kennen
ist ungewieß, daß ich dich als
Freunde liebe, ist ganz gewieß

Oedenburg am 26ten Febr 826

Franz Remete
bey Georg D. Tschurl



Azt nem tudhatom, hogy mindenki, akik barátnak
nevezik magukat az igaz barátság értelmét ismerik-e,
De arról biztosíthatlak téged, hogy én mint igaz barátot szeretlek.

Sopron, 1826. február 26.

Franz Remete
Georg D. Tschurltól idézve

So leb dann Wohl leb glücklich und zufrieden
 Gedenk des Freundes der dich liebt
 Der glücklich ist, wenn nie dein Wohl hienieder
 Ein Unfall oder Kummer trübt.
 Nimm noch zuletzt von meinen Bruderlippen
 Denn Kuß der wahren Freundschaft hin
 An dich gedenken werd ich mit Entzücken
 bis das ich Staub und Asche bin

Oedenburg am 26 Febr. zum Angedenken von deinem wahren Freund
 1826 Carl Zeller

So leb dann wohl leb glücklich und zufrieden
 Gedenk des Freundes der dich liebt
 Der glücklich ist, wenn nie dein Wohl hienieder
 Ein Unfall oder Kummer trübt.
 Nimm noch zuletzt von meinen Bruderlippen
 Denn Kuß der wahren Freundschaft hin
 An dich gedenken werd ich mit Entzücken
 bis das ich Staub und Asche bin

Oedenburg am 26 Febr.
1826

Zum Angedenken von deinem wahren Freund
Carl Zeller



Élj jól, boldogan és elégedetten,
 Gondolj a barátára, aki szeret téged,
 Aki boldog, ha jóléted
 sem baleset sem bánat soha meg nem zavarja.
 Fogadd testvéred ajkáról még utoljára
 az igaz barátság csókját,
 Mindig elragadtatással gondolok majd rád,
 míg nem por és hamu leszek.

Sopron, 1826. február 26.

Emlékül igaz barátjátodtól

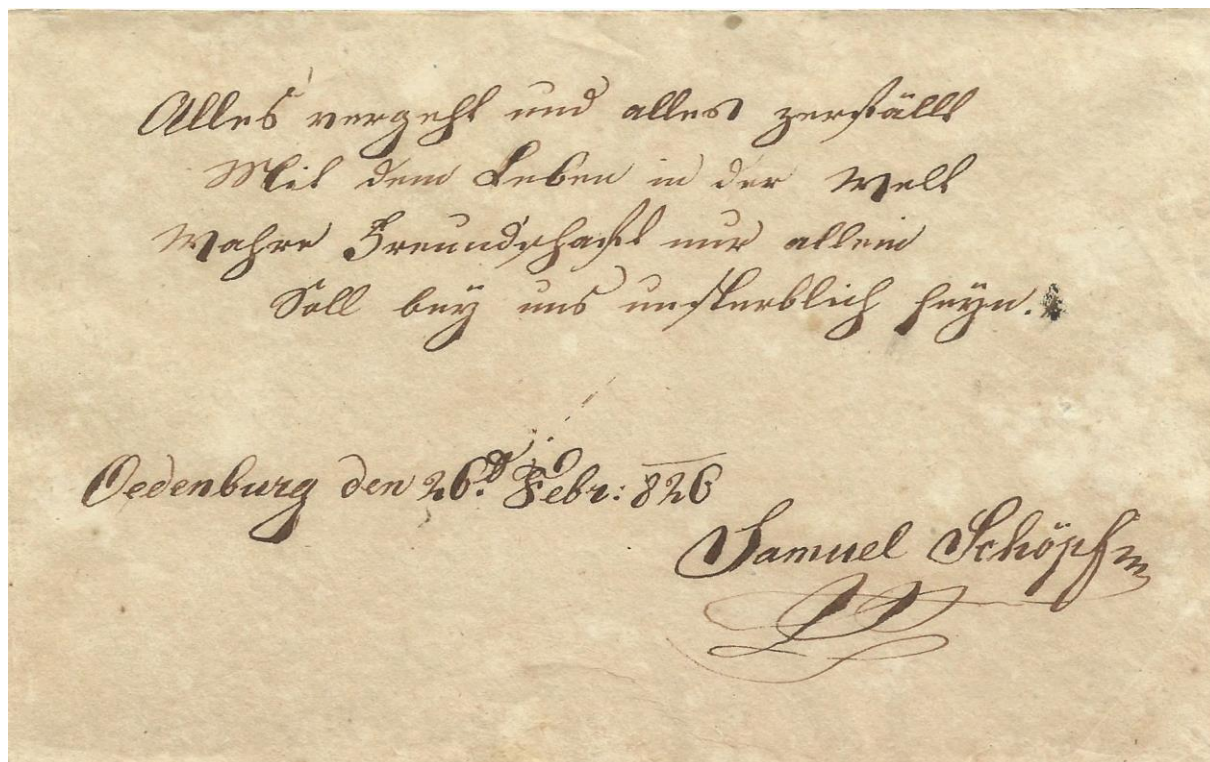
Carl Zeller

Klug war der Man, der sich das erste Stambuch
mächte
Und damit auf die Sammlung seiner Freunde
dachzte
Den wer sie in der Noth, so wie es öfters
gehst verschwinden
So kan man sie ja doch, im Stambuch wider
finden von Herrn Freund.
Oedenburg d. 26. febr. 1826. Michael Heidelberg

Klug war der Man, der sich das erste Stambuch machte
Und damit auf die Sammlung seiner Freunde dachte
Den wer sie in der Noth, so wie es öfters gehet verschwinden
So kan man sie ja doch, im Stambuch wider finden
von Ihren Freund
Oedenburg den 26. Febr. 1826 Michael Heidelberg mp.



Okos volt az ember, aki először az emlékkönyvet kitalálta,
és ezzel arra gondolt, hogy barátait ezáltal együtt tartja,
Mert bár, mint ahogy az a szükségben lenni szokott, a barátok eltűnnek,
e könyvben mindig megtalálhatjuk őket.
Barátjától
Michael Heidelberg
Sopron, 1826. február 26.



Alles vergeht und alles zerfällt
Mit dem Leben in der Welt
Wahre Freundschaft nur allein
Soll bey uns unsterblich seyn.

Oedenburg den 26t Febr. 826

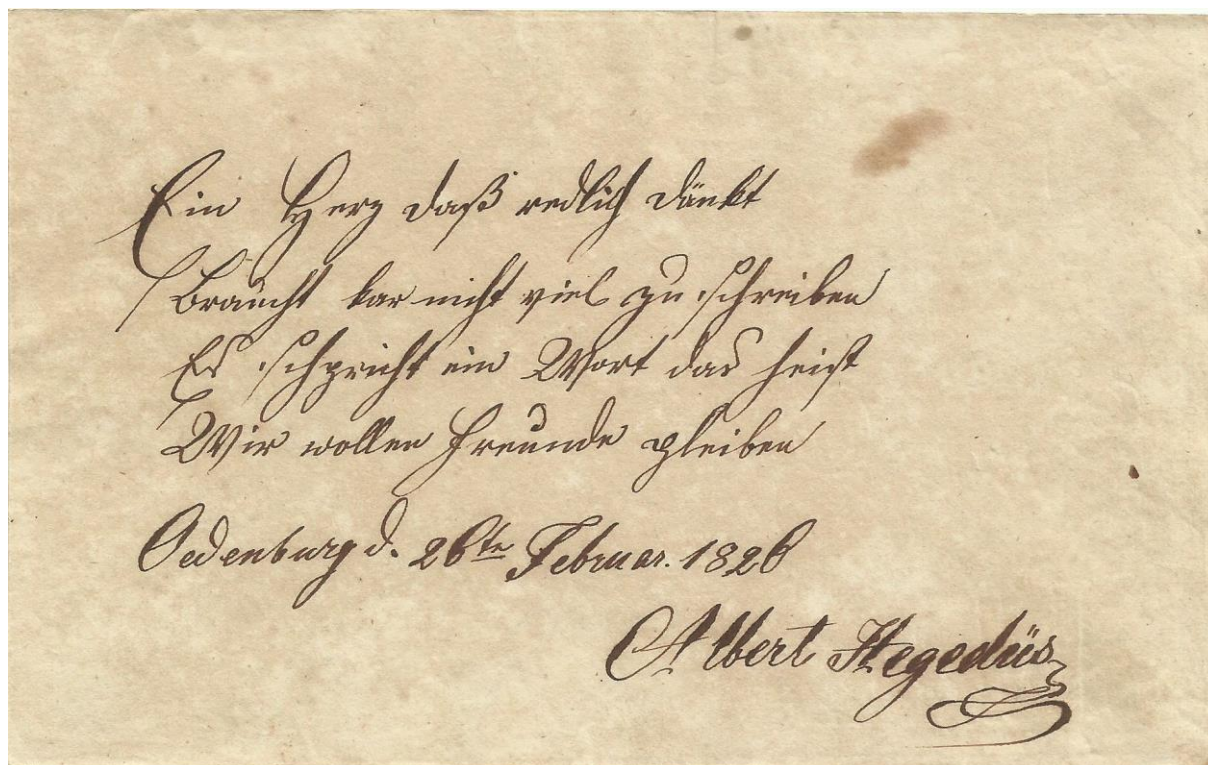
Samuel Schöpf mp



Minden elmúlik és széthullik
az élet során a világon,
egyedül csak az igaz barátság
halhatatlan.

Sopron, 1826. február 26.

Samuel Schöpf mp



Ein Herz daß redlich dankt
Braucht kar nicht viel zu schreiben
Es schpricht ein Wort das heist
Wie sollen Freunde pleiben

Oedenburg den 26t Februar 1826

Albert Hegedűs



Egy barátinak, aki nyíltan gondolkodik!
Nem kell sokat írnia –
Csak egy szót szól, ami így hangzik
maradjunk mindig barátok.

Sopron, 1826. február 26.

Albert Hegedűs

947
Es sey dir, süßster Gott, Dein seyner innewand.
Wunsch u. Wille
Oedenburg am 25^{ten} Febr. 1826. Deines dich liebenden Vaters
Andreas Ludw. Krueg mp
Verliere im Mißglück den Muth nicht,
Sey nicht zu trozig im Glück!
Wenn deinen Plan der Sturm zerbricht;
So bleibt doch die Hoffnung zurück! —

Thue recht, fürchte Gott, dann scheue niemand.
Wunsch und Wille

Oedenburg am 25t Febr, 1826. deines dich liebenden Vaters
Andreas Ludw. Krueg mp

Verliere im Mißglück den Muth nicht,
Sey nicht zu trozig im Glück!
Wenn deinen Plan der Sturm zerbricht;
So bleibt doch die Hoffnung zurück!



Legyenek igazak tetteid, féld Istent, de ne félj mástól.
Kívánság és akarat.

szerető apád
Andreas Ludwig Krueg mp

Sopron, 1826. február 25.

Ne veszítsd el a bátorságodat, ha balszerencse ér,
Ne légy túl akaratos, ha szerencse ér!
Ha terveidet egy vihar szertefoszlatja,
Még mindig itt marad a remény!

Liebe kann nur durch Liebe vergolten werden
Freundschaft nur durch Freundschaft.

Zum Andenken von deinem Freunde

Joseph Ant. Pürzel.

Oedenburg den 26ten Febr. 826.

Liebe kann nur durch Liebe vergolten werden
Freundschaft nur durch Freundschaft.

Zum Andenken von deinem Freunde
Joseph Ant. Pürzel.

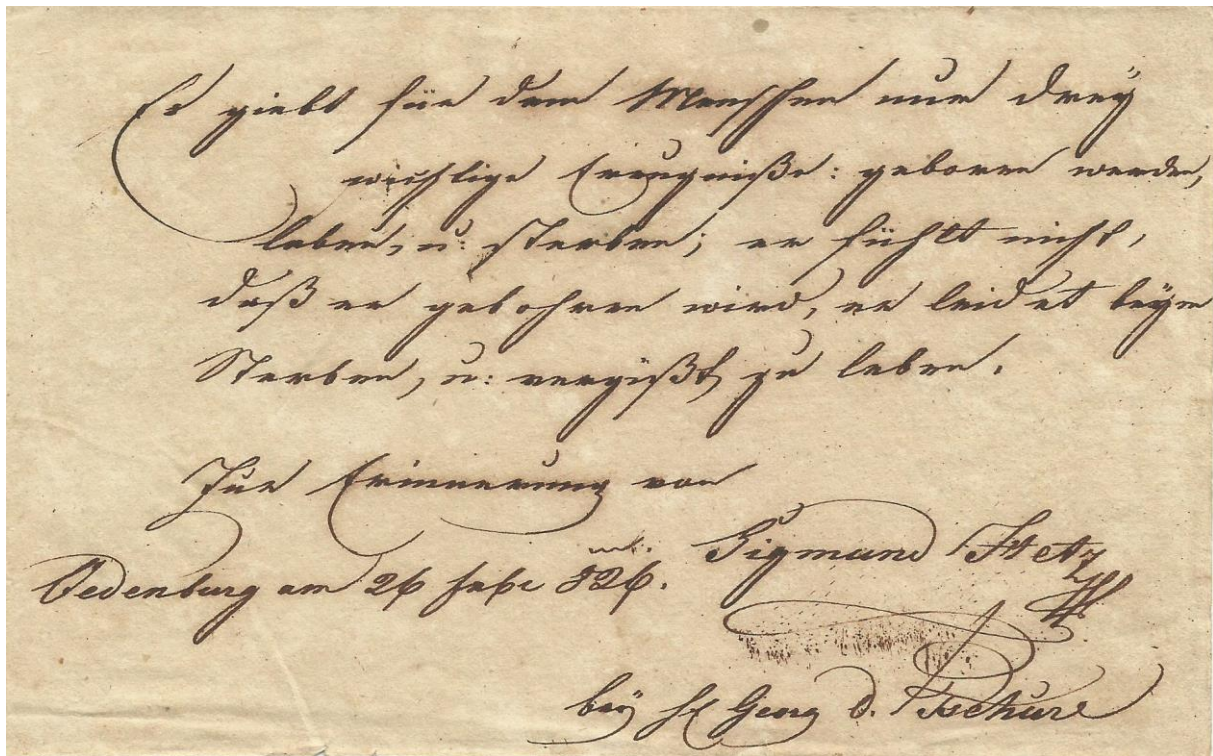
Oedenburg den 26ten Febr. 826.



Szeretetet csak szeretettel,
Barátságot csak barátsággal viszonzhatunk.

Emlékül barátodtól
Joseph Ant. Pürzel

Sopron, 1826. február 26.



Es giebt für den Menschen nur drey
wichtige Ereignisse: geboren werden,
leben, und sterben; er fühlt nicht,
daß er gebohren wird, er leidet beym
Sterben, und vergißt zu leben.

Zur Erinnerung von

Oedenburgam 26 Febr. 826.

Sigmund Stetz mp.

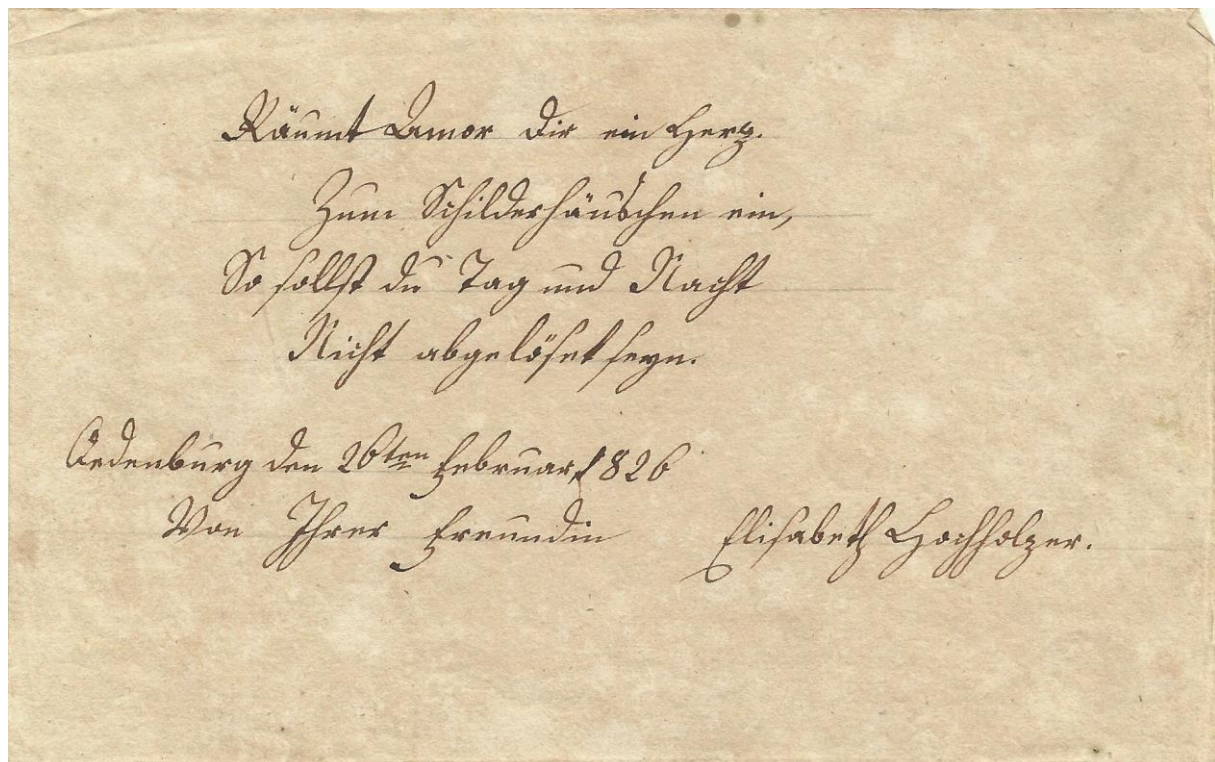
bey H. Georg D. Tschurl



Az ember számára csak három fontos
dolog létezik: megszületni,
élni és meghalni; nem érzi, hogy megszületik, szenved
a halálnál, és elfelejt élni.

Emlékül
Sigmund Stetz mp
H. Georg D. Tschurltól idézve

Sopron, 1826. február 28.



Räumt Amor dir ein Herz
Zum Schilderhäuschen ein,
So sollst du Tag und Nacht
Nicht abgelösetseyn.

Oedenburg den 26ten Februar 1826
von Ihrer Freundin

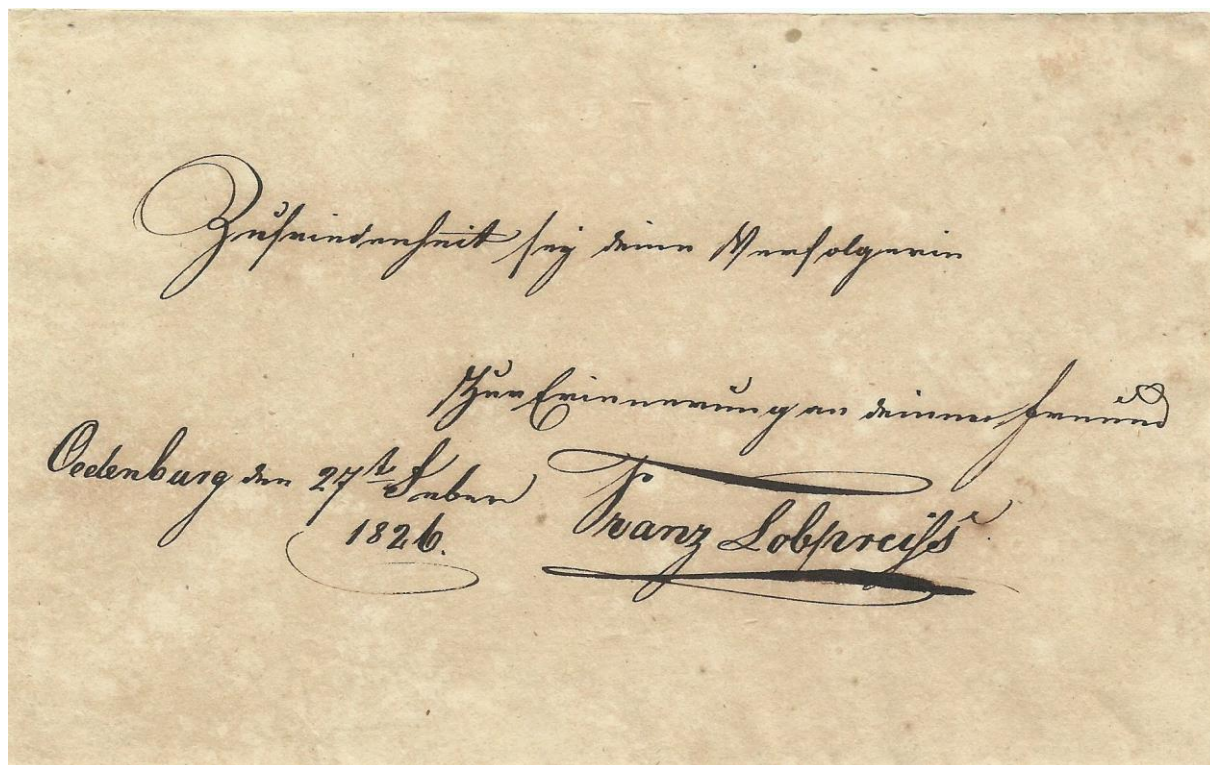
Elisabeth Hochholzer.



Ha Ámor egy szívet számodra
őrbódénak rendez be,
ne váltsd le magad se éjjel, se nappal.

Sopron, 1826. február 26.

Barátnőjétől
Elisabeth Hochholzer



Zufriedenheit sey deine Verfolgerin

Oedenburg den 27^{ten} Feber
1826.

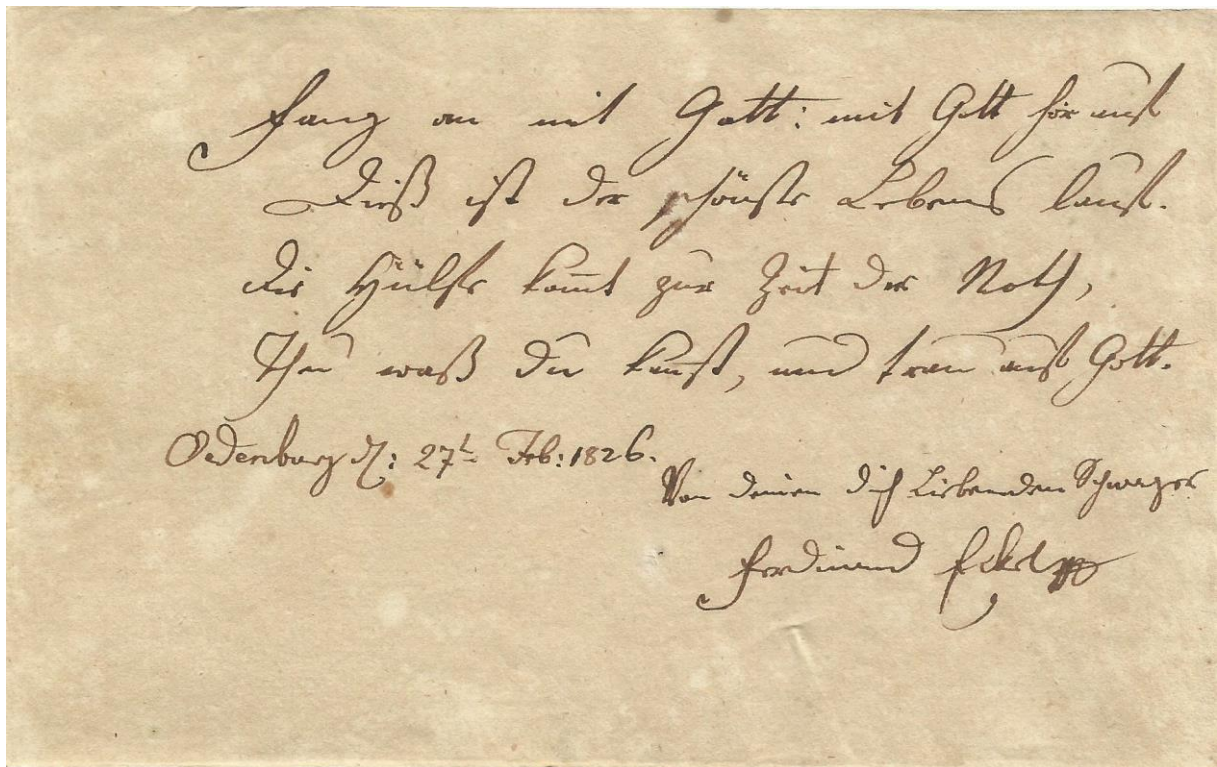
Zur Erinnerung an deinen Freund
Franz Lobpreis



Az elégedettség kövessen mindig utadon

Sopron, 1826. február 27.

Emlékezz barátodra
Franz Lobpreis



Fang an mit Gott: mit Gott hör auf
Dieß ist der schönste Lebens Lauf.
Die Hülfe kommt zur Zeit der Noth,
Thu waß du kannst, und traue auf Gott.

Oedenburg den 27t Feb. 1826

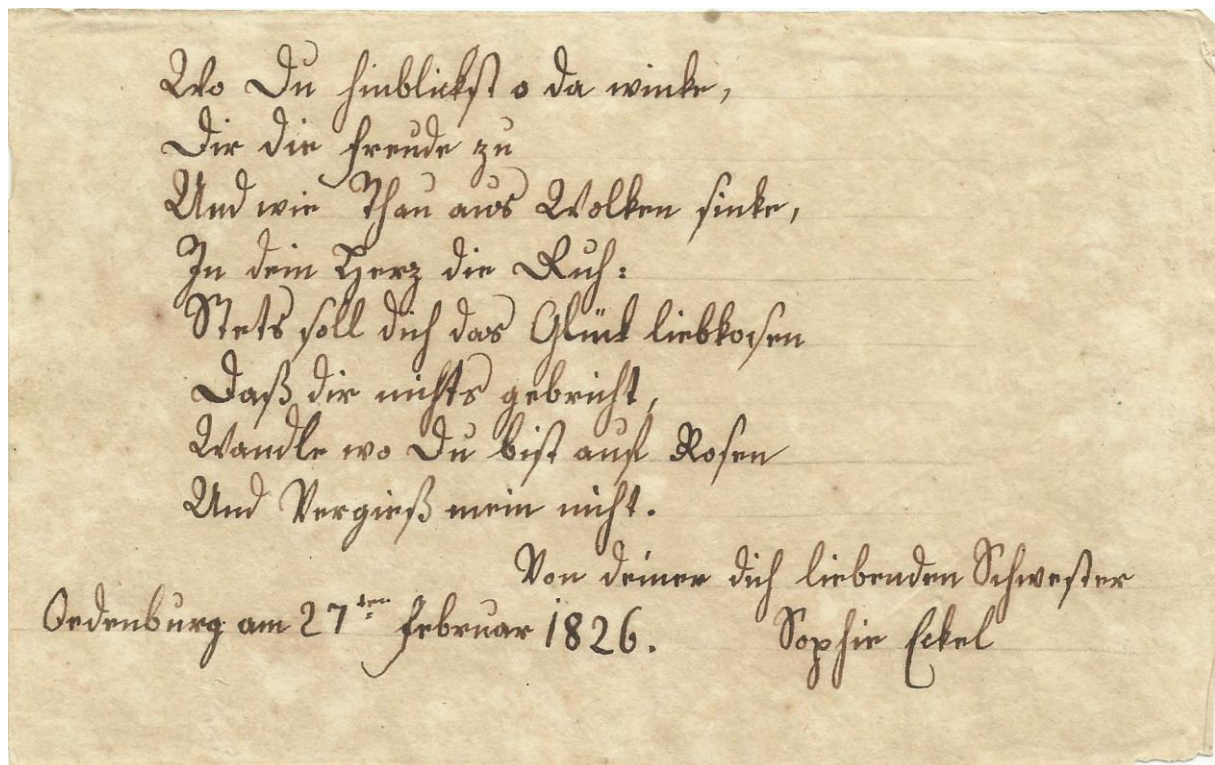
von deinem dich liebenden Schwager
Ferdinand Eckel mp.



Kezdj Istennel, és fejezd be Istennel,
Ez az élet legszebb menete.
Szükségben megjön a segítség,
Tégy, amit megtehetsz, és bízz Istenben.

Sopron, 1826. február 27.

Szerető sógorod
Ferdinand Eckel



Wo du hinblickst o da winke,
dir die Freude zu
Und wie Thau aus Wolken sinke,
In dein Herz die Ruh:
Stets soll dich das Glück liebkosen
Daß dir nichts gebricht,
Wandle wo du bist auf Rosen
Und Vergieß mein nicht.

Von deiner dich liebenden Schwester

Oedenburg am 27ten Februar 1826

Sophie Eckel

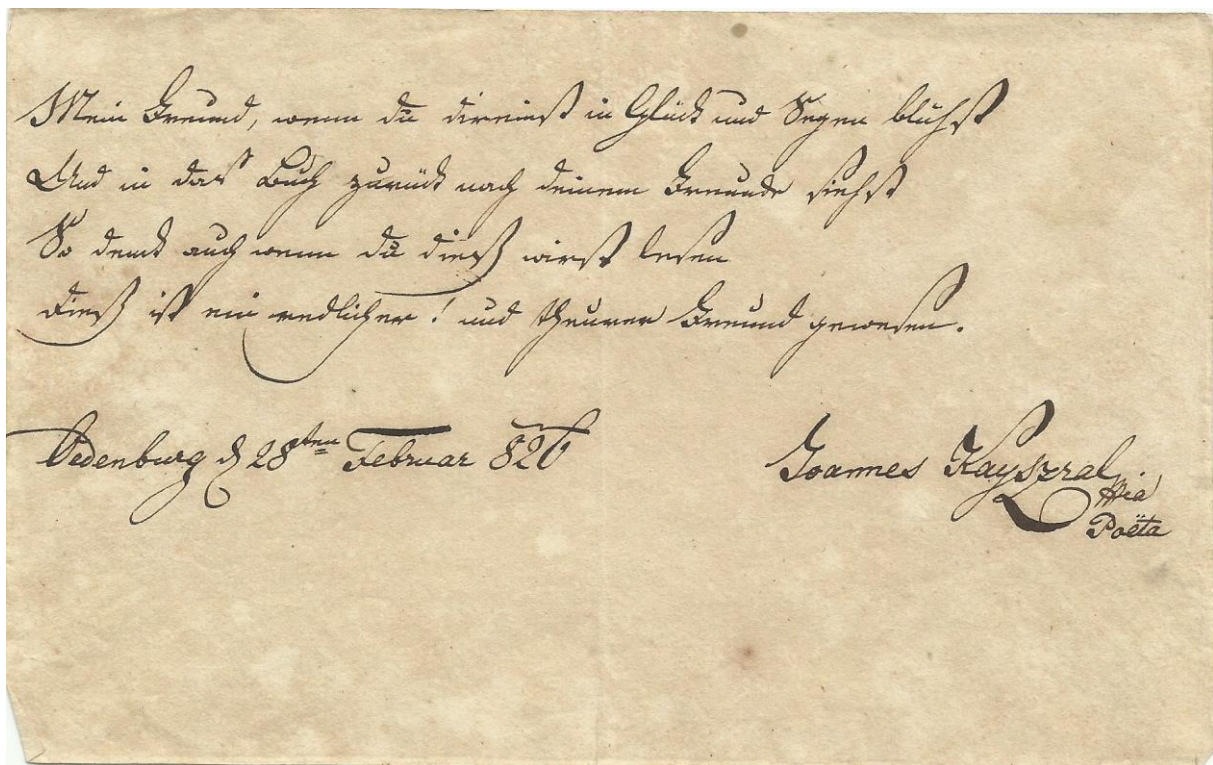


Ahová csak nézel, az öröm intsen feléd,
És ahogy a harmat leszáll a felhőkből,
úgy áradjon szívedben a nyugalom:
A szerencse kedveljen mindig téged,
hogy soha ne légyen bajod,
Lépkedj mindig rózsákon, könnyedén,
És ne felejts el engem.

Szerető nővéredtől

Sopron, 1826. február 27.

Sophie Eckel



Mein Freund, wenn du dir einst in Glück und Segen blühst
Und in das Buch zurück nach deinem Freunde siehst
So denk auch wenn du dieß wirst lesen
dieß ist ein redlicher! und theurer Freund gewesen.

Oedenburg den 28ten Februar 826 Joannes Kayszral m.ia¹²
Poeta



Barátom, ha majd egyszer boldogan és minden jóval megáldottan élsz,
És a könyvben visszatekintesz barátodra,
Akkor is gondold majd azt, amikor e sorokat olvasod,
hogy ő egy igaz, hű barát volt.

Sopron, 1826. február 26. Johannes Kayszrai m. ia
költő

¹²manupropria

Bald sind die schönen Stunden
 Die wir vergnügt verlebt
 Auf immer uns verschwunden
 Und Traurigkeit umschwebt
 Den Freund! den du von allen
 Du redlicher, gefallen
 Ach, lange nagt der Trennung Schmerz
 An deines Freundes stillem Herz
 von deinen dich liebenden
 Paul Reitter
 Oedenburg 28 Febr. 1826

Bald sind die schönen Stunden
 Die wir vergnügt verlebt
 Auf immer uns verschwunden
 Und Traurigkeit umschwebt
 Den Freund! den du von allen
 Du redlicher, gefallen
 Ach, lange nagt der Trennung Schmerz
 An deines Freundes stillem Herz

von deinen dich liebenden
 Paul Reitter

Oedenburg 28 Febr. 1826



Hamarosan örökre véget érnek a szép,
 együtt átélt órák,
 És szomorúság lengi körül
 Barátodat! akit te leginkább kedvelsz.
 Oh, hosszan rágya majd barátod csendes szívét
 az elválás fájdalma.

a te szerető barátod
 Paul Reitter

Sopron, 1826. február 28.

Edel rein Gefühl für Harf' und Leyer
 Ist Gefühl für Menschenwohl und Schmerz.
 Ist Gefühl für Freundschaft! - Freundschaft gießet
 Balsam in das tief zerrissne Herz.
Herder.
 Oedenburg d. 28. Feb. Zur Erinnerung
 1826. von
 Ihrem wahren Freund
 Georg Steiner.

Edel rein Gefühl für Harf und Leyer
 Ist Gefühl für Menschenwohl und Schmerz.
 Ist Gefühl für Freundschaft! - Freundschaft gießet
 Balsam in das tief zerrißne Herz!

Oedenburg den 28ten Feb.
 1826

Herder
 Zur Erinnerung
 von
 Ihren wahren Freund
 Georg Steiner

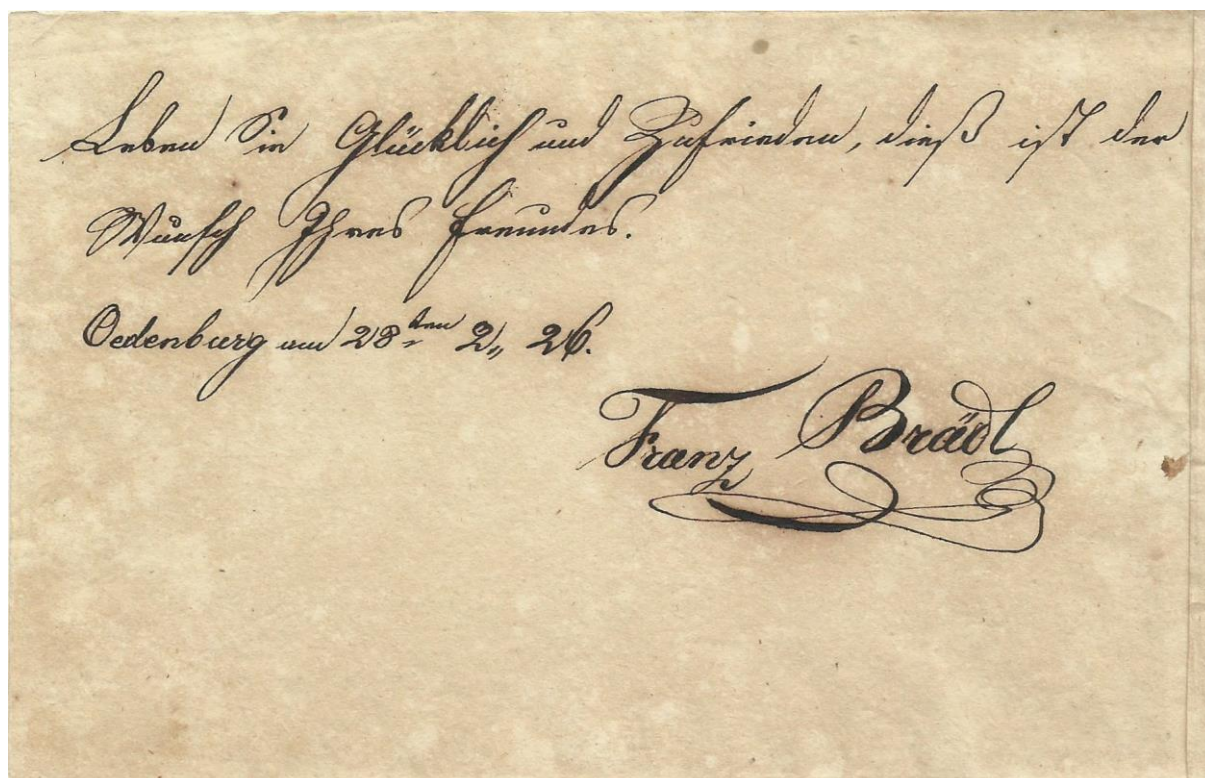


A hárfa és a lant tiszta dallama olyan érzésekkel tölt el,
 mint az emberi boldogság és fájdalom érzése.
 Ilyen a barátság érzése is! - a barátság bebalzsamozza
 a mélyen megtört szívet!

Sopron, 1826. február 28

Herder

Emlékül igaz barátjára
 Georg Steiner



Leben Sie glücklich und zufrieden, dieß ist der Wunsch Ihres Freundes.

Oedenburg am 28ten 2. 26.

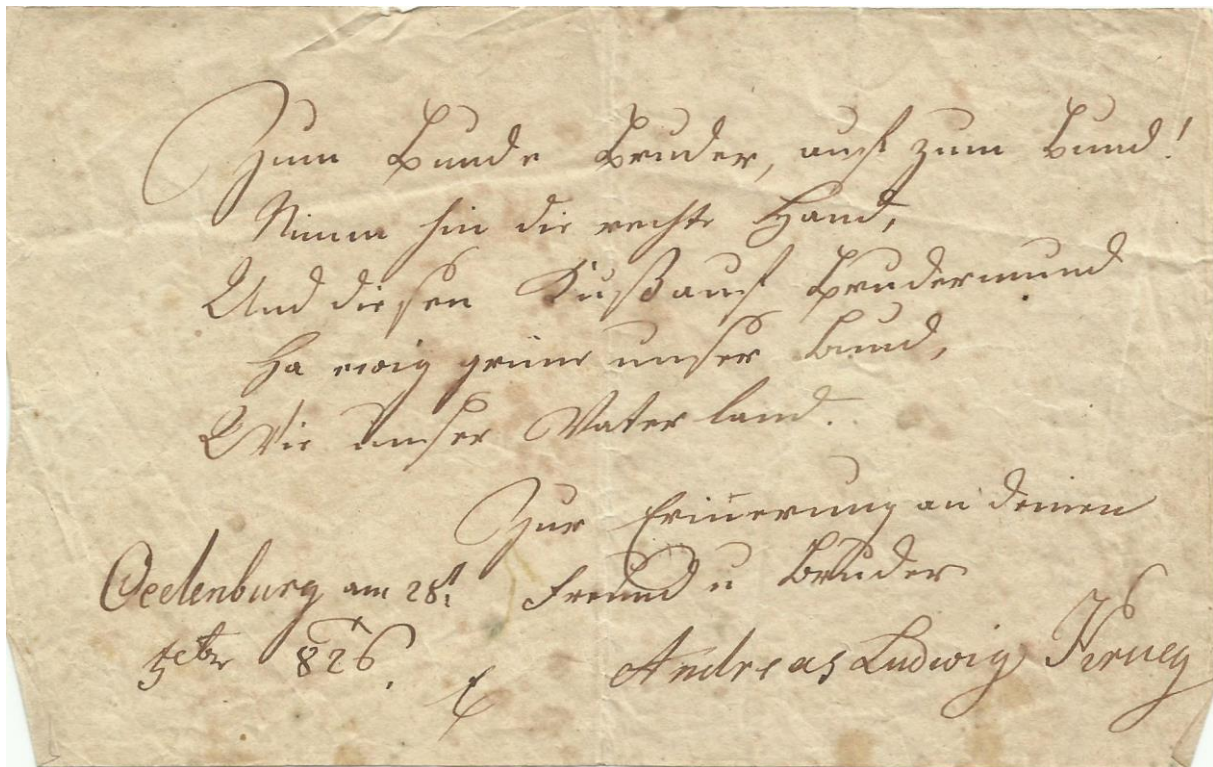
Franz Brädl



Éljen boldogan és elégedetten, ezt kívánja az Ön barátja.

Sopron, 1826. február 28.

Franz Brädl



Zum Bunde Bruder, auf zum Bund!
Nimm hin die rechte Hand,
Und diesen Kuß auf Brudermund
Ja ewig grüne unser Bund,
Wie unser Vaterland.

Oedenburg am 28.
Febr. 826.

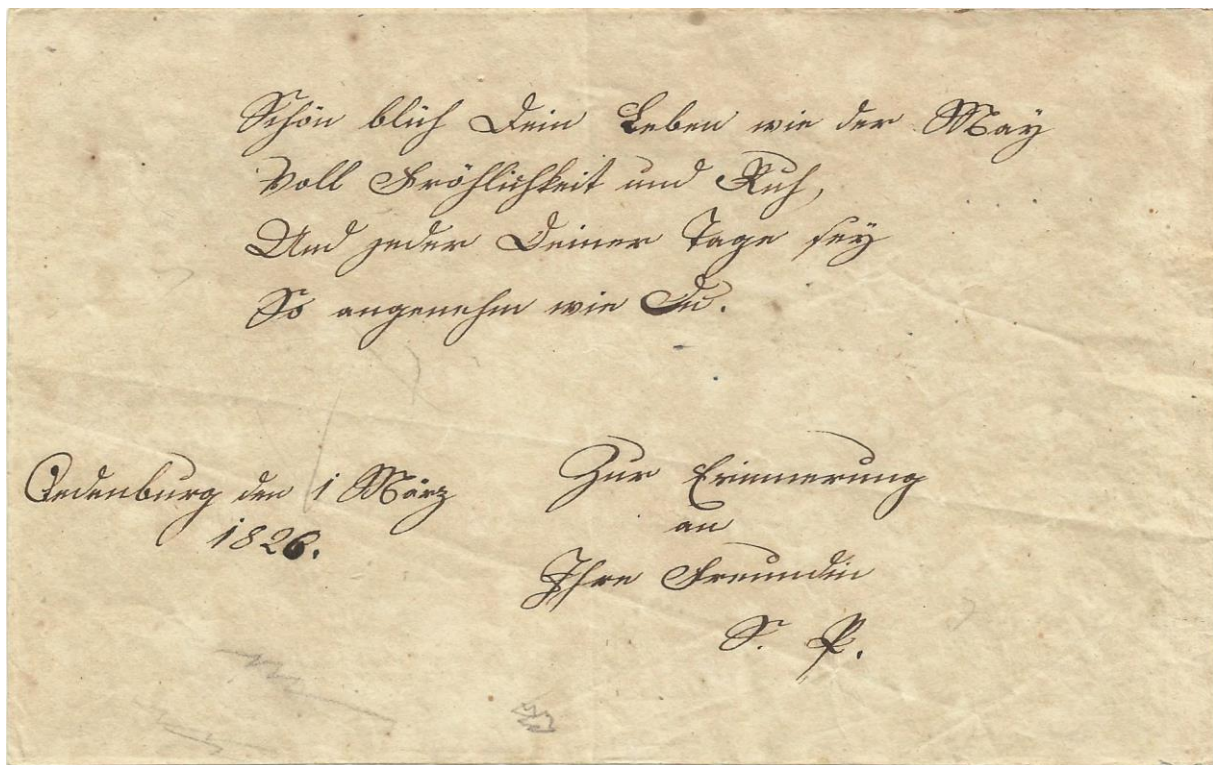
Zur Erinnerung an deinen
Freund und Bruder
Andreas Ludwig Krueg



Szövetségbe Testvér, fel szövetségbe!
Fogadd a jobb kezem
és ezt a csókot testvéri szádra,
Igen, örökké éljen e szövetség,
mint ahogy hazánk is.

Sopron, 1826. február 28.

Emlékezz
barátodra és testvéredre
Andreas Ludwig Krueg



Schön blich dein Leben wie der May
Voll Fröhlichkeit und Ruh,
Und jeder deiner Tage sey
so angenehm wie Du.

Oedenburg den 1 März
1826.

Zur Erinnerung
an
Ihre Freundin
S. P.

Schön blich dein Leben wie der May
Voll Fröhlichkeit und Ruh,
Und jeder deiner Tage sey
so angenehm wie Du.

Oedenburg den 1 März
1826

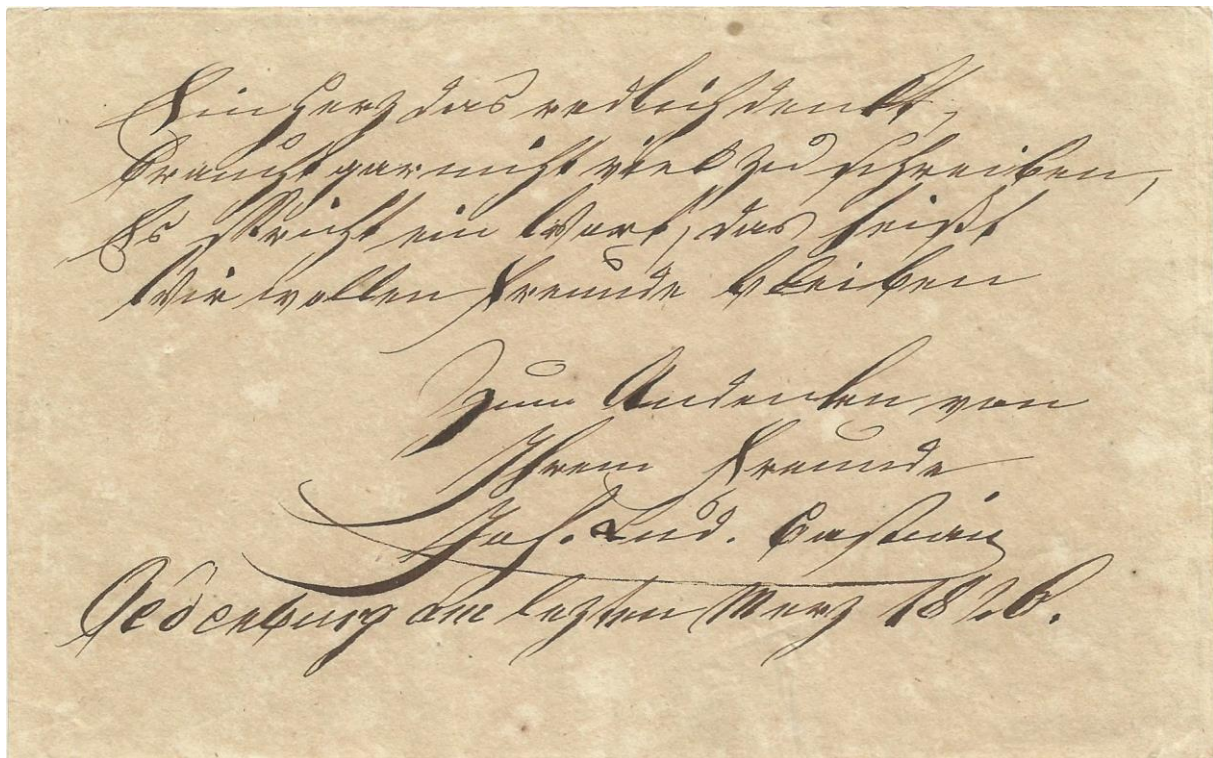
Zur Erinnerung
an
Ihre Freundin
S. P.



Szép legyen életed, mint a május,
Teli vidámsággal és nyugalommal,
És minden egyes napod legyen oly kellemes,
mint Te magad.

Emlékül barátnőjétől
S. P.

Sopron, 1826. március 1.



Ein Herz das redlich denkt,
Braucht gar nicht viel zu schreiben,
Es spricht ein Wort, das heißt
Wir wollen Freunde bleiben

Zum Andenken von
Ihrem Freunde
Joh. Lud. Castian

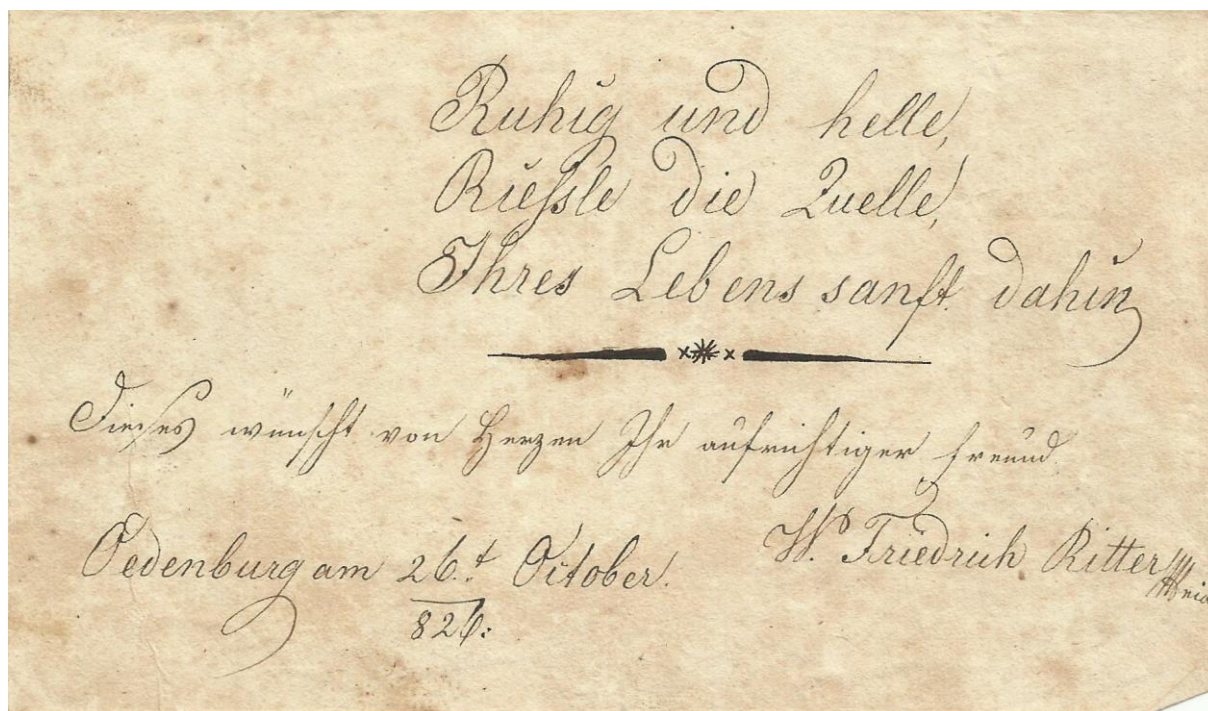
Oedenburg am letzten Merz 1826.



Egy szívnek, aki nyíltan gondolkodik,
Nem kell sokat írnia –
Csak egy szót szól, ami így hangzik:
maradjunk mindig barátok.

Emlékül barátjától
Joh[ann] Lud[wig] Castian

Sopron, 1826. március utolsó napján



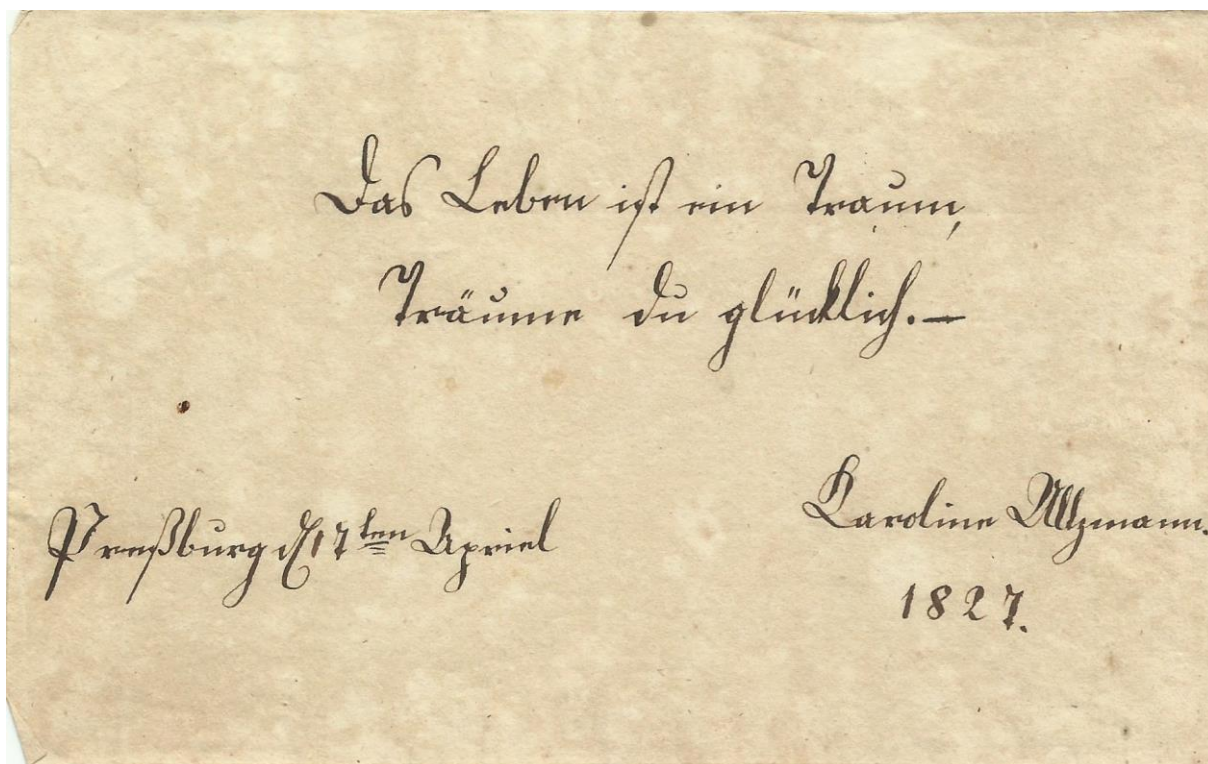
Ruhig und helle,
Riessle die Quelle,
Ihres Lebens sanft dahin

dieses wünscht von Herzen Ihr aufrichtiger Freund
W. Friedrich Ritter m.ria

Oedenburg am 26t October
826.



Nyugodtan és lágyan
áradjon élete forrása,
Ez kívánja Önnek tiszta szívből igaz barátja
W. Friedrich Ritter m. ria
Sopron, 1826. október 26.



Das Leben ist ein Traum,
Träume du glücklich. -

Preßburg den 17ten April

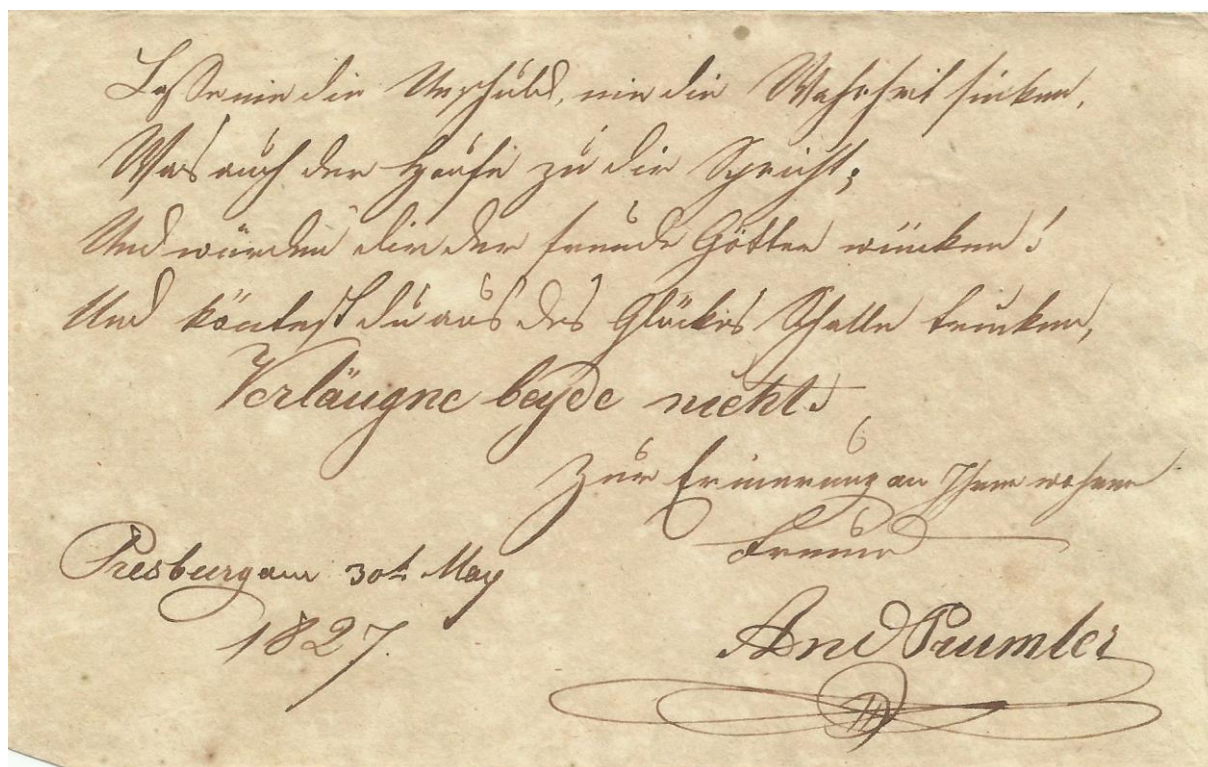
Karoline Altmann.
1827



Az élet egy álom,
álmodd magad boldoggá.

Pozsony, 1827. április 17.

Karoline Altmann



Lasse nie die Unschuld, wie die Wahrheit sinken,
Was auch der *Haufe*¹³ zu dir spricht;
Und würden dir der Freude Götter winken!
Und könntest du aus des Glückes Schalle trinken,
Verläugne beyde nicht

Presburg am 30 May 1827

Zur Erinnerung an Ihren wahren
Freund
And[reas] Prumler



Mindig óvd az ártatlanságot és az igazságot;
bármit is beszéljenek a többiek;
És bár megérintheznek az isteni örömök!
Kortyolhatsz a boldogság kelyhéből is,
de soha ne tagadd meg őket

Pozsony, 1827. május 30.

emlékezzék igaz barátjára
Andreas Prumler

¹³ talán Haufen mint csöcselék

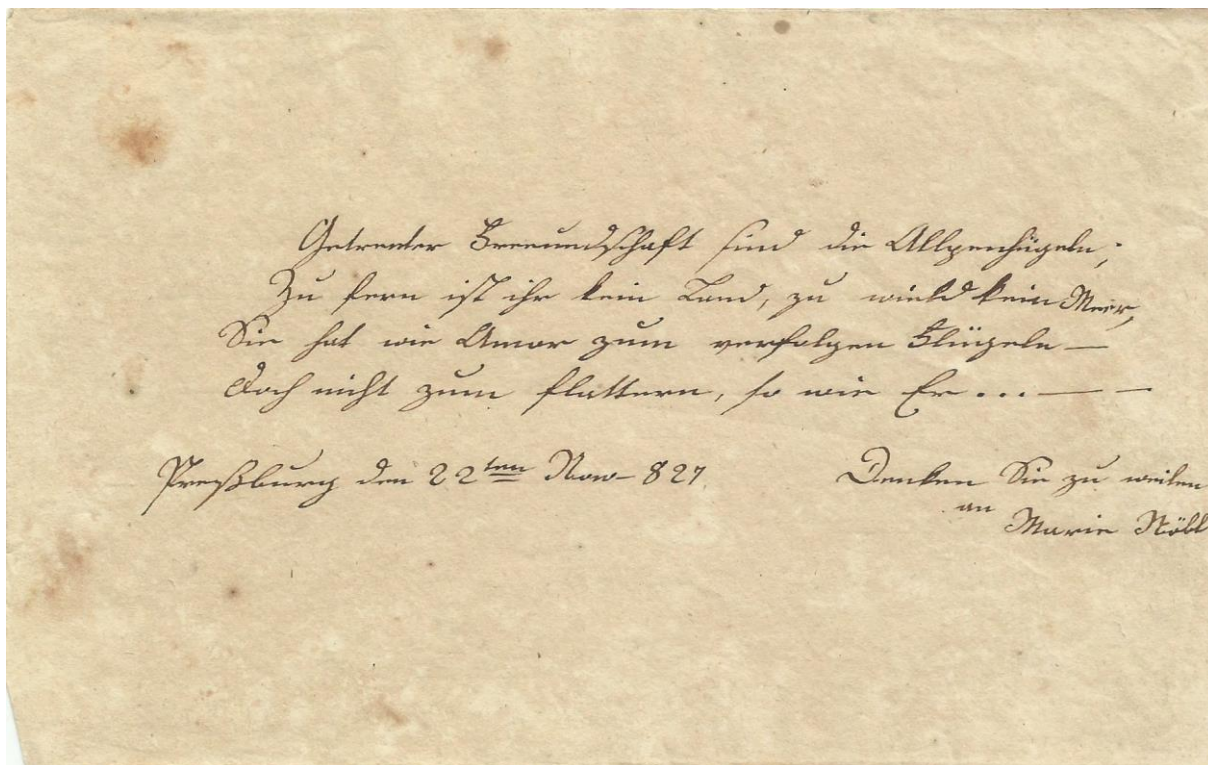
Tantz und Schertz soll deinen Leben
 Seeligkeit und Freude geben,
 daß noch so weit entfernt auch bist,
 Jungfer Mamen du nie vergißt
 Presburg den 31. Aug von Herrn Aufrichtigen
 1827. Freund J. H. Pap
 aus Eperies.

Tantz und Schertz soll deinen Leben
 Seeligkeit und Freude geben,
 daß noch so weit entfernt auch bist,
 Jungfer Mamen¹⁴ du nie vergißt
 Presburg den 31. Aug von Ihren aufrichtigen
 1827 Freund J. H. Pap
 aus Eperies



Tánc és tréfa tegye
 áldottá és örömtelivé életed,
 és légy bár oly távol is,
 Mamen szűz leányt ne feledd
 az Ön igaz barátjától
 J. H. Pap
 Eperjesről
 Pozsony, 1827. augusztus 31.

¹⁴ Nem biztos olvasat, talán egy Mamen nevű szűz, aki közös ismerősük.



Getreuter Freundschaft sind die Allpenhügeln;
Zu fern ist ihr kein Land, zu wiew kein Meer,
Sie hat wie Amor zum verfolgen Flügeln –
Doch nicht zum flattern, so wie er... –

Preßburg den 22ten Nov. 827.

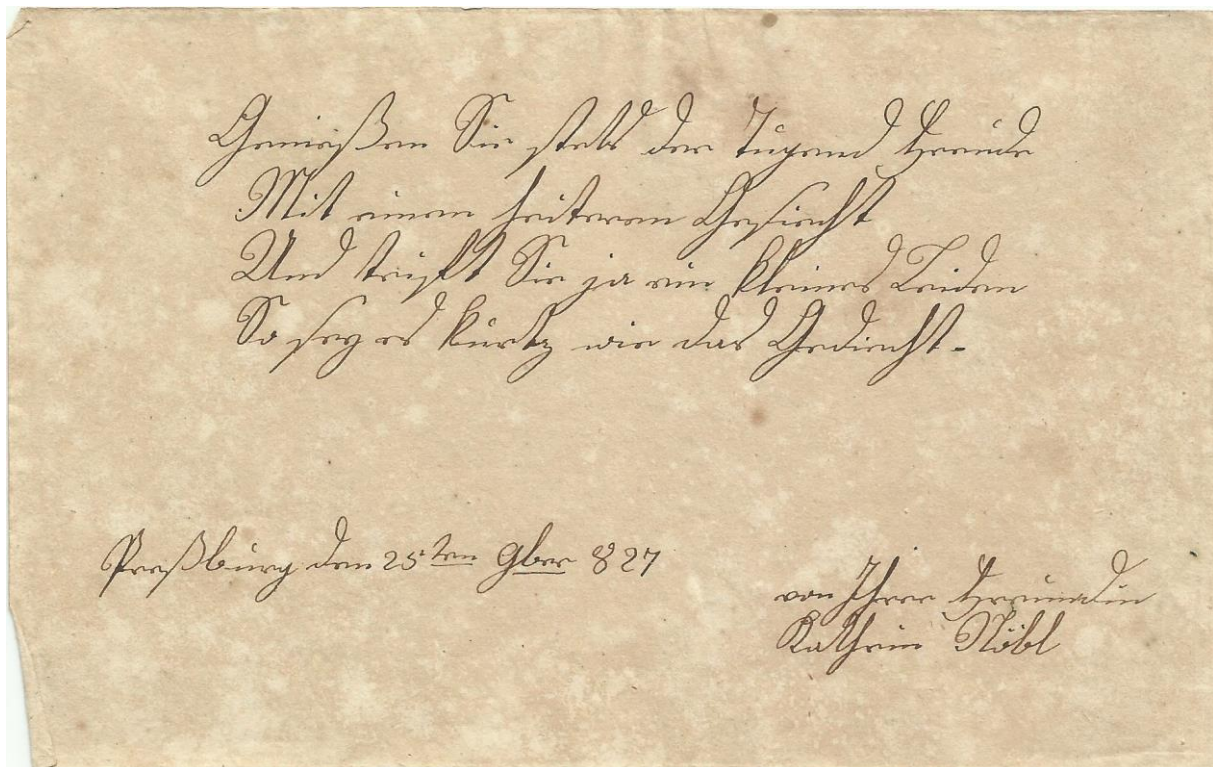
Denken Sie zu weilen
an Maria Nöbl



Az elszakított barátok olyanok, mint az Alpok dombjai;
Egy ország sincs túl messze, egy tenger sem túl vad,
Mint Amornak nekik is szárnyaik vannak, hogy követni tudjanak –
De nem tudnak vele verdesni, mint ő...

Gondoljon néha Maria Nöblre

Pozsony, 1827. november 22.



Genießen Sie stets der Tugend Freude
Mit einem heiteren Gesicht
Und trifft Sie ja ein kleines Leiden
So sey es kurz wie das Gedicht.

Preßburg den 25ten 9ber 827

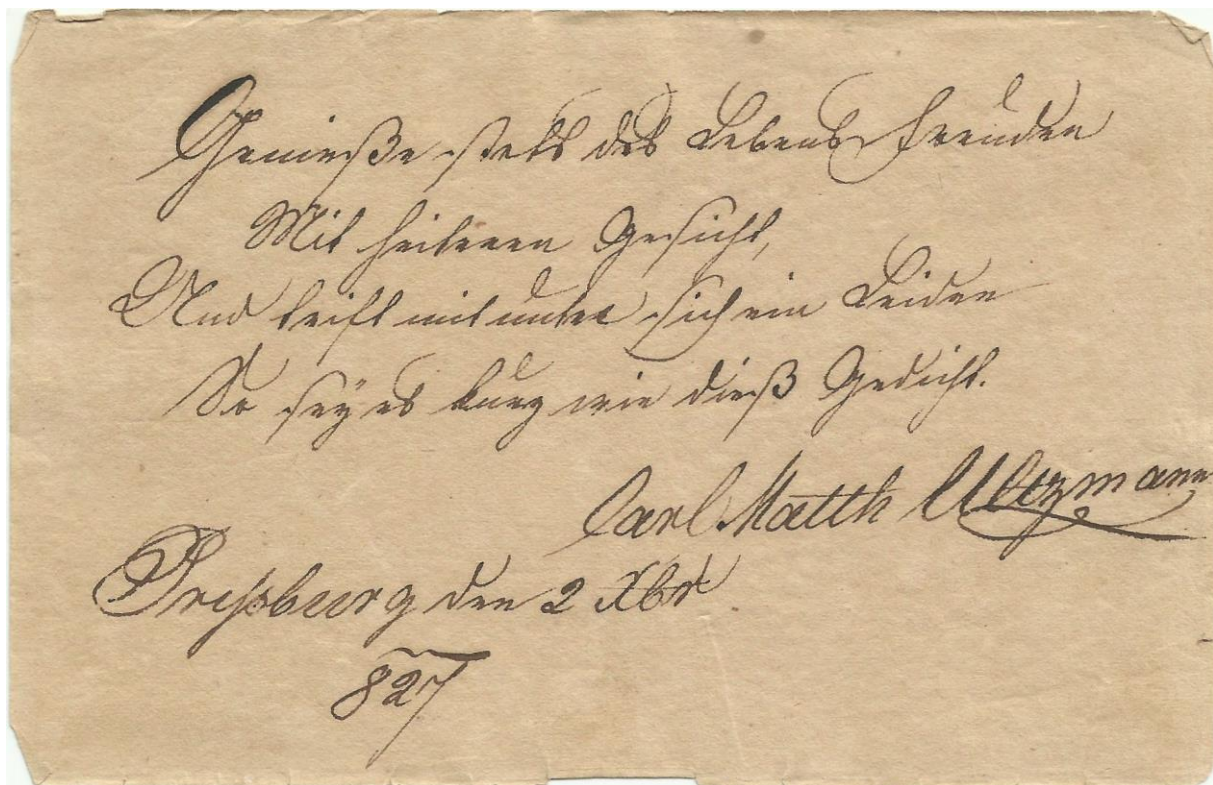
von Ihrer Freundin
Kathrin Nöbl



Élvezze mindig az erény örömeit
vidám orcával
És ha eközben szenvedés ér
az legyen csak oly rövid, mint ez a
vers.

barátnőjétől
Kathrin Nöbl

Pozsony, 1827. szeptember 25.



Genieße stets des Lebens Freuden
Mit heiteren Gesicht,
Und trift mitunter sich ein Leiden
So sey es kurz wie dieß Gedicht.

Carl Matth. Altmann

Pressburg den 2 Xbr.¹⁵
827

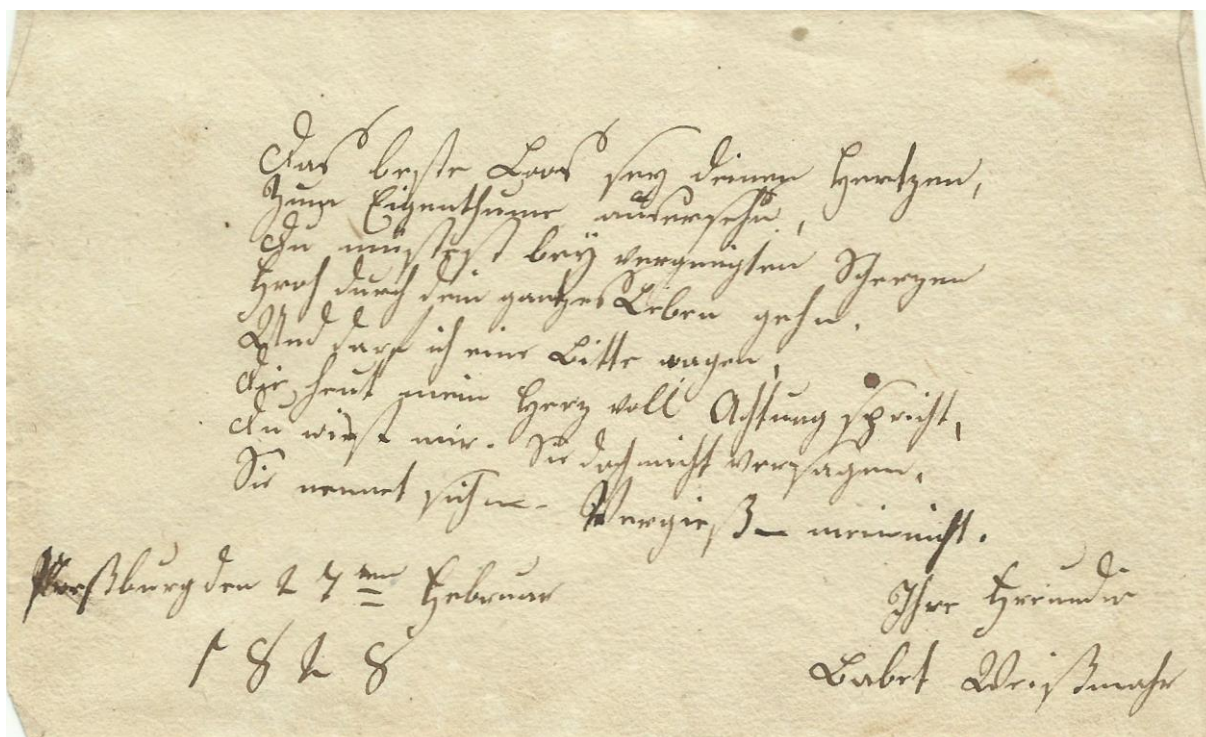
☞

Élvezd mindig az élet örömeit
vidám orcával
És ha eközben szenvedés ér
az legyen csak oly rövid, mint ez a
vers

Carl Matth. Altmann

Pozsony, 1827. december 2.

¹⁵ December



Das beste Loos sey deinem Hertzen,
zum Eigenthume ausersehn,
du mütestbey vergnügten Scherzen
froh durch dein ganztes Leben gehn.
Und darf ich eine Bitte wagen,
dir heut mein Herz voll Achtung spricht,
du wirst mir sie doch nicht versagen,
sie nennt sich – Vergieß meinnicht.

Preßburg den 27ten Februar
1828

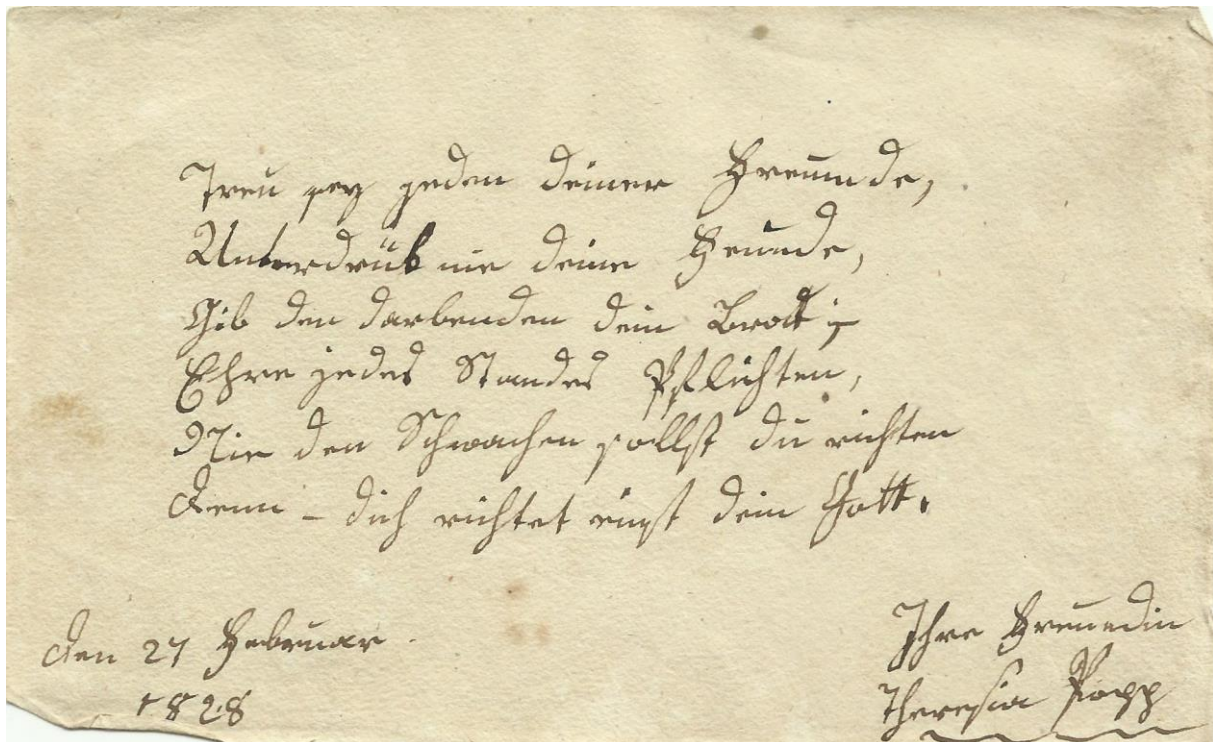
Ihre Freundin
Babet Weißmahr



A legjobb sors legyen szíved tulajdona,
csupa tréfától kísérve, boldogan sétálj át az életen.
És ha szabad egy kéréssel fordulnom hozzád,
miközben szívem teljes tisztelete a tiéd,
nem fogod ezt megtagadni, mert kérésem,
így hangzik – ne felejts el.

Pozsony, 1828. február 27.

az Ön barátnője
Babet Weißmahr



Treu sey jeder deiner Freunde,
Unterdrück nie deine Freude,
Gib den Darbenden dein Brod, -
Ehre jedes Standes Pflichten,
Nie den Schwachen sollst du richten
denn - dich richtet einst dein Gott.

Den 27 Februar
1828

Ihre Freundin
Theresia Popp

Treu sey jeder deiner Freunde,
Unterdrück nie deine Freude,
Gib den Darbenden dein Brod, -
Ehre jedes Standes Pflichten,
Nie den Schwachen sollst du richten
denn - dich richtet einst dein Gott.

den 27 Februar
1828

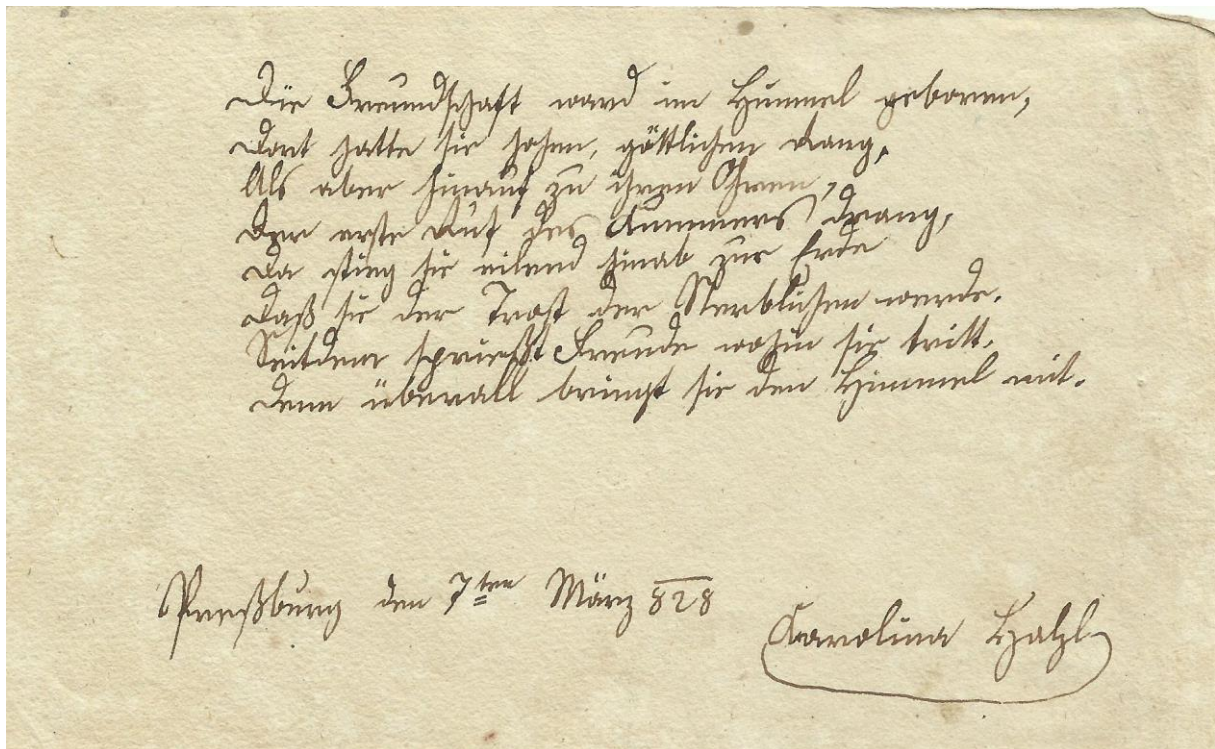
Ihre Freundin
Theresia Popp

☞

Légy hű minden barátodhoz,
élvezd az élet örömeit,
Adj a nélkülözöknek kenyeret,
Tiszteld minden rend kötelességét,
Soha ne ítélj meg a gyengét,
mert majd egyszer Isten ítélőszéke elé kerülsz.

az Ön barátnője
Theresia Popp

1828. február 27.



Die Freundschaft ward im Himmel geboren,
 Dort hatte sie hohen, göttlichen Rang,
 Als aber hinauf zu ihren Ohren,
 Der erste Ruf des Kummers drang,
 Da stieg sie eilend hinab zur Erde
 Daß sie der Trost der Sterblichen werde.
 Seitdem sprießt Freude wohin sie tritt,
 denn überall bringt sie den Himmel mit.

Preßburg den 7ten März 828

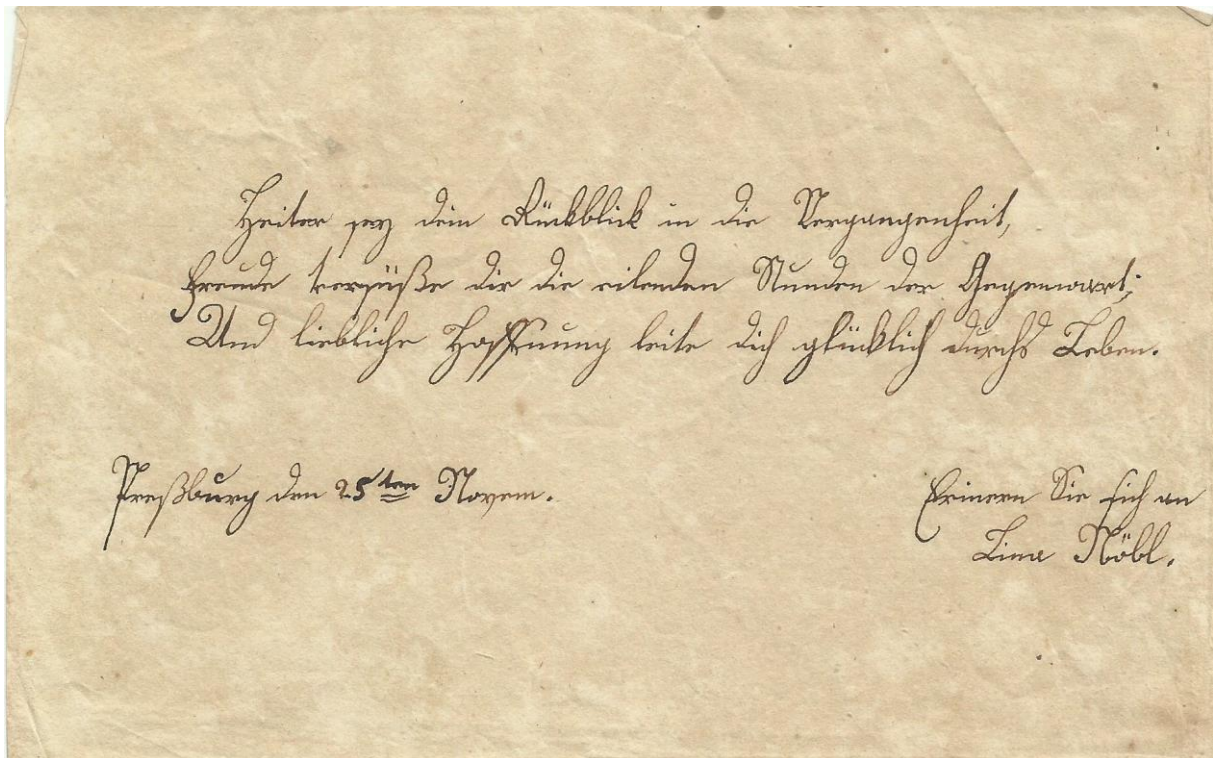
Karolina Hahl



A barátság az égben született,
 ott magas, isteni rangja volt.
 De amikor a bánat első panaszai
 eljutottak füléhez,
 lesiette a földre,
 hogy a halandók vigasza legyen.
 Azóta ahova csak lép öröm terem,
 mert mindenüvé elhossa az eget.

Pozsony, 1828. március 7.

Karolina Hahl



Heiter sey dein Rückblick in die Vergangenheit,
Freude versüße dir die eilenden Stunden der Gegenwart;
Und liebliche Hoffnung leite dich glücklich durchs Leben.

Preßburg den 25ten Novem.

Erinnern Sie sich an
Lina Nöbl.



Vidáman tekints majd vissza a múltba
Öröm édesítse a jelen rohanó óráit;
És kedves remény vezessen az életen át.

Emlékezzék Lina Nöblre

Pozsony, november 25.

Freundschaft und Tugend kann niemand erschüttern
Sie sind im Dunkel der Gruft uns ein Licht
Welten vergehn – nur diese erzittern
Selbst vor dem Schleyer der Ewigkeit nicht.

Preßburg am 10ten März 1828.

Susanna Funk

Freundschaft und Tugend kann niemand erschüttern
Sie sind im Dunkel der Gruft uns ein Licht
Welten vergehn – nur diese erzittern
Selbst vor dem Schleyer der Ewigkeit nicht.

Preßburg am 10ten März 1828.

Susanna Funk



A barátságot és az erényt senki sem tudja megingatni
Ők jelentik fényt a kripta sötétjében
Világok múlnak el – csak ők nem remegnek meg
az örökkévalóság fátylától sem.

Pozsony, 1828. március 10.

Susanna Funk

Az emléklapokat író személyek összefoglaló táblázata

Keresztnév	Vezetéknév	Dátum	rokonsági fok/ foglalkozás/ megjegyzés	Házi Jenő irányító -szám	Cím (Thirring alapján)	Születés (*), elhalálozás (†) dátuma
Karoline	Altmann	1827.04.17.	Pozsony			
Carl Matth.	Altmann	1827.12.02.	Pozsony			
W. Frid.	Anger	1826.02.23.				
Joh[ann]	Bader	1825.11.01.			B. Antal, 1790 Várkerület 15. (286)	
Franz	Brädl	1826.02.28.		1525		
Ferdinand	Braun	1826.02.24.	szappanos- mester	1584 vagy 1586	1810 Várkerület 52. (512)	*1770? †1844.03.29.
Theresia	Braun	1826.02.24.			1850 Várkerület 37. (157)	
Katharina	Braun	1826.02.24.				
Joh[ann] Lud[wig]	Castian	1826.03.31.				
Jakob Samuel	Eckel				1820 Halász u. 7. (300)	
Ferdinand	Eckel	1826.02.27.	sógor	4316	1784 Várkerület 55. (50)	
Sophie	Eckel	1826.02.27.	testvér			*1800.04.09.
Horváth	Ferenc					
Clementine	Fleischhacker	1826.02.25.				
Ludwig	Fleischhacker	1826.02.23.	földműves, polgár	4885		
Susanna	Funk	1828.03.10.	Pozsony			
Johann	Glatz	1826.02.24.				
Karolina	Hahl	1828.03.07.	Pozsony			
Carl	Háry					
Albert	Hegedűs	1826.02.26.				
Michael	Heidelberg	1826.02.26.				
Karl	Hochholzer	1826.02.24.	posztó- kereskedő	6549		
Elisabeth	Hochholzer	1826.02.26.				
Gl.	Hoffmann	1826.02.26.				
Joannes	Kayszral	1826.02.28.				
Joseph	Kenyeress	1826.02.25.				
Ant.	Knopp	1826.02.25.				
F. A.	Kosznacki	1826.02.26.				
Amalia	Krueg	1826.02.25.	testvér; férje: Joseph Petrik			*1807.04.18.
Susanna	Krueg	1826.02.25.	testvér; férje: Friedrich Schricker			*1803.03.25.
Theresia	Krueg	1826.02.25.	testvér; első férje Kárner, második férje Rickt			*1802.01.10.
Andreas Ludw[ig]	Krueg	1826.02.25.	apa, kereskedő	3066	1798 Balfi út 15. (380), 1820 Balfi út 15. (444)	
Ludowicka	Krueg	1826.02.26.	testvér; férje: Samuel Hacktock			*1815.08.14.
Andreas Ludwig	Krueg	1826.02.28.				

Ferd[indand]	Lenk	1826.02.23.	mészáros- mester		1798 Rákóczi út 37. (581)	*1764? †1833.09.14.
Franz	Lobpreiss	1826.02.27.				
I.	Manhardt	1826.02.23.				
Michael	Manhardt	1826.02.25.	kötélgyártó- mester	7677	1798 Rózsa u. 9. (204) 1820 Ógabona tér 30. (144)	*1770 †1847.12.3.
Theodor	Mecséry	1826.02.26.			M. István 1798 Halász u. 27.	
Joseph	Metséry	1826.02.26.				
Maria	Nöbl	1827.11.22.	Pozsony			
Kathrin	Nöbl	1827.11.25.	Pozsony			
Lina	Nöbl	182x.11.25.	Pozsony			
S.	P.	1826.03.01.				
J. H.	Pap	1827.08.31.	Pozsony (Eperjesről)			
Michael	Pauschenwein	1824.10.16.				
Theresia	Popp	1828.02.27.				
Susanna	Posch	1826.02.20.				
And[reas]	Prumler	1827.05.30.	Pozsony			
Joseph Ant.	Pürzel	1826.02.26.				
Tobias	Reisch		bőrös		1820 Bécsi u. 20. (287)	*1780 †1843.10.12.
Rosina	Reisch	1826.02.25.				
Paul	Reitter	1826.02.28.				
Franz	Remete	1826.02.26.				
Maria	Ritter					
Alexander	Ritter	1826.02.26.				
Carl	Ritter	1826.02.26.	földműves, polgár	8969	1810 Vég- fordulat 3. (412)	
W. Friedrich	Ritter	1826.10.26.				
Katharina	Schmidt				Sch. Gottlieb 1810 Fövény- verem 27. (312)	
Samuel	Schöpf	1826.02.26.				
M. Franz	Schumitsch	1824.11.19.				
Georg	Steiner	1826.02.28.		10539	1784 Újteleki u. 48. (116)	
Sigmund	Stetz	1826.02.26.				
M[atthias]	Thirring			3615	1820 Várkerület 75. (62)	*1778.01.02. †1848.04.22.
Theresia	Thirring					
Louis	Thurner	1826.02.23.				
Therese	Thurner	1826.02.23.				
Theodor	Tiefbrunner	1826.02.23.	dohány- kereskedő	3539	1826 Várkerület 93. (?)	
Susanne	Tiefbrunner	1826.02.23.				
Franz	Tschurl				1850 Várkerület 69. (174)	
Mich.	Wälzer					
Babet	Weißmahr	1828.02.27.	Pozsony			
Elisabeth	Windich	1826.02.25.				
Carl	Zeller	1826.02.26.				

Zárszó és beharangozó

Idősebb Krug András Lajos és Thirring Zsuzsanna harmadik leánya, Krug Zsuzsanna Jozefa 1830-ben ment feleségül Schricker Frigyeshez. A házasságból négy gyermek született, Karolina, Katalin, Frigyes és Károly Antal. Legidősebb leányuk, Schricker Karolina 1851-ben kötött házasságot Hegedüs János körmendi ügyvéddel. E könyv szerzői az ő leszármazottaik.

Családunk birtokában van több emléktárgy is az említett felmenőktől: például ifjabb Schricker „Fridrik” gyermekkori írásfüzete, több német nyelvű levél, melyeket Hegedüs János írt anyósának, Hegedüs János jegyzetfüzete, mellénye és úti étkészlete az 1850-es évekből. Családtörténeti sorozatunk következő kötetében ezeket a dokumentumokat és tárgyakat mutatjuk be felmenőink életrajzával együtt.

Conditors Bt.

2600 Vác, Radnóti Miklós u. 56.

Készült a váci Kucsák Könyvkötészet és Nyomdában.

A kiadásért felel a Conditors Bt. ügyvezető igazgatója.

ISBN 978-615-00-4371-5